Patagonia9

---

(1) BEL: wel mae Mererid@s:cym&spa (y)n hen .

BEL: wel   **mae**   **Mererid$_S^C$ yn**   **hen**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *old.ADJ*

well, Mererid is old

(2) TER: mae Mererid@s:cym&spa hen .

TER: mae   **Mererid$_S^C$ hen**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *old.ADJ*

Mererid is old

(3) BEL: +< mae [/] (.) mae &e &s +...

BEL: mae   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

he's...

(4) TER: mae (y)n uh [///] &n naw_deg chwech mae (y)r hen Mererid@s:cym&spa (we)di gael .

TER: mae   **yn**   **uh**   **naw_deg**   **chwech**   **mae**   **yr**   **hen**
aut: *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *ninety.NUM*   *six.NUM*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *old.ADJ*

Mererid$_S^C$ wedi   **gael**
name   *after.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

96, old Mererid is

(5) BEL: Anwen@s:cym&spa wedi mynd yn ry hen .

BEL: Anwen$_S^C$ wedi   **mynd**   **yn**   **ry**   **hen**
aut: *name*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *stative.STAT*   *too.ADJ+SM*   *old.ADJ*

Anwen's gotten too old

(6) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(7) BEL: a os dw i ddim yn [/] yn [/] yn [/] (.) yn um adrodd y blwyddyn nesaf wel mi
     fydda i ry hen hefyd [/] hefyd [=! laugh] eh@s:cym&spa ?

BEL: a   **os**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **yn**
aut: *and.CONJ* *if.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *yn.PRT* *yn.PRT*

yn   **yn**   **um**   **adrodd**   **y**   **blwyddyn**   **nesaf**   **wel**   **mi**
yn.PRT *yn.PRT* *um.IM* *recite.V.INFIN* *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *next.ADJ.SUP* *well.IM* *aff.PRT*

fydda   **i**   **ry**   **hen**   **hefyd**   **hefyd**   **eh**$_S^C$
be.V.1S.FUT+SM *I.PRON.1S* *too.ADJ+SM* *old.ADJ* *also.ADV* *also.ADV* *er.IM*

and if I don't recite next year then I'll be too old as well

(8) TER: +< ah@s:cym&spa ie .

TER: ah$_S^C$ **ie**
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

ah yes

(9) BEL: mae (y)r +/.

BEL: mae   **yr**
aut: *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF*

the...

(10) TER: na dim he(n) +/.

TER: na   **dim**   **hen**
aut: *neg.PRT* *nothing.N.M.SG* *old.ADJ*

no, not old...

(11) BEL: +< nid +//.

BEL: nid
aut: *(it.is).not.ADV*

not...

(12) BEL: dim_ond y gwallt sy (y)n mynd yn gwyn .

BEL: dim_ond **y**   **gwallt**   **sy**   **yn**   **mynd**
aut: *only.ADV* *the.DET.DEF* *hair.N.M.SG* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

yn   **gwyn**
stative.STAT *white.ADJ.M[or]complaint.N.MF.SG+SM*

it's only the hair that's going white

(13) BEL: wel dan ni (y)n mynd yn hen i (.) cofio (y)r geiriau .

BEL: wel   **dan**   **ni**   **yn**   **mynd**   **yn**   **hen**
aut: *well.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *stative.STAT* *old.ADJ*

i   **cofio**   **yr**   **geiriau**
to.PREP *remember.V.INFIN* *the.DET.DEF* *words.N.M.PL*

well, we're getting old to remember the words

2

(14) BEL: hynny ydy (y)r uh peth &n anodd i wneud xxx .

BEL: hynny **ydy** **yr** **uh** **peth** **anodd** **i**
aut: *that.PRON.SP* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *uh.IM* *thing.N.M.SG* *difficult.ADJ* *to.PREP*

wneud
make.V.INFIN+SM

that's the hard thing to do [...]

(15) BEL: ac oedd hi (y)n anodd i ti ddod (.) yma bore (y)ma <o (y)r> [/] o (y)r [/] o [/] o +//.

BEL: ac **oedd** **hi** **yn** **anodd** **i** **ti**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *difficult.ADJ* *to.PREP* *you.PRON.2S*

ddod **yma** **bore** **yma** **o** **yr** **o**
come.V.INFIN+SM *here.ADV* *morning.N.M.SG* *here.ADV* *of.PREP* *the.DET.DEF* *of.PREP*

yr **o** **o**
the.DET.DEF *of.PREP* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and it was hard for you to come here this morning from the...

(16) BEL: lot o waith yn y siop heddiw ?

BEL: lot **o** **waith** **yn** **y** **siop** **heddiw**
aut: *lot.QUAN* *of.PREP* *work.N.M.SG+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *shop.N.F.SG* *today.ADV*

a lot of work in the shop today?

(17) TER: eh@s:cym&spa na oedd o (y)n go_lew .

TER: eh$_S^C$ **na** **oedd** **o** **yn** **go_lew**
aut: *er.IM* *neg.PRT* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *rather.ADV*

eh, no it was alright

(18) TER: ond um um dan ni (y)n (.) ychydig yn cynhyrfu ia ?

TER: ond **um** **um** **dan** **ni** **yn** **ychydig**
aut: *but.CONJ* *um.IM* *um.IM* *be.V.1P.PRES.SPOKEN* *we.PRON.1P* *yn.PRT* *a_little.QUAN*

yn **cynhyrfu** **ia**
stative.STAT *agitate.V.INFIN* *yes.ADV*

but, um, we're rather excited right?

(19) TER: cynhyrfu o achos bod uh [/] uh &ch um (.) nith ein chwaer ni ynde (.) yn dod yn +...

TER: cynhyrfu **o** **achos** **bod** **uh** **uh** **um**
aut: *agitate.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *cause.N.M.SG* *be.V.INFIN* *uh.IM* *uh.IM* *um.IM*

nith **ein** **chwaer** **ni** **ynde** **yn** **dod**
niece.N.F.SG *our.ADJ.POSS.1P* *sister.N.F.SG* *we.PRON.1P* *isn't_it.IM* *stative.STAT* *come.V.INFIN*

yn
yn.PRT

excited because, um, our sister's niece is coming...

(20) BEL: ah@s:cym&spa pa [//] be &b [/] pa niws wyt ti wedi gael ?

BEL: ah$_S^C$ **pa**   **be**   **pa**   **niws**   **wyt**   **ti**
aut: *ah.IM*   *which.ADJ*   *what.INT*   *which.ADJ*   *news.N.M.SG*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

wedi   **gael**
after.PREP   *get.V.INFIN+SM*

ah, what news have you had?

(21) TER: +< mae o +...

TER: mae   **o**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

he...

(22) BEL: mae o yn [/] (.) mae +/.

BEL: mae   **o**   **yn**   **mae**
aut: *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*

he's...

(23) TER: +< mae +//.

TER: mae
aut: *be.V.3S.PRES*

(24) TER: mi aeth hi (y)n [//] i (y)r ysbyty bore (y)ma nawr .

TER: mi   **aeth**   **hi**   **yn**   **i**   **yr**   **ysbyty**
aut: *aff.PRT*   *go.V.3S.PAST*   *she.PRON.F.3S*   *in.PREP*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *hospital.N.M.SG*

bore   **yma**   **nawr**
morning.N.M.SG   *here.ADV*   *now.ADV*

she went into the hospital this morning now

(25) BEL: +< bore (y)ma .

BEL: bore   **yma**
aut: *morning.N.M.SG*   *here.ADV*

this morning

(26) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(27) TER: a maen nhw (y)n cael triniaeth &f uh nawr am un o gloch .

TER: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **cael**   **triniaeth**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *treatment.N.F.SG*

uh   **nawr**   **am**   **un**   **o**   **gloch**
uh.IM   *now.ADV*   *for.PREP*   *one.NUM*   *of.PREP*   *bell.N.F.SG+SM*

and they're getting treatment now at one o clock

(28) BEL: +< na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(29) TER: a mae (y)r babi (y)n iawn ?

TER: a   mae   yr   babi   yn   iawn
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT OK.ADV*

and the baby's alright?

(30) BEL: mae (y)r xxx +/.

BEL: mae   yr
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF*

the [...]...

(31) TER: +< y babi (y)n dod yn iawn .

TER: y   babi   yn   dod   yn   iawn
aut: *the.DET.DEF baby.N.MF.SG stative.STAT come.V.INFIN stative.STAT OK.ADV*

the baby's coming along alright

(32) TER: ond un bach ydy o de .

TER: ond   un   bach   ydy   o   de
aut: *but.CONJ one.NUM small.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN be.IM+SM*

but it's a small one

(33) TER: ond uh (.) gobeithio i bob peth mynd ymlaen .

TER: ond   uh   gobeithio   i   bob   peth   mynd
aut: *but.CONJ uh.IM hope.V.INFIN to.PREP each.PREQ+SM thing.N.M.SG go.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

but hopefully everything will go ahead

(34) BEL: +< oh@s:cym&spa oh .

BEL: oh$_S^C$ oh
aut: *oh.IM oh.IM*

(35) BEL: mynd ymlaen yn +//.

BEL: mynd   ymlaen   yn
aut: *go.V.INFIN forward.ADV yn.PRT*

go ahead...

(36) BEL: aw@s:cym&spa .

BEL: aw$_S^C$
aut: *unk*

5

(37) TER: +< ia .

  TER: ia
  aut: *yes.ADV*

  yes

(38) TER: ia achos uh +/.

  TER: ia   achos   uh
  aut: *yes.ADV cause.N.M.SG uh.IM*

  yes, because...

(39) BEL: siŵr bod Angharad@s:cym&spa (y)n teimlo (y)n annifyr .

  BEL: siŵr   bod   Angharad$_S^C$ yn   teimlo   yn   annifyr
  aut: *sure.ADJ be.V.INFIN name   stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT annoying.ADJ*

  Angharad must be feeling dreadful

(40) TER: +< oh@s:cym&spa .

  TER: oh$_S^C$
  aut: *oh.IM*

(41) TER: a mor bell .

  TER: a   mor   bell
  aut: *and.CONJ so.ADV far.ADJ+SM*

  and so far away

(42) BEL: mor bell .

  BEL: mor   bell
  aut: *so.ADV far.ADJ+SM*

  so far away

(43) TER: +< xxx bell .

  TER: bell
  aut: *far.ADJ+SM*

  [...] far

(44) TER: achos faint (y)dy oh@s:cym&spa .

  TER: achos   faint   ydy   oh$_S^C$
  aut: *cause.N.M.SG size.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES oh.IM*

  because how much is it, oh

(45) TER: Tucumán@s:cym&spa yn bell ofnadwy .

  TER: Tucumán$_S^C$ yn   bell   ofnadwy
  aut: *name   stative.STAT far.ADJ+SM terrible.ADJ*

  Tucuman is terribly far away

(46) BEL: a wedyn na(wr) [/] um &n nawr (e)fallai (.) pryd dan ni fan (h)yn mae [/]
mae y babi bach yn +/.

BEL: a   **wedyn**   **nawr**   **um**   **nawr**   **efallai**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *now.ADV*   *um.IM*   *now.ADV*   *perhaps.CONJ*

pryd   **dan**   **ni**   **fan**   **hyn**
when.INT[or]time.N.M.SG   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

mae   **mae**   **y**   **babi**   **bach**   **yn**
be.V.3S.PRES   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *baby.N.MF.SG*   *small.ADJ*   *yn.PRT*

and then perhaps now while we're here the baby is...

(47) TER: wnawn ni +//.

TER: wnawn   **ni**
aut: *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*

we'll...

(48) TER: ar‿ôl gorffen nawr wnawn ni +...

TER: ar‿ôl   **gorffen**   **nawr**   **wnawn**   **ni**
aut: *after.PREP*   *complete.V.INFIN*   *now.ADV*   *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*

after we've finished now we'll...

(49) BEL: +< oh@s:cym&spa .

BEL: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(50) BEL: oeddwn i ddim wedi [/] wedi &s +/.

BEL: oeddwn   **i**   **ddim**   **wedi**   **wedi**
aut: *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *after.PREP*

I hadn't...

(51) TER: +< cysidro ?

TER: cysidro
aut: *consider.V.INFIN*

...considered?

(52) BEL: na dim wedi deall hynny .

BEL: na   **dim**   **wedi**   **deall**   **hynny**
aut: *neg.PRT*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *after.PREP*   *understand.V.INFIN*   *that.PRON.SP*

no, hadn't understood that

(53) TER: +< &=laugh .

(54) BEL: doeddwn ddim we(di) [/] wedi gwybod bod o (y)n dod lawr .

BEL: doeddwn   **ddim**   **wedi**   **wedi**   **gwybod**   **bod**
aut: *be.V.1S.IMPERF.NEG*   *not.ADV+SM*   *after.PREP*   *after.PREP*   *know.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

o   **yn**   **dod**   **lawr**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *floor.N.M.SG+SM*

I hadn't known that it was coming down

(55) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(56) TER: ia ia .

TER: ia   ia
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(57) BEL: oh@s:cym&spa dyna biti .

BEL: oh$_S^C$ **dyna   biti**
aut: *oh.IM   that_is.ADV   pity.N.M.SG+SM*

oh that's a pity

(58) TER: <(dy)na fo> [/] (dy)na fo .

TER: dyna   fo   dyna   fo
aut: *that_is.ADV   he.PRON.M.3S   that_is.ADV   he.PRON.M.3S*

that's it

(59) BEL: +< wnawn ni xxx +//.

BEL: wnawn   ni
aut: *do.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P*

we'll [...]...

(60) BEL: wnawn ni ffonio (.) uh unwaith (.) allan .

BEL: wnawn   ni   ffonio   uh   unwaith   allan
aut: *do.V.1P.PRES+SM   we.PRON.1P   phone.V.INFIN   uh.IM   once.ADV   out.ADV*

we'll phone, er, once outside

(61) TER: +< ie .

TER: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(62) TER: +< yn syth .

TER: yn   syth
aut: *stative.STAT   straight.ADJ*

straight away

(63) TER: +< unwaith .

TER: unwaith
aut: *once.ADV*

once

8

(64) BEL: wnawn ni ffonio i weld sut mae pethau (y)n dod .

BEL: wnawn   **ni**   **ffonio**   **i**   **weld**   **sut**
aut: *do.V.1P.PRES+SM*   *we.PRON.1P*   *phone.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *how.INT*

mae   **pethau**   **yn**   **dod**
be.V.3S.PRES   *things.N.M.PL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

we'll phone to see how things are coming along

(65) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(66) TER: dyna diwedd .

TER: dyna   **diwedd**
aut: *that_is.ADV*   *end.N.M.SG*

that's the end

(67) BEL: &=laugh bore neis .

BEL: bore   **neis**
aut: *morning.N.M.SG*   *nice.ADJ*

nice morning

(68) TER: +< braf eh@s:cym&spa ?

TER: braf   **eh$_S^C$**
aut: *fine.ADJ*   *er.IM*

fine, eh?

(69) BEL: mae (y)r Gaiman@s:cym&spa yn neis <pryd mae> [/] pryd mae (y)n braf .

BEL: mae   **yr**   **Gaiman$_S^C$**   **yn**   **neis**   **pryd**
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *name*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *when.INT[or]time.N.M.SG*

mae   **pryd**   **mae**   **yn**   **braf**
be.V.3S.PRES   *when.INT[or]time.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *fine.ADJ*

Gaiman is nice when it's fine

(70) TER: +< a braf .

TER: a   **braf**
aut: *and.CONJ*   *fine.ADJ*

(71) TER: gormod o [/] o fobl allan yn mynd ac yn dod ynde .

TER: gormod   **o**   **o**   **fobl**   **allan**   **yn**   **mynd**   **ac**
aut: *too_much.QUANT*   *of.PREP*   *of.PREP*   *unk*   *out.ADV*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*

yn   **dod**   **ynde**
stative.STAT   *come.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

too many people outside coming and going aren't there

(72) TER: ond uh +/.

TER: ond   uh
aut: but.CONJ uh.IM

but er...

(73) BEL: y rush@s:eng hour@s:eng &=laugh !

BEL: y   rush^E hour^E
aut: the.DET.DEF rush.N.SG hour.N.SG

the rush hour!

(74) TER: +< &=laugh .

(75) BEL: xxx .

(76) BEL: <ond mae o (y)n> [/] mae uh uh popeth yn sglein yn [/] yn disgleirio <pryd
mae> [//] yn Gaiman@s:cym&spa pryd mae y +/.

BEL: ond   mae   o   yn   mae   uh
aut: but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN in.PREP be.V.3S.PRES uh.IM

uh   popeth   yn   sglein   yn   yn   disgleirio
uh.IM everything.N.M.SG yn.PRT   shine.N.M.SG yn.PRT   stative.STAT shine.V.INFIN

pryd   mae   yn   Gaiman$_S^C$ pryd   mae
when.INT[or]time.N.M.SG   be.V.3S.PRES in.PREP   name   when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES

y
the.DET.DEF

but everything is a sheen... is shiny in Gaiman when the...

(77) TER: +< yr haul .

TER: yr   haul
aut: the.DET.DEF sun.N.M.SG

the sun

(78) BEL: yr haul ynte .

BEL: yr   haul   ynte
aut: the.DET.DEF sun.N.M.SG or.CONJ

the sun, right

(79) BEL: a <mae po(peth)> [//] mae popeth yn wyrdd ac neis ynde .

BEL: a   mae   popeth   mae   popeth   yn
aut: and.CONJ be.V.3S.PRES everything.N.M.SG be.V.3S.PRES everything.N.M.SG stative.STAT

wyrdd   ac   neis   ynde
green.ADJ+SM   and.CONJ nice.ADJ   isn't_it.IM

and everything is green and nice, isn't it

(80) BEL: dw i (y)n licio dod (.) i [/] i Gaiman@s:cym&spa pryd mae (y)n (.) neis .

BEL: dw   **i**   **yn**   **licio**   **dod**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT like.V.INFIN come.V.INFIN to.PREP*

i   **Gaiman**$_S^C$ **pryd**   **mae**   **yn**   **neis**
to.PREP name   *when.INT[or]time.N.M.SG be.V.3S.PRES stative.STAT nice.ADJ*

I like coming to Gaiman when it's nice

(81) TER: +< biti bod o wedi glawio erbyn y &g diwrnod y gorsedd .

TER: biti   **bod**   **o**   **wedi**   **glawio**   **erbyn**
aut: *pity.N.M.SG+SM be.V.INFIN he.PRON.M.3S.SPOKEN after.PREP rain.V.INFIN by.PREP*

y   **diwrnod**   **y**   **gorsedd**
the.DET.DEF day.N.M.SG the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG

a shame that it had rained by the day of the bards' ceremony

(82) BEL: oh@s:cym&spa mae bob amser yr un peth .

BEL: oh$_S^C$ **mae**   **bob**   **amser**   **yr**   **un**   **peth**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES each.PREQ+SM time.N.M.SG the.DET.DEF one.NUM thing.N.M.SG*

oh, it's always the same

(83) TER: no@s:spa pero@s:spa (.) <eh@s:cym&spa byth> [/] eh@s:cym&spa byth wedi bod
fod mwd draw ynde .

TER: no^S **pero**^{S} **eh**$_S^C$ **byth**   **eh**$_S^C$ **byth**   **wedi**   **bod**
aut: *not.ADV but.CONJ er.IM never.ADV er.IM never.ADV after.PREP be.V.INFIN*

fod   **mwd**   **draw**   **ynde**
be.V.INFIN+SM mud.N.M.SG yonder.ADV isn't_it.IM

no but, er, it's never been muddy there, has it

(84) BEL: +< ar_ôl +//.

BEL: ar_ôl
aut: *after.PREP*

after...

(85) TER: mae (we)di bod yn gwyntog ond +/.

TER: mae   **wedi**   **bod**   **yn**   **gwyntog**   **ond**
aut: *be.V.3S.PRES after.PREP be.V.INFIN stative.STAT windy.ADJ but.CONJ*

it's been windy but...

(86) BEL: +< oh@s:cym&spa bydd raid iddyn nhw roid &d gwair neu rywbeth <yn y> [/]
<yn y> [/] <yn y> [/] yn y lle (y)r y [/] y gorsedd .

BEL: oh$_S^C$ **bydd**   **raid**   **iddyn**   **nhw**
aut: *oh.IM be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

roid   **gwair**   **neu**   **rywbeth**   **yn**   **y**
give.V.0.IMPERF+SM hay.N.M.SG or.CONJ something.N.M.SG+SM in.PREP the.DET.DEF

yn   **y**   **yn**   **y**   **yn**   **y**   **lle**   **yr**
in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG the.DET.DEF

y   **y**   **gorsedd**
the.DET.DEF the.DET.DEF Gorsedd.N.F.SG

oh, they'll have to put hay or something in where the throne is

(87) TER: +< na .

TER: na
aut: neg.PRT

no

(88) TER: +< yndy mae o .

TER: yndy   mae   o
aut: be.V.3S.PRES.EMPH be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN

yes it is

(89) TER: +< mae o ddim yn neis fel (y)na na (y)dy ?

TER: mae   o   ddim   yn   neis   fel
aut: be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM stative.STAT nice.ADJ like.CONJ

yna   na   ydy
there.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES

it's not nice like that, is it?

(90) BEL: achos efo (y)r llwch (y)na (.) efo (y)r &d &n +...

BEL: achos   efo   yr   llwch   yna   efo   yr
aut: cause.N.M.SG with.PREP the.DET.DEF dust.N.M.SG there.ADV with.PREP the.DET.DEF

because with that dust, with the...

(91) TER: a wnaeson ni ddim dod y blwyddyn yma eh@s:cym&spa .

TER: a   wnaeson   ni   ddim   dod
aut: and.CONJ do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P not.ADV+SM come.V.INFIN

y   blwyddyn   yma   eh$_S^C$
the.DET.DEF year.N.F.SG here.ADV er.IM

and we didn't come this year

(92) TER: blwyddyn cynta .

TER: blwyddyn cynta
aut: year.N.F.SG first.ORD.SPOKEN

first year

(93) BEL: +< wel <oedd hi> [/] oedd hi dim yn cyfleus i fi .

BEL: wel   oedd   hi   oedd   hi   dim
aut: well.IM be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV

yn   cyfleus   i   fi
stative.STAT convenient.ADJ to.PREP I.PRON.1S+SM

well, it wasn't convenient for me

(94) BEL: xx oeddwn i (y)n (.) gwyllt [//] xx yn gweithio .

BEL: oeddwn   i   yn   gwyllt   yn   gweithio
aut: be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S stative.STAT wild.ADJ stative.STAT work.V.INFIN

[...] I was [...] working

12

(95)   TER: +< oeddet ti (y)n gweithio .

TER: oeddet   **ti**   **yn**   **gweithio**
aut: *be.V.2S.IMPERF.SPOKEN*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*

you were working

(96)   BEL: &n uh ond (.) uh (.) dw i (ddi)m yn licio mynd draw <i (y)r> [/] <i (y)r> [/] i (y)r uh lle maen nhw (y)n +...

BEL: uh   **ond**   **uh**   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**
aut: *uh.IM*   *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*

licio   **mynd**   **draw**   **i**   **yr**   **i**   **yr**   **i**
aut: *like.V.INFIN*   *go.V.INFIN*   *yonder.ADV*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*

yr   **uh**   **lle**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *where.INT*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

er, but, er, I don't like going over to where they...

(97)   TER: +< wahanol drost +...

TER: wahanol   **drost**
aut: *different.ADJ+SM*   *over.PREP*

different over...

(98)   BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(99)   BEL: ond um (.) oedd [/] oedd uh [/] uh pwy oedd yn mynd i_fewn (e)leni uh o [/] o (y)r <i (y)r> [//] i (y)r gorsedd ?

BEL: ond   **um**   **oedd**   **oedd**   **uh**   **uh**   **pwy**
aut: *but.CONJ*   *um.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *uh.IM*   *uh.IM*   *who.PRON*

oedd   **yn**   **mynd**   **i_fewn**   **eleni**   **uh**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *in.PREP*   *this.year.ADV*   *uh.IM*

o   **o**   **yr**   **i**
aut: *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *to.PREP*

yr   **i**   **yr**   **gorsedd**
aut: *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *Gorsedd.N.F.SG*

but, er, who was going in this year, er, to the bards' ceremony

(100)   TER: wel uh dwy ferch fach o &g Madryn@s:cym&spa .

TER: wel   **uh**   **dwy**   **ferch**   **fach**   **o**   **Madryn**$_S^C$
aut: *well.IM*   *uh.IM*   *two.NUM.F*   *daughter.N.F.SG+SM*   *small.ADJ+SM*   *from.PREP*   *name*

well, er, two little girls from Madryn

(101)   TER: Mair@s:cym&spa a Gwyneth_Huws@s:cym&spa .

TER: Mair$_S^C$ **a**   **Gwyneth_Huws**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*

Mair and Gwyneth Huws

(102)   BEL: +< Gwyneth_Huws@s:cym&spa .

      BEL: Gwyneth_Huws$_S^C$
      aut: *name*

(103)   BEL: ah@s:cym&spa Gwyneth@s:cym&spa .

      BEL: ah$_S^C$ Gwyneth$_S^C$
      aut: *ah.IM name*

(104)   TER: a wedyn um (..) pwy arall ?

      TER: a   wedyn   um   pwy   arall
      aut: *and.CONJ afterwards.ADV um.IM who.PRON other.ADJ*

      and then, um, who else?

(105)   TER: uh dw i ddim yn cofio nawr .

      TER: uh   dw   i   ddim   yn   cofio
      aut: *uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*
      nawr
      now.ADV

      er, I don't remember now

(106)   TER: ryw bump oedd yno .

      TER: ryw   bump   oedd   yno
      aut: *some.PREQ+SM five.NUM+SM be.V.3S.IMPERF there.ADV*

      there were about five there

(107)   BEL: uh [/] uh [/] uh (.) um um (.) uh yr arwr uh (.) yr un sydd yn cynnal y
      [/] y (ei)steddfod .

      BEL: uh   uh   uh   um   um   uh   yr   arwr   uh   yr
      aut: *uh.IM uh.IM uh.IM um.IM um.IM uh.IM the.DET.DEF hero.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF*
      un   sydd   yn   cynnal   y   y
      one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT support.V.INFIN the.DET.DEF the.DET.DEF
      eisteddfod
      cultural.festival.N.F.SG

      er, the hero, er, the one who hosts the eisteddfod

(108)   BEL: uh sut dan ni yn deud presidenta@s:spa ?

      BEL: uh   sut   dan   ni   yn   deud
      aut: *uh.IM how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*
      presidenta^S
      president.N.F.SG

      er, how do we say "president"?

(109)   BEL: uh +...

      BEL: uh
      aut: *uh.IM*

(110) TER: &arl &a (.) &=cough &arl &arlos +//.

(111) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(112) BEL: arweinydd .

BEL: arweinydd
aut: *leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG*

leader

(113) BEL: na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(114) TER: &=cough .

(115) BEL: +< ie o orsedd y (ei)ste(ddfod) &d [//] (ei)steddfod Porth_Madryn .

BEL: ie   o   orsedd   y   eisteddfod
aut: *yes.ADV of.PREP Gorsedd.N.F.SG+SM the.DET.DEF cultural.festival.N.F.SG*

eisteddfod   Porth_Madryn
cultural.festival.N.F.SG name

yes, of the Puerto Madryn eisteddfod chair

(116) TER: wel hi (y)dy (.) Mari@s:cym&spa .

TER: wel   hi   ydy   Mari$_S^C$
aut: *well.IM she.PRON.F.3S be.V.3S.PRES name*

well that is Mari

(117) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(118) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(119) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(120) TER: Mari@s:cym&spa a Gwyneth@s:cym&spa .

TER: Mari$_S^C$ **a**   **Gwyneth**$_S^C$
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*

Mari and Gwyneth

(121) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(122) TER: ond uh dw +/.

TER: ond   **uh**   **dw**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*

but, er, I...

(123) BEL: ac o Trelew@s:cym&spa <o (y)r> [/] o Esquel@s:cym&spa rywun ?

BEL: ac   **o**   **Trelew**$_S^C$ **o**   **yr**   **o**   **Esquel**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *from.PREP*   *name*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *from.PREP*   *name*

rywun
someone.N.M.SG+SM

and from Trelew, from Esquel anybody?

(124) TER: a@s:spa ver@s:spa &o oes [/] oes dw i dim yn cofio nawr .

TER: a^S **ver**^{S} **oes**   **oes**
aut: *to.PREP*   *see.V.INFIN*   *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

dw   **i**   **dim**   **yn**   **cofio**   **nawr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*   *now.ADV*

let's see, yes I don't remember now

(125) TER: wnes i gweld o (y)n Y_Drafod a wnes i gweld o (y)n y (.) papur newydd .

TER: wnes   **i**   **gweld**   **o**   **yn**
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*

Y_Drafod a   **wnes**   **i**   **gweld**   **o**
name   *and.CONJ*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *see.V.INFIN*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yn   **y**   **papur**   **newydd**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *paper.N.M.SG*   *new.ADJ*

I saw it in "Y Drafod" and I saw it in the newspaper

(126) BEL: +< ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(127) TER: ond uh (...) wedi anghofio nawr &=laugh .

TER: ond   **uh**   **wedi**   **anghofio**   **nawr**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *after.PREP*   *forget.V.INFIN*   *now.ADV*

but, er, forgotten now

16

(128) BEL: +< na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(129) BEL: dw i uh dw i (we)di darllen o hefyd <ar y> [/] ie uh ar y (.) ebost (..) <mae &ni> [/] mae nifer wedi gyrru .

BEL: dw   **i**   **uh**   **dw**   **i**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *uh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP*

darllen   **o**   **hefyd**   **ar**   **y**   **ie**   **uh**   **ar**
read.V.INFIN *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *also.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *yes.ADV* *uh.IM* *on.PREP*

y   **ebost**   **mae**   **mae**   **nifer**   **wedi**   **gyrru**
the.DET.DEF *email.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *be.V.3S.PRES* *number.N.M.SG* *after.PREP* *drive.V.INFIN*

I've read it as well on the email that many have sent

(130) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(131) BEL: +< ond uh dw i dim yn cofio +...

BEL: ond   **uh**   **dw**   **i**   **dim**   **yn**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *not.ADV* *stative.STAT*

cofio
remember.V.INFIN

but, er, I don't remember

(132) TER: [- spa] a ver .

TER: a^S   **ver^S**
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN*

let's see

(133) TER: +< <wyt ti (y)n> [///] dach chi (y)n gwybod beth [///] wyt ti (y)n gwybod mae &m me(ddwl) [//] meddwl (y)na +//.

TER: wyt   **ti**   **yn**   **dach**   **chi**   **yn**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *yn.PRT* *be.V.2P.PRES.SPOKEN* *you.PRON.2P* *stative.STAT*

gwybod   **beth**   **wyt**   **ti**   **yn**   **gwybod**   **mae**
know.V.INFIN *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *be.V.3S.PRES*

meddwl   **meddwl**   **yna**
think.V.INFIN *think.V.INFIN* *there.ADV*

you know what, you know, they think...

(134) BEL: +, +< xxx enwau .

BEL: enwau
aut: *names.N.M.PL*

[...] names

(135)   TER: mae (y)r uh be memoria@s:spa +/.

     TER: mae   **yr**   **uh**   **be**   **memoria**^{S}
     aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *what.INT*   *memory.N.F.SG*

     the, er, what, memory...

(136)   BEL: gymaint o bethau efo ei‿gilydd meddylia .

     BEL: gymaint   **o**   **bethau**   **efo**   **ei‿gilydd**
     aut: *so.much.ADJ+SM*   *of.PREP*   *things.N.M.PL+SM*   *with.PREP*   *each_other.PRON.3SP*

     meddylia
     think.V.2S.IMPER.SPOKEN

     think, so many things all together

(137)   TER: ia wel mae memoria@s:spa wedi meddwl na .

     TER: ia   **wel**   **mae**   **memoria**^{S} **wedi**   **meddwl**   **na**
     aut: *yes.ADV*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *memory.N.F.SG*   *after.PREP*   *think.V.INFIN*   *neg.PRT*

     yes, well the memory has thought no

(138)   BEL: ah@s:cym&spa .

     BEL: ah^C_S
     aut: *ah.IM*

(139)   TER: a mae (y)n uh +/.

     TER: a   **mae**   **yn**   **uh**
     aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *yn.PRT*   *uh.IM*

     and it's, er...

(140)   BEL: na wel +/.

     BEL: na   **wel**
     aut: *neg.PRT*   *well.IM*

     no, well...

(141)   TER: [- spa] memoria .

     TER: memoria^S
     aut: *memory.N.F.SG*
     memory

(142)   BEL: [- spa] memoria .

     BEL: memoria^S
     aut: *memory.N.F.SG*
     memory

(143)   TER: +< oh@s:cym&spa mae o (y)n mynd .

     TER: oh^C_S **mae**   **o**   **yn**   **mynd**
     aut: *oh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

     oh, it's going

(144) BEL: cymaint [/] uh cymaint o bethau efo ei_gilydd ac [//] a lot o fobl efo
ei_gilydd .

BEL: cymaint **uh** **cymaint** **o** **bethau** **efo**
aut: *so.much.ADJ* *uh.IM* *so.much.ADJ* *of.PREP* *things.N.M.PL+SM* *with.PREP*

ei_gilydd **ac** **a** **lot** **o** **fobl efo**
each_other.PRON.3SP *and.CONJ* *and.CONJ* *lot.QUAN* *of.PREP* *unk* *with.PREP*

ei_gilydd
each_other.PRON.3SP

so many things together and a lot of people together

(145) TER: +< gormod ia .

TER: gormod **ia**
aut: *too_much.QUANT* *yes.ADV*

too many, yes

(146) TER: lot o bobl ia .

TER: lot **o** **bobl** **ia**
aut: *lot.QUAN* *of.PREP* *people.N.F.SG+SM* *yes.ADV*

lots of people, yes

(147) BEL: ah@s:cym&spa (.) a &f [/] a gwelaist ti uh (.) Magw@s:cym&spa cyn mynd ?

BEL: ah$_S^C$ **a** **a** **gwelaist** **ti** **uh** **Magw$_S^C$** **cyn**
aut: *ah.IM* *and.CONJ* *and.CONJ* *see.V.2S.PAST* *you.PRON.2S* *uh.IM* *name* *before.PREP*

mynd
go.V.INFIN

ah, and did you see Magw before going?

(148) BEL: Magw_Williams@s:cym&spa .

BEL: Magw_Williams$_S^C$
aut: *name*

(149) BEL: Magw@s:cym&spa a Carys@s:cym&spa a +/.

BEL: Magw$_S^C$ a **Carys$_S^C$ a**
aut: *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ*

Magw and Carys and...

(150) TER: na ar_ôl dydd Sadwrn na wnes i ddim gweld hi .

TER: na **ar_ôl** **dydd** **Sadwrn** **na**
aut: *neg.PRT* *after.PREP* *day.N.M.SG* *Saturday.N.M.SG* *who_not.PRON.REL.NEG*

wnes **i** **ddim** **gweld** **hi**
do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM *I.PRON.1S* *not.ADV+SM* *see.V.INFIN* *she.PRON.F.3S*

no, after Saturday, no, I didn't see her

(151) BEL: +< achos oedden nhw (y)n mynd i (y)r ysgol fach (y)ma .

BEL: achos   **oedden**   **nhw**   **yn**   **mynd**   **i**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr   **ysgol**   **fach**   **yma**
the.DET.DEF *school.N.F.SG* *small.ADJ+SM* *here.ADV*

because they used to go to the little school here

(152) TER: ia ond wnes i fynd i (y)r siop yn ry hwyr .

TER: ia   **ond**   **wnes**   **i**   **fynd**   **i**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *go.V.INFIN+SM* *to.PREP*

yr   **siop**   **yn**   **ry**   **hwyr**
the.DET.DEF *shop.N.F.SG* *stative.STAT* *too.ADJ+SM* *late.ADJ*

yes, but I went to the shop too late

(153) TER: oedd hi (y)n naw o gloch .

TER: oedd   **hi**   **yn**   **naw**   **o**   **gloch**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *nine.NUM* *of.PREP* *bell.N.F.SG+SM*

it was 9 o clock

(154) TER: ti (y)n gwybod wnes i cysgu (.) (y)chydig bach .

TER: ti   **yn**   **gwybod**   **wnes**   **i**
aut: *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

cysgu   **ychydig**   **bach**
sleep.V.INFIN *a_little.QUAN* *small.ADJ*

you know I slept a little

(155) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(156) TER: +< xxx [=! whisper] .

(157) TER: &=noise .

(158) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(159) BEL: <oeddwn i yn> [/] oeddwn i braidd uh wedi blino dipyn ar nos Sadwrn
        eh@s:cym&spa .

BEL: oeddwn   **i**   **yn**   **oeddwn**   **i**   **braidd**   **uh**
aut: *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *yn.PRT* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *rather.ADV* *uh.IM*

wedi   **blino**   **dipyn**   **ar**   **nos**   **Sadwrn**   **eh**$_S^C$
aut: *after.PREP* *tire.V.INFIN* *little_bit.N.M.SG+SM* *on.PREP* *night.N.F.SG* *Saturday.N.M.SG* *er.IM*

I was quite tired on Saturday night

(160)   TER: ia achos mae +/.

TER: ia   **achos**   **mae**
aut: *yes.ADV* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES*

yes, because...

(161)   BEL: +< achos oedd o yn dri o yr gloch pan xxx +/.

BEL: achos   **oedd**   **o**   **yn**   **dri**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *three.NUM.M+SM*

o   **yr**   **gloch**   **pan**
of.PREP *the.DET.DEF* *bell.N.F.SG+SM* *when.CONJ*

because it was 3 o clock when [...]...

(162)   TER: oh@s:cym&spa ti (y)n gwybod +/.

TER: oh$_S^C$ **ti**   **yn**   **gwybod**
aut: *oh.IM* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN*

oh you know...

(163)   BEL: cyrhaeddais i adre tri o (y)r gloch .

BEL: cyrhaeddais **i**   **adre**   **tri**   **o**   **yr**
aut: *arrive.V.1S.PAST* *I.PRON.1S* *home.ADV* *three.NUM.M* *of.PREP* *the.DET.DEF*

gloch
bell.N.F.SG+SM

I arrived home at 3 o clock

(164)   TER: +< wyt ti (y)n gwybod beth ?

TER: wyt   **ti**   **yn**   **gwybod**   **beth**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT*

do you know what?

(165)   TER: oedd (y)na bob &m +//.

TER: oedd   **yna**   **bob**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *there.ADV* *each.PREQ+SM*

there was all...

(166)   TER: merched oedden nhw ynde .

TER: merched   **oedden**   **nhw**   **ynde**
aut: *daughters.N.F.PL* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *isn't_it.IM*

they were women, right

(167)   TER: naw_deg pedwar naw_deg dau a naw_deg .

TER: naw_deg **pedwar** **naw_deg** **dau** **a** **naw_deg**
aut: *ninety.NUM* *four.NUM.M* *ninety.NUM* *two.NUM.M* *and.CONJ* *ninety.NUM*

94, 92 and 90

(168) TER: dim mor hwyr am ddau o (y)r gloch y bore ond +...

TER: dim   **mor**   **hwyr**   **am**   **ddau**   **o**   **yr**
aut: *not.ADV* *so.ADV* *late.ADJ* *for.PREP* *two.NUM.M+SM* *of.PREP* *the.DET.DEF*

gloch   **y**   **bore**   **ond**
bell.N.F.SG+SM *the.DET.DEF* *morning.N.M.SG* *but.CONJ*

not so late at 2 o clock in the morning but...

(169) BEL: ia oedd yr hen bobl um Pedro@s:cym&spa (y)n dweud bod nhw (y)n cymeryd uh ryw (.) moddion neu rywbeth i cadw (y)n stiff yna (y)n y (ei)steddfod .

BEL: ia   **oedd**   **yr**   **hen**   **bobl**   **um**   **Pedro**^C_S
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *old.ADJ* *people.N.F.SG+SM* *um.IM* *name*

yn   **dweud**   **bod**   **nhw**   **yn**   **cymeryd**   **uh**
stative.STAT *say.V.INFIN* *be.V.INFIN* *they.PRON.3P* *stative.STAT* *take.V.INFIN* *uh.IM*

ryw   **moddion**   **neu**   **rywbeth**   **i**   **cadw**
some.PREQ+SM *means.N.M.PL* *or.CONJ* *something.N.M.SG+SM* *to.PREP* *keep.V.INFIN*

yn   **stiff**   **yna**   **yn**   **y**   **eisteddfod**
stative.STAT *stiff.ADJ* *there.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

yes, the old people, Pedro was saying that they were taking some medicine or something, to stay alert there at the eisteddfod

(170) TER: &=cough .

(171) TER: &=cough .

(172) BEL: [- spa] xxx seguimos un poco en castellano ahora ?

BEL: seguimos^S **un**^{S} **poco**^{S} **en**^{S}
aut: *follow.V.1P.PRES[or]follow.V.1P.PAST* *one.DET.INDEF.M.SG* *little.ADJ.M.SG* *in.PREP*

castellano^S **ahora**^{S}
Spanish.N.M.SG *now.ADV*

[...] shall we continue in Spanish for a while ?

(173) TER: &=cough .

(174) BEL: [- spa] &e tenemos la [/] la [/] la lengua dura .

BEL: tenemos^S **la**^{S} **la**^{S} **la**^{S} **lengua**^{S}
aut: *have.V.1P.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *tongue.N.F.SG*

dura^S
last.V.23S.PRES[or]last.V.2S.IMPER[or]tough.ADJ.F.SG

we're tongue-tied

(175) BEL: pero@s:spa no@s:spa pudiste@s:spa ver@s:spa a@s:spa [/] a@s:spa Magw_Williams@s:cym&spa entonces@s:spa en@s:spa la@s:spa escuela@s:spa .

BEL: pero^S **no**^{S} **pudiste**^{S} **ver**^{S} **a**^{S} **a**^{S} **Magw_Williams**^C_S
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *be_able.V.2S.PAST* *see.V.INFIN* *to.PREP* *to.PREP* *name*

entonces^S **en**^{S} **la**^{S} **escuela**^{S}
then.ADV *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *school.N.F.SG*

but you couldn't see Magw Williams then, at school.

(176) TER: [- spa] no no no em (.) incluso creo que iba a ir la [/] la chica sola .

TER: **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **em**^{S} **incluso**^{S} **creo**^{S} **que**^{S}
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV um.IM even.ADV believe.V.1S.PRES that.CONJ*

iba^S **a**^{S} **ir**^{S} **la**^{S} **la**^{S} **chica**^{S}
go.V.13S.IMPERF to.PREP go.V.INFIN the.DET.DEF.F.SG the.DET.DEF.F.SG lad.N.F.SG

sola^S
under.PREP+LA[PRON.F.3S][or]only.ADJ.F.SG

no, I think that the girl was even going alone

(177) BEL: +< ie ysgol xx .

BEL: **ie**   **ysgol**
aut: *yes.ADV school.N.F.SG*

yes [...] school

(178) TER: eh@s:cym&spa como@s:spa se@s:spa llama@s:spa &sul +...

TER: **eh**^C_S **como**^{S} **se**^{S} **llama**^{S}
aut: *er.IM like.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*

what's her name ?

(179) BEL: Carys@s:cym&spa .

BEL: **Carys**^C_S
aut: *name*

(180) TER: Carys@s:cym&spa .

TER: **Carys**^C_S
aut: *name*

(181) TER: [- spa] me parece &e porque era sí .

TER: **me**^{S} **parece**^{S} **porque**^{S} **era**^{S} **sí**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S seem.V.23S.PRES because.CONJ be.V.13S.IMPERF yes.ADV*

I think so, because it was, yes

(182) BEL: +< [- spa] sí porque se interesó con la posibilidad de poder venir a dar
clases .

BEL: **sí**^{S} **porque**^{S} **se**^{S} **interesó**^{S} **con**^{S}
aut: *yes.ADV because.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP interest.V.3S.PAST with.PREP*

la^S **posibilidad**^{S} **de**^{S} **poder**^{S} **venir**^{S} **a**^{S} **dar**^{S}
the.DET.DEF.F.SG possibility.N.F.SG of.PREP power.N.M.SG come.V.INFIN to.PREP give.V.INFIN

clases^S
classes.N.F.PL

yes, because she got interested in the possibility of teaching

(183) TER: [- spa] no sé pero +/.

TER: **no**^{S} **sé**^{S} **pero**^{S}
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES but.CONJ*

I don't know but...

(184) BEL: ah@s:cym&spa a@s:spa mí@s:spa me@s:spa encantaría@s:spa .

BEL: **ah**$_S^C$ **a**^{S} **mí**^{S} **me**^{S} **encantaría**^{S}
aut: *ah.IM* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *bewitch.V.3S.COND[or]bewitch.V.1S.COND*

I would like to

(185) TER: [- spa] sí .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(186) TER: [- spa] la cosa es que +/.

TER: **la**^{S} **cosa**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ*

the thing is that...

(187) BEL: +< &e xxx .

(188) BEL: [- spa] tener una [/] una ilusión un proyecto .

BEL: **tener**^{S} **una**^{S} **una**^{S} **ilusión**^{S} **un**^{S}
aut: *have.V.INFIN* *a.DET.INDEF.F.SG* *a.DET.INDEF.F.SG* *illusion.N.F.SG* *one.DET.INDEF.M.SG*

proyecto^S
blueprint.N.M.SG

to have a dream, a project

(189) TER: +< [- spa] xxx sí sí .

TER: **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

[...] yes , yes

(190) TER: [- spa] sí porque al saber ella castellano (.) le [/] le era (.) [?]
posible .

TER: **sí**^{S} **porque**^{S} **al**^{S} **saber**^{S}
aut: *yes.ADV* *because.CONJ* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG* *know.V.INFIN[or]know.N.M.SG*

ella^S **castellano**^{S} **le**^{S} **le**^{S}
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S] *Spanish.N.M.SG* *him.PRON.OBL.MF.23S* *him.PRON.OBL.MF.23S*

era^S **posible**^{S}
be.V.13S.IMPERF *possible.ADJ.M.SG*

yes, because as she knows Spanish, it was possible for her

(191) BEL: [- spa] sí sí .

BEL: **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(192) BEL: que@s:spa volviendo@s:spa al@s:spa té@s:spa con@s:spa Olga@s:cym&spa .

BEL: que^S volviendo^S al^S té^S con^S
aut: *that.CONJ return.V.PRESPART to_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG with.PREP*

Olga$_S^C$
name

going back to the tea party with Olga

(193) BEL: [- spa] yo creo que es posible llamar a [/] a [/] a organizarlo <para el> [/] para el viernes .

BEL: yo^S creo^S que^S es^S posible^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S believe.V.1S.PRES that.CONJ be.V.23S.PRES possible.ADJ.M.SG*

llamar^S **a**^{S} **a**^{S} **a**^{S} **organizarlo**^{S} **para**^{S}
call.V.INFIN to.PREP to.PREP to.PREP organise.V.INFIN+LO[PRON.M.3S] for.PREP

el^S **para**^{S} **el**^{S} **viernes**^{S}
the.DET.DEF.M.SG for.PREP the.DET.DEF.M.SG Friday.N.M

I think we could call people to organize it (the tea party) on Friday

(194) TER: [- spa] a mí me gusta porque a su vez vamos a poder sacar unas fotos .

TER: a^S mí^S me^S gusta^S
aut: *to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES*

porque^S **a**^{S} **su**^{S} **vez**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S}
because.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG go.V.1P.PRES to.PREP

poder^S **sacar**^{S} **unas**^{S} **fotos**^{S}
be_able.V.INFIN[or]power.N.M.SG remove.V.INFIN one.DET.INDEF.F.PL photo.N.F.PL

I like it because we will be able to take some pictures

(195) TER: [- spa] y hay entre ellos &e +...

TER: y^S hay^S entre^S ellos^S
aut: *and.CONJ there_is.V.23S.PRES between.PREP the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P]*

and there is, between them

(196) TER: [- spa] claro tenemos sus esposas .

TER: claro^S tenemos^S sus^S esposas^S
aut: *of_course.E have.V.1P.PRES his.ADJ.POSS.MF.23SP.P manacles.N.F.PL*

of course, we have their wife

(197) TER: [- spa] pero sería uno dos (.) tres cuatro (.) cinco [/] (.) cinco +//.

TER: pero^S sería^S uno^S dos^S tres^S cuatro^S
aut: *but.CONJ be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND one.NUM two.NUM three.NUM four.NUM*

cinco^S **cinco**^{S}
five.NUM five.NUM

but it would be one, two, three, four, five...

(198) TER: [- spa] acá no sé lo que dice .

TER: acá^S **no**^{S} **sé**^{S} **lo**^{S} **que**^{S} **dice**^{S}
aut: *here.ADV* *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *tell.V.23S.PRES*

here I don't know what it says.

(199) TER: cinco@s:spa seis@s:spa (.) seis@s:spa [/] seis@s:spa eh@s:cym&spa
siete@s:spa .

TER: cinco^S **seis**^{S} **seis**^{S} **seis**^{S} **eh**^C_S **siete**^{S}
aut: *five.NUM* *six.NUM* *six.NUM* *six.NUM* *er.IM* *seven.NUM*

five, six.... eh, seven

(200) BEL: [- spa] &u pero y nos sobra lugar en el quincho o [/] o lo harías en el +/.

BEL: pero^S **y**^{S} **nos**^{S} **sobra**^{S} **lugar**^{S} **en**^{S}
aut: *but.CONJ* *and.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P* *leave.V.3S.PRES* *place.N.M.SG* *in.PREP*

el^S **quincho**^{S} **o**^{S} **o**^{S} **lo**^{S} **harías**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *barbecue_area.N.M.SG* *or.CONJ* *or.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *do.V.2S.COND*

en^S **el**^{S}
in.PREP *the.DET.DEF.M.SG*

but we have plenty of space in the barbecue area, or would you do it in the...

(201) TER: +< [- spa] no siete siete &e &so &e nietos .

TER: no^S **siete**^{S} **siete**^{S} **nietos**^{S}
aut: *not.ADV* *seven.NUM* *seven.NUM* *grandson.N.M.PL*

no, seven grandchildren

(202) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(203) TER: de@s:spa Lloyd@s:cym&spa Albert@s:cym&spa Lloyd@s:cym&spa .

TER: de^S **Lloyd**^C_S **Albert**^C_S **Lloyd**^C_S
aut: *of.PREP* *name* *name* *name*

from Lloyd Albert

(204) BEL: [- spa] seis siete .

BEL: seis^S **siete**^{S}
aut: *six.NUM* *seven.NUM*

six , seven

(205) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(206) BEL: [- spa] son los que quedan ?

BEL: son^S **los**^{S} **que**^{S} **quedan**^{S}
aut: *be.V.23P.PRES*   *the.DET.DEF.M.PL*   *that.PRON.REL*   *stay.V.23P.PRES*

these are left ?

(207) TER: [- spa] siete .

TER: siete^S
aut: *seven.NUM*
seven

(208) TER: [- spa] no quedan &e más .

TER: no^S **quedan**^{S} **más**^{S}
aut: *not.ADV*   *stay.V.23P.PRES*   *more.ADV*

there aren't any others

(209) TER: en@s:spa Buenos_Aires@s:cym&spa está@s:spa no@s:spa &e +//.

TER: en^S **Buenos_Aires**^C_S **está**^{S} **no**^{S}
aut: *in.PREP*   *name*   *be.V.23S.PRES*   *not.ADV*
in Buenos Aires it is, no...

(210) TER: xxx Vivian@s:cym&spa está@s:spa en@s:spa Bahía_Blanca@s:cym&spa .

TER: Vivian^C_S **está**^{S} **en**^{S} **Bahía_Blanca**^C_S
aut: *name*   *be.V.23S.PRES*   *in.PREP*   *name*

[...] Vivian is in Bahía Blanca.

(211) TER: Ceci@s:cym&spa en@s:spa xxx .

TER: Ceci^C_S **en**^{S}
aut: *name*   *in.PREP*
Ceci en [...] .

(212) TER: [- spa] entonces &e +//.

TER: entonces^S
aut: *then.ADV*
then...

(213) BEL: ah@s:cym&spa pero@s:spa son@s:spa (.) pocos@s:spa .

BEL: ah^C_S **pero**^{S} **son**^{S} **pocos**^{S}
aut: *ah.IM*   *but.CONJ*   *be.V.23P.PRES*   *few.PRON.M.PL[or]little.ADJ.M.PL*

but there aren't many of them

(214) TER: +< [- spa] muy pocos son &e .

TER: muy^S **pocos**^{S} **son**^{S}
aut: *very.ADV*   *few.PRON.M.PL*   *be.V.23P.PRES*

they are not many

(215) TER: ah@s:cym&spa no@s:spa y@s:spa &e &e esta@s:spa chica@s:spa &ole la@s:spa
hermana@s:spa de@s:spa Ane@s:cym&spa ?

TER: **ah**$_S^C$ **no**^{S} **y**^{S} **esta**^{S} **chica**^{S} **la**^{S} **hermana**^{S}
aut: *ah.IM* *not.ADV* *and.CONJ* *this.ADJ.DEM.F.SG* *lad.N.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *sister.N.F.SG*

de^S **Ane**$_S^C$
of.PREP *name*

no, and this girl, Ane's sister

(216) BEL: Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .

BEL: **Miriam**$_S^C$ **Miriam**$_S^C$
aut: *name* *name*

Miriam, Miriam

(217) TER: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa .

TER: **Miriam**$_S^C$ **Miriam**$_S^C$
aut: *name* *name*

Miriam, Miriam

(218) BEL: +< Miriam@s:cym&spa Miriam@s:cym&spa xxx .

BEL: **Miriam**$_S^C$ **Miriam**$_S^C$
aut: *name* *name*

Miriam, Miriam

(219) TER: ah@s:cym&spa y@s:spa Denis@s:cym&spa está@s:spa acá@s:spa .

TER: **ah**$_S^C$ **y**^{S} **Denis**$_S^C$ **está**^{S} **acá**^{S}
aut: *ah.IM* *and.CONJ* *name* *be.V.23S.PRES* *here.ADV*

oh Denis is here

(220) TER: [- spa] sí .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(221) TER: Denis@s:cym&spa la@s:spa puse@s:spa ?

TER: **Denis**$_S^C$ **la**^{S} **puse**^{S}
aut: *name* *her.PRON.OBJ.F.3S* *put.V.1S.PAST*

did I write Denis (on the list) ?

(222) TER: sí@s:spa Denis@s:cym&spa sí@s:spa .

TER: **sí**^{S} **Denis**$_S^C$ **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *name* *yes.ADV*

yes, Denis, yes

(223) BEL: [- spa] sí porque xxx con que traiga de a cada uno un poquito nosotros hacemos lo de siempre y ya está .

BEL: sí^S **porque**^{S} **con**^{S} **que**^{S} **traiga**^{S} **de**^{S} **a**^{S}
aut: *yes.ADV*   *because.CONJ*   *with.PREP*   *that.CONJ*   *bring.V.123S.SUBJ.PRES*   *of.PREP*   *to.PREP*

cada^S **uno**^{S} **un**^{S} **poquito**^{S} **nosotros**^{S}
every.ADJ.MF.SG   *one.PRON.M.SG*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *little.ADJ.M.SG.DIM*   *we.PRON.SUB.M.1P*

hacemos^S **lo**^{S} **de**^{S} **siempre**^{S} **y**^{S} **ya**^{S} **está**^{S}
do.V.1P.PRES   *the.DET.DEF.NT.SG*   *of.PREP*   *always.ADV*   *and.CONJ*   *already.ADV*   *be.V.23S.PRES*

yes, because [...] each person can bring a little bit, we do what we usually do, and that's it

(224) TER: +< [- spa] bueno vamos así .

TER: bueno^S **vamos**^{S} **así**^{S}
aut: *well.E*   *go.V.1P.PRES*   *thus.ADV*

well, let's do it like this

(225) TER: +< [- spa] sí (.) sí (.) sí .

TER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes yes

(226) BEL: [- spa] sí va a estar lindo .

BEL: sí^S **va**^{S} **a**^{S} **estar**^{S} **lindo**^{S}
aut: *yes.ADV*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *be.V.INFIN*   *cute.ADJ.M.SG*

yes, it's going to be beautiful

(227) BEL: [- spa] ya me hice una xxx .

BEL: ya^S **me**^{S} **hice**^{S} **una**^{S}
aut: *already.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *do.V.1S.PAST*   *a.DET.INDEF.F.SG*

I already did one ...

(228) BEL: y@s:spa vas@s:spa a@s:spa hacerlo@s:spa en@s:spa el@s:spa gegin adentro@s:spa o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa [/] o@s:spa en@s:spa el@s:spa quincho@s:spa ?

BEL: y^S **vas**^{S} **a**^{S} **hacerlo**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ*   *go.V.2S.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*

gegin   **adentro**^{S} **o**^{S} **o**^{S} **o**^{S} **o**^{S} **en**^{S} **el**^{S}
kitchen.N.F.SG+SM   *inside.ADV*   *or.CONJ*   *or.CONJ*   *or.CONJ*   *or.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*

quincho^S
barbecue_area.N.M.SG

and you are going to do it in the ... inside or in the gazebo?

(229) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

29

(230) BEL: porque@s:spa (.) en@s:spa el@s:spa gegin o@s:spa en@s:spa el@s:spa
quincho@s:spa [=! laugh] ?

BEL: porque^S **en**^{S} **el**^{S} **gegin** **o**^{S} **en**^{S}
aut: *because.CONJ* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *kitchen.N.F.SG+SM* *or.CONJ* *in.PREP*

el^S **quincho**^{S}
the.DET.DEF.M.SG *barbecue_area.N.M.SG*

in the kitchen or in the gazebo?

(231) TER: allan .

TER: allan
aut: *out.ADV*

outside

(232) TER: na en@s:spa el@s:spa quincho@s:spa .

TER: na **en**^{S} **el**^{S} **quincho**^{S}
aut: *neg.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *barbecue_area.N.M.SG*

no, in the gazebo

(233) BEL: +< [- spa] &=laugh en el quincho .

BEL: en^S **el**^{S} **quincho**^{S}
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *barbecue_area.N.M.SG*

in the gazebo

(234) TER: achos mae o yn (.) mwy o &l le .

TER: achos **mae** **o** **yn** **mwy** **o**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *more.ADJ.COMP* *of.PREP*

le
place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM

because there's more room

(235) BEL: mwy o le yn y quincho@s:spa .

BEL: mwy **o** **le** **yn** **y**
aut: *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

quincho^S
barbecue_area.N.M.SG

more room in the gazebo

(236) TER: +< mwy o le .

TER: mwy **o** **le**
aut: *more.ADJ.COMP* *of.PREP* *place.N.M.SG+SM[or]where.INT+SM*

more room

(237) TER: a mae (y)r byrddau mawr efo ni fan yna yn barod ie ?

TER: a   **mae**   **yr**   **byrddau**   **mawr**   **efo**   **ni**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *tables.N.M.PL*   *big.ADJ*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

fan   **yna**   **yn**   **barod**   **ie**
place.N.MF.SG+SM   *there.ADV*   *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*   *yes.ADV*

and we have the big tables there already, right?

(238) BEL: yn barod .

BEL: yn   **barod**
aut: *stative.STAT*   *ready.ADJ+SM*

already

(239) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(240) TER: dod â (y)r [/] y cwpanau ia y cwpanau neis efo ni .

TER: dod   **â**   **yr**   **y**   **cwpanau**   **ia**   **y**
aut: *come.V.INFIN*   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *cups.N.MF.PL*   *yes.ADV*   *the.DET.DEF*

cwpanau   **neis**   **efo**   **ni**
cups.N.MF.PL   *nice.ADJ*   *with.PREP*   *we.PRON.1P*

bring the cups, yes, the nice cups with us

(241) TER: y rai gorau .

TER: y   **rai**   **gorau**
aut: *the.DET.DEF*   *some.PREQ+SM*   *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*

the best ones

(242) TER: ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(243) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(244) TER: popeth fel +...

TER: popeth   **fel**
aut: *everything.N.M.SG*   *like.CONJ*

everything like...

(245) BEL: ia ond yn y lle mawr .

BEL: ia   **ond**   **yn**   **y**   **lle**   **mawr**
aut: *yes.ADV*   *but.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *big.ADJ*

yes, but in the big space

(246) TER: yn y lle mawr .

TER: yn   **y**   **lle**   **mawr**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *place.N.M.SG*   *big.ADJ*

in the big space

(247) BEL: dim yn y gegin .

BEL: dim   **yn**   **y**   **gegin**
aut: *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *kitchen.N.F.SG+SM*

not in the kitchen

(248) TER: na na .

TER: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no

(249) TER: na na .

TER: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no no

(250) BEL: +< na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(251) TER: gallen nhw fynd i gweld y lluniau y [/] &t y teulu sy efo ni xxx ie ?

TER: gallen   **nhw**   **fynd**   **i**   **gweld**
aut: *be_able.V.3P.IMPER.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *go.V.INFIN+SM*   *to.PREP*   *see.V.INFIN*

y   **lluniau**   **y**   **y**   **teulu**   **sy**
the.DET.DEF   *pictures.N.M.PL*   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *be.V.3SP.PRES.REL*

efo   **ni**   **ie**
with.PREP   *we.PRON.1P*   *yes.ADV*

could they go and see the pictures we have of the family, yes?

(252) BEL: oh@s:cym&spa fydd hynny yn neis i Rhian@s:cym&spa .

BEL: oh$_S^C$ **fydd**   **hynny**   **yn**   **neis**   **i**   **Rhian$_S^C$**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *that.PRON.SP*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *to.PREP*   *name*

oh, that would be nice for Rhian

(253) TER: +< haws .

TER: haws
aut: *easier.ADJ*

easy

(254) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(255) TER: bydd o (y)n neis .

TER: bydd   **o**   **yn**   **neis**
aut: *be.V.3S.FUT* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *nice.ADJ*

it'll be nice

(256) BEL: achos pryd mae hi yn gweld y teulu i‿gyd <ar y> [/] ar y wal .

BEL: achos   **pryd**   **mae**   **hi**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG* *when.INT[or]time.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT*

gweld   **y**   **teulu**   **i‿gyd**   **ar**   **y**   **ar**   **y**
aut: *see.V.INFIN* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG* *all.ADJ* *on.PREP* *the.DET.DEF* *on.PREP* *the.DET.DEF*

wal
wall.N.F.SG

because when she sees all the family on the wall

(257) TER: +< ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(258) TER: a wedyn dw i isio dangos yr um (.) &e albwm ydy o ?

TER: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **isio**   **dangos**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *want.N.M.SG* *show.V.INFIN*

yr   **um**   **albwm**   **ydy**   **o**
aut: *the.DET.DEF* *um.IM* *album.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

and then I want to show the, um, album is it?

(259) TER: a uh efo &ll uh lluniau yn y &co uh côr y (.) teulu .

TER: a   **uh**   **efo**   **uh**   **lluniau**   **yn**   **y**   **uh**
aut: *and.CONJ* *uh.IM* *with.PREP* *uh.IM* *pictures.N.M.PL* *in.PREP* *the.DET.DEF* *uh.IM*

côr   **y**   **teulu**
aut: *choir.N.M.SG* *the.DET.DEF* *family.N.M.SG*

and with the pictures in the family choir

(260) BEL: +< ydy .

BEL: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(261) TER: achos mae o (y)n neis eh@s:cym&spa ?

TER: achos   **mae**   **o**   **yn**   **neis**   **eh**$_S^C$
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *er.IM*

because it's nice, eh?

(262) BEL: ie ydy .

BEL: ie   **ydy**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*

yes it is

(263) TER: &=cough .

(264) BEL: oh@s:cym&spa xxx bod hi wedi mynd i weld yr [//] y [/] (.) um (.) y lluniau ar y [/] &t y côr teulu .

BEL: oh$_S^C$ **bod**   **hi**   **wedi**   **mynd**   **i**   **weld**
aut: *oh.IM*   *be.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*

yr   **y**   **um**   **y**   **lluniau**   **ar**   **y**
the.DET.DEF   *the.DET.DEF*   *um.IM*   *the.DET.DEF*   *pictures.N.M.PL*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

y   **côr**   **teulu**
the.DET.DEF   *choir.N.M.SG*   *family.N.M.SG*

oh [...] that she's gone to see the pictures on the family choir

(265) TER: <na (y)dy> [/] na (y)dy achos na (y)dy na (y)dy .

TER: na   **ydy**   **na**   **ydy**   **achos**   **na**   **ydy**
aut: *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*   *cause.N.M.SG*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

na   **ydy**
neg.PRT   *be.V.3S.PRES*

no, because, no, no

(266) BEL: +< (e)fallai .

BEL: efallai
aut: *perhaps.CONJ*

maybe

(267) TER: tro cyntaf iddi ddod ar_ôl de .

TER: tro   **cyntaf**   **iddi**   **ddod**   **ar_ôl**   **de**
aut: *turn.N.M.SG*   *first.ORD*   *to_her.PREP+PRON.F.3S*   *come.V.INFIN+SM*   *after.PREP*   *be.IM+SM*

first time for her to come after, isn't it

(268) BEL: a meddylia (.) mae rhai wedi mynd ers ah@s:cym&spa +...

BEL: a   **meddylia**   **mae**   **rhai**   **wedi**   **mynd**
aut: *and.CONJ*   *think.V.2S.IMPER.SPOKEN*   *be.V.3S.PRES*   *some.PRON*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*

ers   **ah**$_S^C$
since.ADJ   *ah.IM*

and think, some have gone since...

(269) TER: +< yndy xxx a +...

TER: yndy   **a**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *and.CONJ*

yes, [...] and...

(270) BEL: mor [/] um (.) mor handi (.) ar‿ôl y +//.

BEL: mor   **um**   **mor**   **handi**   **ar‿ôl**   **y**
aut: *so.ADV* *um.IM* *so.ADV* *handy.ADJ* *after.PREP* *the.DET.DEF*

so handy after the...

(271) TER: +< ia (.) ar‿ôl (.) ia .

TER: ia   **ar‿ôl**   **ia**
aut: *yes.ADV* *after.PREP* *yes.ADV*

yes, after, yes...

(272) BEL: ia fydd raid i ni gael hi (.) flwyddyn nesa .

BEL: ia   **fydd**   **raid**   **i**   **ni**   **gael**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.FUT+SM* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *we.PRON.1P* *get.V.INFIN+SM*

hi   **flwyddyn**   **nesa**
she.PRON.F.3S *year.N.F.SG+SM* *next.ADJ.SUP.SPOKEN*

yes, we'll have to get her next year

(273) TER: bydden ni (y)n trio xx .

TER: bydden   **ni**   **yn**   **trio**
aut: *be.V.3P.COND.SPOKEN* *we.PRON.1P* *stative.STAT* *try.V.INFIN*

we'll try [...]

(274) TER: y blwyddyn (y)ma wnaeson ni ddim uh trio achos oedd yr uh um arweinydd [//]
arweinyddes yna sydd yn arwain uh wedi cael (.) baban .

TER: y   **blwyddyn** **yma**   **wnaeson**   **ni**
aut: *the.DET.DEF* *year.N.F.SG* *here.ADV* *do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM* *we.PRON.1P*

ddim   **uh**   **trio**   **achos**   **oedd**   **yr**   **uh**   **um**
not.ADV+SM *uh.IM* *try.V.INFIN* *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *uh.IM* *um.IM*

arweinydd   **arweinyddes** **yna**   **sydd**   **yn**
leader.N.M.SG[or]leader.N.M.SG *leader.N.F.SG* *there.ADV* *be.V.3SP.PRES.REL* *stative.STAT*

arwain   **uh**   **wedi**   **cael**   **baban**
lead.V.INFIN *uh.IM* *after.PREP* *get.V.INFIN* *baby.N.M.SG*

this year we didn't try because the organiser, that lady who organises, had had a baby

(275) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(276)   TER: ah@s:cym&spa (.) sí@s:spa .

       TER: ah$_S^C$ **sí**^{S}
       aut: *ah.IM* *yes.ADV*

       oh, yes.

(277)   BEL: +< ah@s:cym&spa .

       BEL: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(278)   TER: yn Ebrill@s:cym&spa dach efo digon o amser achos mae [/] mae (y)n gwahanol
       i ni ganu achos dim pobl +/.

TER: yn	**Ebrill**$_S^C$	**dach**	**efo**	**digon**	**o**	**amser**
aut:	*in.PREP*	*name*	*be.V.2P.PRES.SPOKEN*	*with.PREP*	*enough.QUAN*	*of.PREP*	*time.N.M.SG*

achos	**mae**	**mae**	**yn**	**gwahanol**	**i**	**ni**
cause.N.M.SG	*be.V.3S.PRES*	*be.V.3S.PRES*	*stative.STAT*	*different.ADJ*	*to.PREP*	*we.PRON.1P*

ganu	**achos**	**dim**	**pobl**
sing.V.INFIN+SM	*cause.N.M.SG*	*not.ADV*	*people.N.F.SG*

       in April you have enough time because it's different for us singing, because no people...

(279)   BEL: dim cantorion ydyn ni &=laugh nage .

BEL: dim	**cantorion**	**ydyn**	**ni**	**nage**
aut:	*not.ADV*	*singer.N.M.PL*	*be.V.3P.PRES*	*we.PRON.1P*	*no.ADV*

       we're not singers, no

(280)   TER: +< dim cantorion .

TER: dim	**cantorion**
aut:	*not.ADV*	*singer.N.M.PL*

       not singers

(281)   BEL: pa(n) [/] pan wnes i glywed y teulu (.) y teulu Griffiths@s:cym&spa neu
       teulu +/.

BEL: pan	**pan**	**wnes**	**i**	**glywed**
aut:	*when.CONJ*	*when.CONJ*	*do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*	*I.PRON.1S*	*hear.V.INFIN+SM*

y	**teulu**	**y**	**teulu**	**Griffiths**$_S^C$	**neu**	**teulu**
the.DET.DEF	*family.N.M.SG*	*the.DET.DEF*	*family.N.M.SG*	*name*	*or.CONJ*	*family.N.M.SG*

       when I heard the family, the Griffiths family or the...

(282)   TER: ah@s:cym&spa .

       TER: ah$_S^C$
       aut: *ah.IM*

(283)   TER: Wyn@s:cym&spa Wyn@s:cym&spa .

       TER: Wyn$_S^C$ **Wyn**$_S^C$
       aut: *name* *name*

(284) BEL: +, y teulu Wyn@s:cym&spa (.) wel maen nhw yn proffesiynol i_gyd .

BEL: y   **teulu**   **Wyn**$_S^C$ **wel**   **maen**   **nhw**
aut: *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*   *name*   *well.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

yn   **proffesiynol**   **i_gyd**
stative.STAT   *professional.N.M.SG*   *all.ADJ*

...the Wyn family, well, they're all professional

(285) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(286) TER: oh@s:cym&spa maen nhw yn can(u) +//.

TER: oh$_S^C$ **maen**   **nhw**   **yn**   **canu**
aut: *oh.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*

oh, they sing...

(287) BEL: a dan ni (y)n canu fel cathod (.) eh@s:cym&spa ?

BEL: a   **dan**   **ni**   **yn**   **canu**   **fel**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *sing.V.INFIN*   *like.CONJ*

cathod   **eh**$_S^C$
cats.N.F.PL   *er.IM*

and we sing like cats, eh?

(288) TER: +< mi dda(ru) [//] ddaru nhw canu &e (.) canu yn dda yn Sbaeneg a yn &s
       Cymraeg oh@s:cym&spa &=whistle ooh .

TER: mi   **ddaru**   **ddaru**
aut: *aff.PRT*   *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*   *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM*

nhw   **canu**   **canu**   **yn**   **dda**   **yn**   **Sbaeneg**
they.PRON.3P   *sing.V.INFIN*   *sing.V.INFIN*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*   *in.PREP*   *Spanish.N.F.SG*

a   **yn**   **Cymraeg**   **oh**$_S^C$ **ooh**
and.CONJ   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*   *oh.IM*   *ooh.IM*

they sang well in Spanish and in Welsh, ooh

(289) BEL: +< ydyn maen nhw (y)n safon uchel ofnadwy .

BEL: ydyn   **maen**   **nhw**   **yn**   **safon**   **uchel**
aut: *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *standard.N.F.SG*   *high.ADJ*

ofnadwy
terrible.ADJ

yes, they're very high standard

(290) BEL: ond dan ni &=stutter cymharu gyda nhw dan ni fel cathod a (.) a cŵn .

BEL: ond   **dan**   **ni**   **cymharu**   **gyda**   **nhw**
aut: *but.CONJ*   *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *compare.V.INFIN*   *with.PREP*   *they.PRON.3P*

dan   **ni**   **fel**   **cathod**   **a**   **a**   **cŵn**
be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *like.CONJ*   *cats.N.F.PL*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *dogs.N.M.PL*

but compared to them we're like cats and dogs

(291) TER: +< na ia ia .

TER: na   ia   ia
aut: *neg.PRT   yes.ADV   yes.ADV*

no no no

(292) BEL: eh@s:cym&spa ?

BEL: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(293) TER: ond mae um (.)   xxx awydd wneud o .

TER: ond   mae   um   awydd   wneud   o
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES   um.IM   desire.N.M.SG   make.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but [...] wants to do it

(294) TER: ia (.)   awydd wneud o .

TER: ia   awydd   wneud   o
aut: *yes.ADV   desire.N.M.SG   make.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

yes, wants to do it

(295) BEL: +< ie awydd wneud o ie .

BEL: ie   awydd   wneud   o   ie
aut: *yes.ADV   desire.N.M.SG   make.V.INFIN+SM   he.PRON.M.3S.SPOKEN   yes.ADV*

yes, wants to do it

(296) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(297) BEL: oh@s:cym&spa wel dan ni &=stutter <dw i (y)n> [/] dw i (y)n +/.

BEL: oh$_S^C$ wel   dan   ni   dw   i
aut: *oh.IM   well.IM   be.V.1P.PRES.SPOKEN   we.PRON.1P   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S*

yn   dw   i   yn
yn.PRT   be.V.1S.PRES.SPOKEN   I.PRON.1S   yn.PRT

oh well we... I...

(298) TER: dylsa mwy o teuluoedd uh +/.

TER: dylsa   mwy   o   teuluoedd   uh
aut: *ought_to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   more.ADJ.COMP   of.PREP   families.N.M.PL   uh.IM*

more families should, er...

(299) BEL: <fues i> [/] fues i fore [//] ddoe +//.

BEL: **fues** **i** **fues** **i**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

fore **ddoe**
morning.N.M.SG+SM *yesterday.ADV*

I was, tomorrow... yesterday...

(300) BEL: wel ni dydd Sul yn um siarad am y (ei)steddfod@s:cym&spa trwy (y)r amser .

BEL: **wel** **ni** **dydd** **Sul** **yn** **um** **siarad** **am**
aut: *well.IM* *we.PRON.1P* *day.N.M.SG* *Sunday.N.M.SG* *yn.PRT* *um.IM* *talk.V.INFIN* *for.PREP*

y **eisteddfod$_S^C$** **trwy** **yr** **amser**
the.DET.DEF *unk* *through.PREP* *the.DET.DEF* *time.N.M.SG*

well, on Sunday we're talking about the eisteddfod all the time

(301) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: **oh$_S^C$**
aut: *oh.IM*

(302) BEL: fues [/] fues i ddoe yn Llantieryn@s:cym&spa (.) ac yr eisteddfod oedd yn dod allan .

BEL: **fues** **fues** **i** **ddoe** **yn**
aut: *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *be.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *yesterday.ADV* *in.PREP*

Llantieryn$_S^C$ **ac** **yr** **eisteddfod** **oedd** **yn**
name *and.CONJ* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT*

dod **allan**
come.V.INFIN *out.ADV*

yesterday I was in Llantieryn, and the eisteddfod was coming out

(303) TER: +< &=cough .

(304) BEL: a heddiw dim_byd arall dim_ond siarad am yr eisteddfod xxx .

BEL: **a** **heddiw** **dim_byd** **arall** **dim_ond** **siarad** **am**
aut: *and.CONJ* *today.ADV* *anything.ADV* *other.ADJ* *only.ADV* *talk.V.INFIN* *for.PREP*

yr **eisteddfod**
the.DET.DEF *cultural.festival.N.F.SG*

and today nothing else, just talking about the eisteddfod [...]

(305) BEL: beth [/] beth +//.

BEL: **beth** **beth**
aut: *what.INT* *what.INT[or]thing.N.M.SG+SM*

what...

(306) TER: +< na na gadael o [?] .

TER: **na** **na** **gadael** **o**
aut: *neg.PRT* *neg.PRT* *leave.V.INFIN* *he.PRON.M.3S.SPOKEN*

no, leave it

(307)   BEL: <sut mae> [/] sut mae yr [///] que@s:spa tal@s:spa va@s:spa la@s:spa
quinta@s:spa de@s:spa Fflur@s:cym&spa la@s:spa [/] la@s:spa (.) la@s:spa
la@s:spa huerta@s:spa ?

BEL: **sut**   **mae**   **sut**   **mae**   **yr**   **que**^{S}
aut: *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *how.INT*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *that.PRON.REL*

tal^S **va**^{S} **la**^{S} **quinta**^{S} **de**^{S} **Fflur**^C_S
such.ADJ.MF.SG   *go.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *fifth.ORD.F.SG*   *of.PREP*   *name*

la^S **la**^{S} **la**^{S} **la**^{S} **huerta**^{S}
the.DET.DEF.F.SG   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*   *orchard.N.F.SG*

how is Fflur's house going, the farm ?

(308)   TER: bueno@s:spa (.) uh wna i &g deud xxx yn Cymraeg os &galai gallai ?

TER: **bueno**^{S} **uh**   **wna**   **i**   **deud**   **yn**
aut: *well.E*   *uh.IM*   *do.V.13S.PRES+SM*   *I.PRON.1S*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *in.PREP*

Cymraeg   **os**   **gallai**
Welsh.N.F.SG   *if.CONJ*   *be_able.V.3S.IMPERF*

well, no, to say in Welsh if I may?

(309)   BEL: oh@s:cym&spa wyt ti (we)di cael y +/.

BEL: **oh**^C_S **wyt**   **ti**   **wedi**   **cael**   **y**
aut: *oh.IM*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

oh, have you had the...

(310)   TER: +< dach +...

TER: **dach**
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN*

you...

(311)   TER: na na xxx yn uh trio [/] trio .

TER: **na**   **na**   **yn**   **uh**   **trio**   **trio**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *try.V.INFIN*   *try.V.INFIN*

no [...] trying

(312)   BEL: +< &=laugh .

(313)   TER: uh xxx mae hi wedi mm +...

TER: **uh**   **mae**   **hi**   **wedi**   **mm**
aut: *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *mm.IM*

er, [...] she's, mm...

(314)   BEL: dechrau ?

BEL: **dechrau**
aut: *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*

start?

(315) TER: +< pla(nnu) +//.

TER: plannu
aut: *plant.V.INFIN*

plant...

(316) TER: na ddim plannu .

TER: na   ddim   plannu
aut: *neg.PRT not.ADV+SM plant.V.INFIN*

no, not to plant

(317) TER: be ydy (y)r llall uh (.) sembrar@s:spa ?

TER: be   ydy   yr   llall   uh   sembrar^S
aut: *what.INT be.V.3S.PRES the.DET.DEF other.PRON uh.IM seed.V.INFIN*

what's the other one, to plant

(318) BEL: +< xx .

(319) BEL: heu .

BEL: heu
aut: *sow.V.INFIN*

to sow

(320) BEL: na .

BEL: na
aut: *neg.PRT*

no

(321) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(322) TER: bueno@s:spa wedi sembrar@s:spa &=laugh !

TER: bueno^S wedi   sembrar^S
aut: *well.E   after.PREP seed.V.INFIN*

well, has planted!

(323) TER: eh@s:cym&spa ond uh mae wedi um (..) &ll llai ohonyn nhw wedi cael uh +/.

TER: eh^C_S ond   uh   mae   wedi   um   llai
aut: *er.IM but.CONJ uh.IM be.V.3S.PRES after.PREP um.IM smaller.ADJ.COMP*

ohonyn   nhw   wedi   cael   uh
from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P after.PREP get.V.INFIN uh.IM

but, er, fewer of them have been...

(324)   BEL: dechrau tyfu no@s:spa [?] ?

BEL: dechrau   **tyfu**   **no**^{S}
aut: *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*   *grow.V.INFIN*   *not.ADV*

started to grow?

(325)   TER: ydyn [/] ydyn maen nhw i‿gyd yn mynd .

TER: ydyn   **ydyn**   **maen**   **nhw**   **i‿gyd**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *all.ADJ*   *stative.STAT*

mynd
go.V.INFIN

yes, they're all going

(326)   TER: maen nhw (y)n neis .

TER: maen   **nhw**   **yn**   **neis**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*

they're nice

(327)   TER: ond y llall uh wedi rhewi .

TER: ond   **y**   **llall**   **uh**   **wedi**   **rhewi**
aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF*   *other.PRON*   *uh.IM*   *after.PREP*   *freeze.V.INFIN*

but the other one has frozen

(328)   BEL: wedi rhewi .

BEL: wedi   **rhewi**
aut: *after.PREP*   *freeze.V.INFIN*

frozen

(329)   TER: a (y)r afalau .

TER: a   **yr**   **afalau**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *apple.N.M.PL*

and the apples

(330)   TER: um +...

TER: um
aut: *um.IM*

(331)   BEL: wel mae cwinsys fi +//.

BEL: wel   **mae**   **cwinsys**   **fi**
aut: *well.IM*   *be.V.3S.PRES*   *quince.N.M.PL*   *I.PRON.1S+SM*

well, my quinces...

(332)   BEL: na dim cwinsys .

BEL: na   **dim**   **cwinsys**
aut: *neg.PRT*   *not.ADV*   *quince.N.M.PL*

no, not quinces

(333) BEL: um (.) uh &ei &ei eirin .

BEL: um   uh   eirin
aut: *um.IM uh.IM plums.N.F.PL*

um, plums

(334) BEL: mae y ciruelas@s:spa wedi [/] wedi +/.

BEL: mae   y   ciruelas^S wedi   wedi
aut: *be.V.3S.PRES the.DET.DEF plum.N.F.PL after.PREP after.PREP*

the plums have...

(335) TER: yr [/] yr (.) damascos@s:spa .

TER: yr   yr   damascos^S
aut: *the.DET.DEF the.DET.DEF apricot.N.M.PL.AMER*

the peaches

(336) TER: be ydy damascos@s:spa uh +...

TER: be   ydy   damascos^S uh
aut: *what.INT be.V.3S.PRES apricot.N.M.PL.AMER uh.IM*

what is "peaches", er...

(337) BEL: oh@s:cym&spa .

BEL: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(338) TER: [- spa] bueno .

TER: bueno^S
aut: *well.E*
well

(339) TER: mae rhain +//.

TER: mae   rhain
aut: *be.V.3S.PRES these.PRON*
those...

(340) TER: y gwynt wedyn .

TER: y   gwynt   wedyn
aut: *the.DET.DEF wind.N.M.SG afterwards.ADV*

then the wind

(341) TER: oedd rhai wedi &g aros yn +...

TER: oedd   rhai   wedi   aros   yn
aut: *be.V.3S.IMPERF some.PRON after.PREP wait.V.INFIN yn.PRT*

some remained...

(342) TER: oedden nhw ddim yn mynd ymlaen .

TER: oedden   **nhw**   **ddim**   **yn**   **mynd**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *go.V.INFIN*

ymlaen
forward.ADV

they weren't progressing

(343) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(344) TER: na gwynt oedd yn taflu nhw o +/.

TER: na   **gwynt**   **oedd**   **yn**   **taflu**   **nhw**
aut: *neg.PRT* *wind.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *stative.STAT* *throw.V.INFIN* *they.PRON.3P*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP

no, the wind was throwing them from...

(345) BEL: +< na <mae ffrwythau> [/] mae ffrwythau fi hef(yd) [/] hefyd .

BEL: na   **mae**   **ffrwythau**   **mae**   **ffrwythau**   **fi**   **hefyd**
aut: *neg.PRT* *be.V.3S.PRES* *fruits.N.M.PL* *be.V.3S.PRES* *fruits.N.M.PL* *I.PRON.1S+SM* *also.ADV*

hefyd
also.ADV

no, my fruits are too

(346) BEL: a ddoe uh ddaru gŵr gweld (.) eh@s:cym&spa fod yr afalau wedi +...

BEL: a   **ddoe**   **uh**   **ddaru**   **gŵr**
aut: *and.CONJ* *yesterday.ADV* *uh.IM* *did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM* *man.N.M.SG*

gweld   **eh$_S^C$** **fod**   **yr**   **afalau**   **wedi**
see.V.INFIN *er.IM* *be.V.INFIN+SM* *the.DET.DEF* *apple.N.M.PL* *after.PREP*

and yesterday my husband saw that the apples had...

(347) BEL: +< xxx .

(348) BEL: +< ond [/] (.) ond mae yr cwinsys yn dda +/.

BEL: ond   **ond**   **mae**   **yr**   **cwinsys**   **yn**   **dda**
aut: *but.CONJ* *but.CONJ* *be.V.3S.PRES* *the.DET.DEF* *quince.N.M.PL* *stative.STAT* *good.ADJ+SM*

but the quinces are good...

(349) TER: ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(350)   BEL: y [/] y tro (y)ma .

BEL: **y**　　　　**y**　　　　　　**tro**　　　　　　　　　　　　**yma**
aut:　*the.DET.DEF*　*that.PRON.REL*　*turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER*　*here.ADV*

this time

(351)   TER: ah@s:cym&spa nes oedd o (we)di pydru .

TER: **ah**$_S^C$　　**nes**　　　　**oedd**　　　　　**o**　　　　　　　**wedi**　　　**pydru**
aut:　*ah.IM*　*nearer.ADJ.COMP*　*be.V.3S.IMPERF*　*he.PRON.M.3S.SPOKEN*　*after.PREP*　*rot.V.INFIN*

ah, until it had rotted

(352)   BEL: ond mae ciruelas@s:spa ar y (..) uh wel yr unig beth sydd gyda fi ynde .

BEL: **ond**　　　**mae**　　　**ciruelas**^{S}　　**ar**　　　**y**　　　　**uh**　　　**wel**　　　**yr**
aut:　*but.CONJ*　*be.V.3S.PRES*　*plum.N.F.PL*　*on.PREP*　*the.DET.DEF*　*uh.IM*　*well.IM*　*the.DET.DEF*

unig　　　**beth**　　**sydd**　　　　　**gyda**　　　　**fi**　　　　**ynde**
only.PREQ　*what.INT*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*with.PREP*　*I.PRON.1S+SM*　*isn't_it.IM*

but the plums on the... well, the only thing I have

(353)   BEL: <maen nhw> [/] maen nhw <wedi cael eu> [//] wedi [/] ia wedi rhewi ynde .

BEL: **maen**　　　　　　**nhw**　　　　**maen**　　　　　　**nhw**　　　**wedi**
aut:　*be.V.3P.PRES.SPOKEN*　*they.PRON.3P*　*be.V.3P.PRES.SPOKEN*　*they.PRON.3P*　*after.PREP*

cael　　　**eu**　　　　**wedi**　　　**ia**　　　**wedi**　　　**rhewi**　　　**ynde**
get.V.INFIN　*their.ADJ.POSS.3P*　*after.PREP*　*yes.ADV*　*after.PREP*　*freeze.V.INFIN*　*isn't_it.IM*

they've been, yes, frozen

(354)   TER: y gwynt [?] ie .

TER: **y**　　　　　**gwynt**　　　**ie**
aut:　*the.DET.DEF*　*wind.N.M.SG*　*yes.ADV*

the wind, yes

(355)   TER: gwynt oh@s:cym&spa .

TER: **gwynt**　　　**oh**$_S^C$
aut:　*wind.N.M.SG*　*oh.IM*

wind, oh

(356)   BEL: ond be &e [//] <beth sy (we)di> [//] be tomatos <sy (we)di> [/] sy (we)di rhewi ?

BEL: **ond**　　　**be**　　　**beth**　　　**sy**　　　　　**wedi**　　　**be**　　　**tomatos**
aut:　*but.CONJ*　*what.INT*　*what.INT*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*after.PREP*　*what.INT*　*tomato.N.M.PL*

sy　　　　　　**wedi**　　　**sy**　　　　　　**wedi**　　　**rhewi**
be.V.3SP.PRES.REL　*after.PREP*　*be.V.3SP.PRES.REL*　*after.PREP*　*freeze.V.INFIN*

but what has... the tomatoes have frozen?

(357)   TER: +< ia tomatos .

TER: **ia**　　　　**tomatos**
aut:　*yes.ADV*　*tomato.N.M.PL*

yes, tomatoes

(358) TER: tomatos maen nhw (y)n mynd ymlaen yn &e [/] yn dda .

TER: tomatos   **maen**   **nhw**   **yn**   **mynd**
aut: *tomato.N.M.PL*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*

ymlaen   **yn**   **yn**   **dda**
forward.ADV   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*

the tomatoes, they're progressing well

(359) BEL: a mae yn roi tatws eleni ?

BEL: a   **mae**   **yn**   **roi**   **tatws**   **eleni**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *give.V.INFIN+SM*   *potatoes.N.F.PL*   *this.year.ADV*

and he is putting in potatoes this year?

(360) TER: ychydig .

TER: ychydig
aut: *a_little.QUAN*

a few

(361) TER: bydd o (y)n rhoid (y)chydig bydd .

TER: bydd   **o**   **yn**   **rhoid**   **ychydig**   **bydd**
aut: *be.V.3S.FUT*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *give.V.0.IMPERF*   *a_little.QUAN*   *be.V.3S.FUT*

he'll put in a few, yes

(362) TER: oh@s:cym&spa &s hanner sach neu rywbeth fel (y)na ia ?

TER: oh$_S^C$ **hanner**   **sach**   **neu**   **rywbeth**   **fel**   **yna**
aut: *oh.IM*   *half.N.M.SG*   *sack.N.F.SG*   *or.CONJ*   *something.N.M.SG+SM*   *like.CONJ*   *there.ADV*

ia
yes.ADV

oh, half a sack or something like that, yes?

(363) BEL: ia a +/.

BEL: ia   **a**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*

yes, and...

(364) TER: achos mae (y)n dod yn iawn i ni efo (y)r teulu .

TER: achos   **mae**   **yn**   **dod**   **yn**   **iawn**   **i**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *stative.STAT*   *OK.ADV*   *to.PREP*

ni   **efo**   **yr**   **teulu**
we.PRON.1P   *with.PREP*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*

because it's coming on all right for us with the family

(365) BEL: ah@s:cym&spa maen nhw .

BEL: ah$_S^C$ **maen**   **nhw**
aut: *ah.IM*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

ah, they are

(366) BEL: <a mae> [/] a maen nhw (y)n flasus .

BEL: a   **mae**   **a**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

flasus
tasty.ADJ+SM

and they're tasty

(367) TER: +< ar y +...

TER: ar   **y**
aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*

on the...

(368) BEL: a mae (.) tatws sy wedi cael ei (.) uh dod allan o (y)r tir <yn mor> [//] xxx yn flasus ofnadwy .

BEL: a   **mae**   **tatws**   **sy**   **wedi**   **cael**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *potatoes.N.F.PL*   *be.V.3SP.PRES.REL*   *after.PREP*   *get.V.INFIN*

ei   **uh**   **dod**   **allan**   **o**   **yr**   **tir**
aut: *his.ADJ.POSS.M.3S*   *uh.IM*   *come.V.INFIN*   *out.ADV*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *land.N.M.SG*

yn   **mor**   **yn**   **flasus**   **ofnadwy**
aut: *stative.STAT*   *so.ADV*   *stative.STAT*   *tasty.ADJ+SM*   *terrible.ADJ*

and potatoes that have been... er, come out of the ground so [...] especially tasty

(369) TER: +< a beth ydw i +...

TER: a   **beth**   **ydw**   **i**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

and what I...

(370) TER: +< ia ia .

TER: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes yes

(371) TER: sí@s:spa mae (y)n wahanol i rai sy i prynu yndyn .

TER: sí^S **mae**   **yn**   **wahanol**   **i**   **rai**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*   *to.PREP*   *some.PRON+SM*

sy   **i**   **prynu**   **yndyn**
aut: *be.V.3SP.PRES.REL*   *I.PRON.1S[or]to.PREP*   *buy.V.INFIN*   *be.V.3P.PRES.EMPH*

yes it's different with the ones you can buy isn't it

(372) BEL: +< ydy .

BEL: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(373) BEL: ac uh +/.

BEL: ac   uh
aut: *and.CONJ   uh.IM*

and, er...

(374) TER: a wedyn y peth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.

TER: a   wedyn   y   peth   arall   dw
aut: *and.CONJ   afterwards.ADV   the.DET.DEF   thing.N.M.SG   other.ADJ   be.V.1S.PRES.SPOKEN*

i   yn   ddefnyddio
I.PRON.1S   stative.STAT   use.V.INFIN+SM

and then the other thing I use...

(375) BEL: pys .

BEL: pys
aut: *pea.N.F.PL*

peas

(376) BEL: ffa .

BEL: ffa
aut: *beans.N.F.PL*

beans

(377) TER: mae wedi roi ffa .

TER: mae   wedi   roi   ffa
aut: *be.V.3S.PRES   after.PREP   give.V.INFIN+SM   beans.N.F.PL*

he's put in some beans

(378) BEL: wedi roi ffa yn barod .

BEL: wedi   roi   ffa   yn   barod
aut: *after.PREP   give.V.INFIN+SM   beans.N.F.PL   stative.STAT   ready.ADJ+SM*

already put in some beans

(379) TER: +< ond mae o +//.

TER: ond   mae   o
aut: *but.CONJ   be.V.3S.PRES   he.PRON.M.3S.SPOKEN*

but he...

(380) TER: ia dylsa fo wedi roid nhw yn (.) Ebrill neu Mai (.) a nawr fasen ni (y)n cael eu bwyta nhw yn +/.

TER: ia   dylsa   fo   wedi   roid
aut: *yes.ADV   ought_to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN   he.PRON.M.3S   after.PREP   give.V.0.IMPERF+SM*

nhw   yn   Ebrill   neu   Mai   a   nawr
they.PRON.3P   yn.PRT   April.N.M.SG   or.CONJ   May.N.M.SG   and.CONJ   now.ADV

fasen   ni   yn   cael   eu
be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM   we.PRON.1P   stative.STAT   get.V.INFIN   their.ADJ.POSS.3P

bwyta   nhw   yn
eat.V.INFIN   they.PRON.3P   yn.PRT

yes, he should have put them in in April or May and now we'd be able to eat them...

(381)   BEL: mae ry [/] ry hwyr .

BEL: mae   **ry**   **ry**   **hwyr**
aut: *be.V.3S.PRES*   *too.ADJ+SM*   *too.ADJ+SM*   *late.ADJ*

it's too late

(382)   TER: ond oedden nhw (y)n dod eh@s:cym&spa ?

TER: ond   **oedden**   **nhw**   **yn**   **dod**   **eh**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *er.IM*

but they were coming through?

(383)   BEL: yn dod ymlaen .

BEL: yn   **dod**   **ymlaen**
aut: *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *forward.ADV*

progressing

(384)   TER: +< oedden nhw (y)n dod ia .

TER: oedden   **nhw**   **yn**   **dod**   **ia**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*   *yes.ADV*

they were coming through, yes

(385)   TER: a beth arall dw i (y)n ddefnyddio +/.

TER: a   **beth**   **arall**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *thing.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

ddefnyddio
use.V.INFIN+SM

and the other thing I use...

(386)   BEL: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n edrych ymlaen am [/] am [/] <am y> [/] am y (.)
        tomatos .

BEL: dw   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *yn.PRT*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

edrych   **ymlaen**   **am**   **am**   **am**   **y**   **am**   **y**
look.V.INFIN   *forward.ADV*   *for.PREP*   *for.PREP*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*

tomatos
tomato.N.M.PL

I'm looking forward for the tomatoes

(387)   TER: +< arbennig [/] arbennig y tomatos .

TER: arbennig   **arbennig**   **y**   **tomatos**
aut: *special.ADJ*   *special.ADJ*   *the.DET.DEF*   *tomato.N.M.PL*

especially the tomatoes

(388)   BEL: tomatos a bob peth .

BEL: tomatos   **a**   **bob**   **peth**
aut: *tomato.N.M.PL*   *and.CONJ*   *each.PREQ+SM*   *thing.N.M.SG*

tomatoes and everything

(389) TER: +< oh@s:cym&spa mae (y)n blasus yndy .

TER: oh$_S^C$ **mae** **yn** **blasus** **yndy**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES stative.STAT tasty.ADJ be.V.3S.PRES.EMPH*

oh, it's tasty, yes

(390) BEL: oh@s:cym&spa ydy .

BEL: oh$_S^C$ **ydy**
aut: *oh.IM be.V.3S.PRES*

oh yes

(391) BEL: a (y)r pupur a (.) pob peth mor flasus pan xxx +/.

BEL: a **yr** **pupur** **a** **pob** **peth** **mor**
aut: *and.CONJ the.DET.DEF pepper.N.M.SG and.CONJ each.PREQ thing.N.M.SG so.ADV*

flasus **pan**
tasty.ADJ+SM when.CONJ

and the peppers, and everything so tasty when [...]

(392) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(393) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes.

(394) TER: be (y)dy &m morrones@s:spa yn eh@s:cym&spa Gymraeg ?

TER: be **ydy** **morrones^S** **yn** **eh$_S^C$** **Gymraeg**
aut: *what.INT be.V.3S.PRES pepper.N.M.PL yn.PRT er.IM Welsh.N.F.SG+SM*

what are peppers in Welsh?

(395) BEL: +< pupur .

BEL: pupur
aut: *pepper.N.M.SG*

peppers

(396) TER: pupur ?

TER: pupur
aut: *pepper.N.M.SG*

peppers?

(397) BEL: pupur coch a gwyrdd .

BEL: pupur   **coch**   **a**   **gwyrdd**
aut: *pepper.N.M.SG*   *red.ADJ*   *and.CONJ*   *green.ADJ*

red and green peppers

(398) TER: ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

TER: ah$_S^C$ **bueno^S**
aut: *ah.IM*   *well.E*

oh right

(399) BEL: <oedden nhw> [//] oeddwn [/] oeddwn i (y)n siarad efo Magw@s:cym&spa a [/]
       a Carys@s:cym&spa (.) diwrnod o blaen pan oeddwn i (y)n cael pryd o fwyd .

BEL: oedden   **nhw**   **oeddwn**   **oeddwn**   **i**
aut: *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *be.V.1S.IMPERF*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*

yn   **siarad**   **efo**   **Magw$_S^C$**   **a**   **a**   **Carys$_S^C$**   **diwrnod**
stative.STAT   *talk.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *name*   *day.N.M.SG*

o   **blaen**   **pan**   **oeddwn**   **i**   **yn**
of.PREP   *front.N.M.SG[or]plain.ADJ+SM*   *when.CONJ*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*

cael   **pryd**   **o**   **fwyd**
get.V.INFIN   *when.INT[or]time.N.M.SG*   *of.PREP*   *food.N.M.SG+SM*

I was talking to Magw and Carys the other day while we were having a meal

(400) TER: +< ah@s:cym&spa pupur ia .

TER: ah$_S^C$ **pupur**   **ia**
aut: *ah.IM*   *pepper.N.M.SG*   *yes.ADV*

ah, peppers, yes

(401) BEL: sut oedd [///] achos oedd [//] oedden nhw (y)n dweud moron am y beth dan ni
       (y)n deud caretsh .

BEL: sut   **oedd**   **achos**   **oedd**   **oedden**
aut: *how.INT*   *be.V.3S.IMPERF*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*

nhw   **yn**   **dweud**   **moron**   **am**   **y**   **beth**
they.PRON.3P   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*   *carrots.N.M.PL*   *for.PREP*   *the.DET.DEF*   *what.INT*

dan   **ni**   **yn**   **deud**   **caretsh**
be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *carrots.N.M.PL*

because they were calling carrots "moron" which we would call "caretsh"

(402) TER: ia zanahoria@s:spa .

TER: ia   **zanahoria^S**
aut: *yes.ADV*   *carrot.N.F.SG*

yes, carrot

(403) BEL: ond mae &c uh caretsh yn dod o carrots@s:eng o [/] o [/] o Saesneg .

BEL: ond   **mae**   **uh**   **caretsh**   **yn**   **dod**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *uh.IM*   *carrots.N.M.PL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

o   **carrots^E**   **o**   **o**   **o**   **Saesneg**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *carrot.N.PL*   *of.PREP*   *of.PREP*   *of.PREP*   *English.N.F.SG*

but "caretsh" comes from "carrots" in English

(404)   TER: [- spa] claro xxx .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course [...]

(405)   BEL: a wedyn fydden nhw (y)n deud moron .

BEL: a   **wedyn**   **fydden**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *be.V.3P.COND.SPOKEN+SM* *they.PRON.3P* *stative.STAT*

deud   **moron**
say.V.INFIN.SPOKEN *carrots.N.M.PL*

and then they'd say "moron" [carrot]

(406)   BEL: a wedyn uh gofynnon ni (.) sut [/] sut oedden nhw (y)n deud um (.) uh wel
+/.

BEL: a   **wedyn**   **uh**   **gofynnon**   **ni**   **sut**   **sut**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *uh.IM* *ask.V.1P.PAST.SPOKEN* *we.PRON.1P* *how.INT* *how.INT*

oedden   **nhw**   **yn**   **deud**   **um**   **uh**   **wel**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN *they.PRON.3P* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN* *um.IM* *uh.IM* *well.IM*

and then we asked how they would say, um, well...

(407)   TER: +< ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(408)   TER: sí@s:spa eh@s:cym&spa morrón@s:spa .

TER: sí^S **eh**^C_S **morrón**^{S}
aut: *yes.ADV* *er.IM* *pepper.N.M.SG*

yes, oh, peppers

(409)   BEL: pupur a &w uh +...

BEL: pupur   **a**   **uh**
aut: *pepper.N.M.SG* *and.CONJ* *uh.IM*

peppers and...

(410)   TER: +< pupur .

TER: pupur
aut: *pepper.N.M.SG*

peppers

(411) TER: bueno@s:spa dw i (y)n defnyddio pupur o blwyddyn diwethaf wedi cael ei roid
yn y (.) freezer@s:eng .

TER: bueno^S **dw** **i** **yn** **defnyddio pupur**
aut: *well.E* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *use.V.INFIN* *pepper.N.M.SG*

o **blwyddyn diwethaf wedi** **cael** **ei** **roid**
of.PREP *year.N.F.SG* *last.ADJ* *after.PREP* *get.V.INFIN* *his.ADJ.POSS.M.3S* *give.V.0.IMPERF+SM*

yn **y** **freezer**^{E}
in.PREP *the.DET.DEF* *freezer.N.SG*

well I'm using peppers from last year that were put in the freezer

(412) BEL: ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(413) BEL: a mae o (y)n blasus .

BEL: a **mae** **o** **yn** **blasus**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *tasty.ADJ*

and it's tasty

(414) BEL: oh@s:cym&spa .

BEL: oh^C_S
aut: *oh.IM*

(415) TER: +< dw i (y)n tynnu ryw bedwar neu bump eh@s:cym&spa (.) darn bach .

TER: dw **i** **yn** **tynnu** **ryw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *draw.V.INFIN* *some.PREQ+SM*

bedwar **neu** **bump** **eh**^C_S **darn** **bach**
aut: *four.NUM.M+SM* *or.CONJ* *five.NUM+SM* *er.IM* *fragment.N.M.SG[or]piece.N.M.SG* *small.ADJ*

I take out four or five small pieces

(416) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(417) BEL: ie dw i (we)di gorffen .

BEL: ie **dw** **i** **wedi** **gorffen**
aut: *yes.ADV* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *complete.V.INFIN*

yes, I've finished

(418) TER: +< a +/.

TER: a
aut: *and.CONJ*

and...

(419) BEL: <oedd o> [//] oedd [/] <oedd gyda ni> [//] oedd [/] oedd gyda fi dwy [/]
dwy sach bach <yn y &fr> [/] yn y +/.

BEL: oedd   **o**   **oedd**   **oedd**   **gyda**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*

ni   **oedd**   **oedd**   **gyda**   **fi**   **dwy**   **dwy**
we.PRON.1P   *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *with.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *two.NUM.F*   *two.NUM.F*

sach   **bach**   **yn**   **y**   **yn**   **y**
sack.N.F.SG   *small.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

I had two little sacks in the fr...

(420) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(421) TER: ia ?

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes?

(422) TER: a dach chi (we)di gorffen o ?

TER: a   **dach**   **chi**   **wedi**   **gorffen**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2P.PRES.SPOKEN*   *you.PRON.2P*   *after.PREP*   *complete.V.INFIN*

o
he.PRON.M.3S.SPOKEN

and you've finished it

(423) BEL: +, cwpwrdd [/] cwpwrdd oer &=laugh !

BEL: cwpwrdd   **cwpwrdd**   **oer**
aut: *cupboard.N.M.SG*   *cupboard.N.M.SG*   *cold.ADJ*

...cold cupboard!

(424) TER: +< uh oer &=laugh .

TER: uh   **oer**
aut: *uh.IM*   *cold.ADJ*

er, cold

(425) BEL: dw i (ddi)m yn gwybod sut dan ni (y)n deud (.) &e &e heladera@s:spa .

BEL: dw   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **sut**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *how.INT*

dan   **ni**   **yn**   **deud**   **heladera**^{S}
be.V.1P.PRES.SPOKEN   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *refrigerator.N.F.SG*

I don't know how we say "fridge"

(426) TER: +< cwpwrdd oer .

TER: cwpwrdd **oer**
aut: *cupboard.N.M.SG* *cold.ADJ*

cold cupboard

(427) TER: cwpwrdd oer .

TER: cwpwrdd **oer**
aut: *cupboard.N.M.SG* *cold.ADJ*

cold cupboard

(428) BEL: &cw cwpwrdd oer &=laugh .

BEL: cwpwrdd **oer**
aut: *cupboard.N.M.SG* *cold.ADJ*

cold cupboard

(429) TER: ia felly fydda i (y)n deud .

TER: ia **felly** **fydda** **i** **yn** **deud**
aut: *yes.ADV* *so.ADV* *be.V.1S.FUT+SM* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *say.V.INFIN.SPOKEN*

yes, that's what I'll say

(430) BEL: ond uh xxx dau sach bach fel (y)na a dw i (we)di gorffen nhw .

BEL: ond **uh** **dau** **sach** **bach** **fel** **yna** **a**
aut: *but.CONJ* *uh.IM* *two.NUM.M* *sack.N.F.SG* *small.ADJ* *like.CONJ* *there.ADV* *and.CONJ*

dw **i** **wedi** **gorffen** **nhw**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *after.PREP* *complete.V.INFIN* *they.PRON.3P*

but, er, [...] two little sacks like that and I've finished them

(431) BEL: mae gyda ti y +..?

BEL: mae **gyda** **ti** **y**
aut: *be.V.3S.PRES* *with.PREP* *you.PRON.2S* *the.DET.DEF*

you've got the...?

(432) TER: +< oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(433) TER: <sí@s:spa sí@s:spa sí@s:spa> [//] oes oes oes .

TER: sí^S **sí**^{S} **sí**^{S} **oes**
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

oes **oes**
aut: *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG* *be.V.3S.PRES.INDEF[or]age.N.F.SG*

yes yes yes

(434) BEL: porque@s:spa (.) esos@s:spa morrones@s:spa del@s:spa [/] de@s:spa
Fflur@s:cym&spa de@s:spa la@s:spa chacra@s:spa mantienen@s:spa su@s:spa [/]
su@s:spa sabor@s:spa .

BEL: porque^S   **esos^S**   **morrones^S** **del^S**
aut: *because.CONJ be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] pepper.N.M.PL of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

de^S   **Fflur^C_S** **de^S**   **la^S**   **chacra^S**   **mantienen^S**
of.PREP name   of.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG maintain.V.23P.PRES

su^S   **su^S**   **sabor^S**
his.ADJ.POSS.MF.23SP.S his.ADJ.POSS.MF.23SP.S flavour.N.M.SG

because these peppers from Fflur's farm keep their taste.

(435) TER: +< xxx .

(436) TER: [- spa] sí sí muy muy &a +//.

TER: sí^S   **sí^S**   **muy^S**   **muy^S**
aut: *yes.ADV yes.ADV very.ADV very.ADV*

yes yes, very much

(437) TER: [- spa] para mí que cocino poco [=! laugh] &e ha sido la solución .

TER: para^S   **mí^S**   **que^S**   **cocino^S**   **poco^S**
aut: *stall.V.2S.IMPER me.PRON.PREP.MF.1S that.CONJ cook.V.1S.PRES little.ADV*

ha^S   **sido^S**   **la^S**   **solución^S**
have.V.23S.PRES be.V.PASTPART the.DET.DEF.F.SG solution.N.F.SG

for me, since I don't cook so much, it's the solution

(438) TER: [- spa] sí sí sí .

TER: sí^S   **sí^S**   **sí^S**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes.

(439) BEL: +< [- spa] no y todavía tiene congelados ?

BEL: no^S   **y^S**   **todavía^S** **tiene^S**   **congelados^S**
aut: *not.ADV and.CONJ yet.ADV   have.V.23S.PRES freeze.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]freeze.V.M.PL.PASTPA*

no, and does he still have the frozen one ?

(440) BEL: [- spa] entonces &te tenemos que congelar más el año que viene .

BEL: entonces^S **tenemos^S**   **que^S**   **congelar^S**   **más^S**   **el^S**
aut: *then.ADV   have.V.1P.PRES that.CONJ freeze.V.INFIN more.ADV the.DET.DEF.M.SG*

año^S   **que^S**   **viene^S**
year.N.M.SG that.PRON.REL come.V.23S.PRES

then, we have to freeze more next year

(441) TER: +< [- spa] sí sí sí .

TER: sí^S   **sí^S**   **sí^S**
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes.

(442) TER: +< [- spa] yo llevo de la chacra .

TER: **yo**^{S} **llevo**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *wear.V.1S.PRES* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *ranch.N.F.SG*

I take from the farm

(443) TER: como@s:spa está@s:spa el@s:spa freezer@s:eng en@s:spa la@s:spa chacra@s:spa
llevo@s:spa cuatro@s:spa o@s:spa cinco@s:spa .

TER: **como**^{S} **está**^{S} **el**^{S} **freezer**^{E} **en**^{S} **la**^{S}
aut: *like.CONJ* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *freezer.N.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

chacra^S **llevo**^{S} **cuatro**^{S} **o**^{S} **cinco**^{S}
ranch.N.F.SG *wear.V.1S.PRES* *four.NUM* *or.CONJ* *five.NUM*

since the freezer is on the farm I bring four or five

(444) BEL: +< [- spa] y puso +//.

BEL: **y**^{S} **puso**^{S}
aut: *and.CONJ* *put.V.3S.PAST*

and he put...

(445) BEL: [- spa] o y las habas las puso ahora y los chochos todavía no ?

BEL: **o**^{S} **y**^{S} **las**^{S} **habas**^{S} **las**^{S}
aut: *or.CONJ* *and.CONJ* *the.DET.DEF.F.PL* *broad_bean.N.F.PL* *them.PRON.OBJ.F.3P*

puso^S **ahora**^{S} **y**^{S} **los**^{S} **chochos**^{S} **todavía**^{S} **no**^{S}
put.V.3S.PAST *now.ADV* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.PL* *fool.N.M.PL* *yet.ADV* *not.ADV*

or, and now he has the broad beans but not the beans yet?

(446) TER: [- spa] no sé si puso habas &e .

TER: **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **puso**^{S} **habas**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES* *if.CONJ* *put.V.3S.PAST* *broad_bean.N.F.PL*

I don't know if he has broad beans

(447) TER: [- spa] puso &al &a &ar arvejas .

TER: **puso**^{S} **arvejas**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *pea.N.F.PL*

he has peas

(448) BEL: +< sí@s:spa ffa sí@s:spa .

BEL: **sí**^{S} **ffa** **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *beans.N.F.PL* *yes.ADV*

yes yes.

(449) BEL: +< [- spa] puso habas ?

BEL: **puso**^{S} **habas**^{S}
aut: *put.V.3S.PAST* *broad_bean.N.F.PL*

did he have broad beans?

(450) BEL: [- spa] arvejas lo puso .

  BEL: arvejas^S lo^S puso^S
  aut: *pea.N.F.PL him.PRON.OBJ.M.3S put.V.3S.PAST*

  he has peas

(451) TER: [- spa] puso arvejas .

  TER: puso^S arvejas^S
  aut: *put.V.3S.PAST pea.N.F.PL*

  he has peas

(452) BEL: [- spa] puso arvejas y tomates .

  BEL: puso^S arvejas^S y^S tomates^S
  aut: *put.V.3S.PAST pea.N.F.PL and.CONJ tomato.N.M.PL*

  he has peas and tomatoes

(453) TER: [- spa] porque las [/] las habas muy pocas personas les gusta las habas .

  TER: porque^S las^S las^S habas^S muy^S
  aut: *because.CONJ the.DET.DEF.F.PL the.DET.DEF.F.PL broad_bean.N.F.PL very.ADV*

  pocas^S personas^S les^S gusta^S las^S
  little.ADJ.F.PL person.N.F.PL them.PRON.OBL.MF.23P like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.PL

  habas^S
  broad_bean.N.F.PL

  because not many people like broad beans

(454) BEL: [- spa] sí a mí no me gustan .

  BEL: sí^S a^S mí^S no^S me^S gustan^S
  aut: *yes.ADV to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S not.ADV me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23P.PRES*

  yes, I don't like them

(455) TER: [- spa] no ?

  TER: no^S
  aut: *not.ADV*

  no ?

(456) BEL: [- spa] no .

  BEL: no^S
  aut: *not.ADV*

  no.

(457) TER: [- spa] es muy difícil sí .

  TER: es^S muy^S difícil^S sí^S
  aut: *be.V.23S.PRES very.ADV difficult.ADJ.M.SG yes.ADV*

  it's very difficult, yes

(458)　TER: [- spa] hacés una sola comida .

TER: hacés^S　　　　**una**^{S}　　　　**sola**^{S}　　　**comida**^{S}
aut:　*do.V.2S.PRES.AMER　a.DET.INDEF.F.SG　only.ADJ.F.SG　meal.N.F.SG[or]eat.V.F.SG.PASTPART*

you do only one meal

(459)　BEL: +< xxx .

(460)　BEL: [- spa] &e en España vi que comía muchas habas .

BEL: en^S　　　**España**^{S}　**vi**^{S}　　　　　**que**^{S}　　**comía**^{S}　　　**muchas**^{S}
aut:　*in.PREP　name　　see.V.1S.PAST　that.CONJ　eat.V.13S.IMPERF　much.ADJ.F.PL*

habas^S
broad_bean.N.F.PL

I saw that in Spain they eat many broad beans

(461)　TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut:　*of_course.E*

of course

(462)　BEL: [- spa] porque incluso hay un plato asturiano que se llama fabada o algo
　　　así .

BEL: porque^S　　　**incluso**^{S}　**hay**^{S}　　　　　**un**^{S}　　　　　**plato**^{S}
aut:　*because.CONJ　even.ADV　there_is.V.23S.PRES　one.DET.INDEF.M.SG　plate.N.M.SG*

asturiano^S　　　　**que**^{S}　　**se**^{S}　　　　　　　**llama**^{S}　　　**fabada**^{S}
Asturian.ADJ.M.SG　that.CONJ　self.PRON.REFL.MF.23SP　call.V.23S.PRES　bean_stew.N.F.SG

o^S　　　**algo**^{S}　　　　　**así**^{S}
or.CONJ　something.PRON.M.SG　thus.ADV

because there is even an Asturian dish called fabada or something like that

(463)　TER: +< [- spa] a lo mejor no sabemos hacer .

TER: a^S　　　　**lo**^{S}　　　　　**mejor**^{S}　　　**no**^{S}　　**sabemos**^{S}　　**hacer**^{S}
aut:　*to.PREP　the.DET.DEF.NT.SG　good.ADJ.M.SG　not.ADV　know.V.1P.PRES　do.V.INFIN*

maybe we don't know how to cook

(464)　BEL: [- spa] xxx lo sabemos hacer .

BEL: lo^S　　　　　　**sabemos**^{S}　　**hacer**^{S}
aut:　*him.PRON.OBJ.M.3S　know.V.1P.PRES　do.V.INFIN*

we know how to cook them

(465)　TER: [- spa] pero muy pocas personas .

TER: pero^S　　**muy**^{S}　　**pocas**^{S}　　　**personas**^{S}
aut:　*but.CONJ　very.ADV　little.ADJ.F.PL　person.N.F.PL*

but very few people

(466) BEL: +< [- spa] xxx las encuentro amargas .

BEL: las^S **encuentro**^{S} **amargas**^{S}
aut: *them.PRON.OBJ.F.3P* *encounter.N.M.SG[or]find.V.1S.PRES* *bitter.ADJ.F.PL*

I find them bitter

(467) TER: [- spa] no sé .

TER: no^S **sé**^{S}
aut: *not.ADV* *know.V.1S.PRES*

I don't know

(468) TER: [- spa] claro nosotros las hervimos xxx .

TER: claro^S **nosotros**^{S} **las**^{S} **hervimos**^{S}
aut: *of_course.E* *we.PRON.SUB.M.1P* *them.PRON.OBJ.F.3P* *boil.V.1P.PRES[or]boil.V.1P.PAST*

of course, we boil them [...]

(469) BEL: +< [- spa] no no +/.

BEL: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV*
no no

(470) TER: [- spa] pero debe haber algo +/.

TER: pero^S **debe**^{S} **haber**^{S} **algo**^{S}
aut: *but.CONJ* *owe.V.23S.PRES* *have.V.INFIN* *something.PRON.M.SG*

but there must be something

(471) BEL: +< [- spa] no pediría nunca un plato de habas .

BEL: no^S **pediría**^{S} **nunca**^{S} **un**^{S}
aut: *not.ADV* *request.V.3S.COND[or]request.V.1S.COND* *never.ADV* *one.DET.INDEF.M.SG*

plato^S **de**^{S} **habas**^{S}
plate.N.M.SG *of.PREP* *broad_bean.N.F.PL*

I would never ask for broad beans

(472) BEL: [- spa] o si hubiera sido xxx claro .

BEL: o^S **si**^{S} **hubiera**^{S} **sido**^{S} **claro**^{S}
aut: *or.CONJ* *if.CONJ* *have.V.13S.SUBJ.IMPERF* *be.V.PASTPART* *of_course.E*

or if it would have been [...] of course

(473) TER: +< [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(474) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(475) TER: [- spa] a lo mejor eh +//.

TER: $\mathbf{a}^S$ $\mathbf{lo}^S$ $\mathbf{mejor}^S$ $\mathbf{eh}^S$
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF.NT.SG*   *good.ADJ.M.SG*   *er.IM*

maybe eh...

(476) TER: [- spa] bueno tendríamos que buscar .

TER: $\mathbf{bueno}^S$ $\mathbf{tendríamos}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{buscar}^S$
aut: *well.E*   *have.V.1P.COND*   *that.CONJ*   *seek.V.INFIN*

well we would have to look for it

(477) BEL: [- spa] pero xxx .

BEL: $\mathbf{pero}^S$
aut: *but.CONJ*

but [...]

(478) TER: [- spa] &=cough o te gusta .

TER: $\mathbf{o}^S$ $\mathbf{te}^S$ $\mathbf{gusta}^S$
aut: *or.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *like.V.23S.PRES*

or you like it

(479) BEL: [- spa] xxx entonces no fuiste ?

BEL: $\mathbf{entonces}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{fuiste}^S$
aut: *then.ADV*   *not.ADV*   *be.V.2S.PAST*

[...] then, you didn't go?

(480) TER: peswch ia .

TER: $\mathbf{peswch}$ $\mathbf{ia}$
aut: *cough.V.3S.PRES[or]cough.V.INFIN*   *yes.ADV*

a cough, yes

(481) TER: peswch .

TER: $\mathbf{peswch}$
aut: *cough.V.3S.PRES[or]cough.V.INFIN*

a cough

(482) TER: eh@s:cym&spa bydd raid i fi fynd <i (y)r> [/] (.) i (y)r [//] uh (.)
cael y moddion [/] (.) moddion <ti (y)n galw hi> [?] .

TER: $\mathbf{eh}_S^C$ $\mathbf{bydd}$ $\mathbf{raid}$ $\mathbf{i}$ $\mathbf{fi}$ $\mathbf{fynd}$
aut: *er.IM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*   *go.V.INFIN+SM*

$\mathbf{i}$ $\mathbf{yr}$ $\mathbf{i}$ $\mathbf{yr}$ $\mathbf{uh}$ $\mathbf{cael}$ $\mathbf{y}$ $\mathbf{moddion}$
to.PREP   *the.DET.DEF*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *get.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *means.N.M.PL*

$\mathbf{moddion}$ $\mathbf{ti}$ $\mathbf{yn}$ $\mathbf{galw}$ $\mathbf{hi}$
means.N.M.PL   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *call.V.INFIN*   *she.PRON.F.3S*

eh, I'll have to go and get the medicine, "moddion" you call it

(483) BEL: +< ie ?

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes?

(484) BEL: ond uh &=stammer wyt ti wedi &i gweld uh (.) Harri_Morgan ?

BEL: ond   uh   wyt   ti   wedi   gweld   uh
aut: *but.CONJ uh.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP see.V.INFIN uh.IM*

Harri_Morgan
name

but have you seen Harri Morgan?

(485) TER: +< na na na .

TER: na   na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT neg.PRT*

no, no

(486) BEL: Harri@s:cym&spa ?

BEL: Harri$_S^C$
aut: *name*

(487) TER: na (.) wel dylsa fi mynd dal .

TER: na   wel   dylsa   fi   mynd
aut: *neg.PRT well.IM ought_to.V.3S.PLUPERF.SPOKEN I.PRON.1S+SM go.V.INFIN*

dal
continue.V.INFIN[or]continue.V.2S.IMPER[or]tall.ADJ+SM

no, well I should go, still

(488) TER: ond uh +/.

TER: ond   uh
aut: *but.CONJ uh.IM*

but, er...

(489) BEL: (e)fallai mae peswch &a achos mae [/] (.) mae llwch <yn yr aer> [//] yn
       yr awyr +/.

BEL: efallai   mae   peswch   achos   mae   mae
aut: *perhaps.CONJ be.V.3S.PRES cough.V.INFIN cause.N.M.SG be.V.3S.PRES be.V.3S.PRES*

llwch   yn   yr   aer   yn   yr   awyr
dust.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF air.N.M.SG in.PREP the.DET.DEF sky.N.F.SG

it might be a cough, because there's dust in the air...

(490) TER: +< <dach chi> [//] <wyt ti> [/] (.) wyt ti (y)n gwybod be ?

TER: dach   chi   wyt   ti   wyt
aut: *be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P be.V.2S.PRES you.PRON.2S be.V.2S.PRES*

ti   yn   gwybod   be
you.PRON.2S stative.STAT know.V.INFIN what.INT

do you know what?

(491) TER: eh@s:cym&spa mae rywun [/] rywun yn roid y singled a tynnu (y)r singled a
+...

TER: eh$_S^C$ **mae**   **rywun**   **rywun**   **yn**
aut: *er.IM*   *be.V.3S.PRES*   *someone.N.M.SG+SM*   *someone.N.M.SG+SM*   *yn.PRT*

roid   **y**   **singled**   **a**   **tynnu**   **yr**   **singled**
give.V.0.IMPERF+SM   *the.DET.DEF*   *vest.N.F.SG*   *and.CONJ*   *draw.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *vest.N.F.SG*

a
and.CONJ

eh, you put on a vest and take off the vest and...

(492) TER: a mae o (y)n &=laugh mae o yn oer ac we(dyn) mae o (y)n boeth ac [//] a
felly .

TER: **a**   **mae**   **o**   **yn**   **mae**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **oer**   **ac**   **wedyn**   **mae**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *cold.ADJ*   *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*

o   **yn**   **boeth**   **ac**   **a**   **felly**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *hot.ADJ+SM*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *so.ADV*

and it's cold and then it's hot, like that

(493) BEL: +< wel (.) bore (y)ma dw i dim (we)di roid &e dim_byd uh cyn(nes) [/] uh
cynnes achos oedden nhw (y)n meddwl bod yr haul mor boeth .

BEL: **wel**   **bore**   **yma**   **dw**   **i**   **dim**   **wedi**
aut: *well.IM*   *morning.N.M.SG*   *here.ADV*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *not.ADV*   *after.PREP*

roid   **dim_byd**   **uh**   **cynnes**   **uh**   **cynnes**   **achos**
give.V.0.IMPERF+SM   *anything.ADV*   *uh.IM*   *warm.ADJ*   *uh.IM*   *warm.ADJ*   *cause.N.M.SG*

oedden   **nhw**   **yn**   **meddwl**   **bod**   **yr**
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

haul   **mor**   **boeth**
sun.N.M.SG   *so.ADV*   *hot.ADJ+SM*

well this morning I didn't put on anything warm because they thought the sun was so hot

(494) TER: ond mae (y)r &rh &hawyr awyr +...

TER: **ond**   **mae**   **yr**   **awyr**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *sky.N.F.SG*

but the air...

(495) BEL: +< ond mae (y)r &aw awel [/] awel oer yn dod .

BEL: **ond**   **mae**   **yr**   **awel**   **awel**   **oer**   **yn**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *breeze.N.F.SG*   *breeze.N.F.SG*   *cold.ADJ*   *stative.STAT*

dod
come.V.INFIN

but the cold breeze is coming

(496) TER: +< mm +...

TER: **mm**
aut: *mm.IM*

63

(497) BEL: ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(498) BEL: ac wedyn uh (.) mae (y)r gwynt bach yma yn oer (.) fel (fa)sai ni dim yn
gallu dechrau efo (y)r gwanwyn ynde .

BEL: ac　　wedyn　　uh　　mae　　　yr　　　gwynt　　bach
aut: *and.CONJ　afterwards.ADV　uh.IM　be.V.3S.PRES　the.DET.DEF　wind.N.M.SG　small.ADJ*

yma　　yn　　　oer　　fel　　fasai　　　　　　　　ni　　　dim
here.ADV　stative.STAT　cold.ADJ　like.CONJ　be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM　we.PRON.1P　not.ADV

yn　　　gallu　　　dechrau　　efo　　yr　　　gwanwyn　ynde
stative.STAT　be_able.V.INFIN　begin.V.INFIN　with.PREP　the.DET.DEF　spring.N.M.SG　isn't_it.IM

and so this little wind is cold, as though we can't get going with the springtime

(499) TER: ia mae (y)r esgidiau mm uh +...

TER: ia　　mae　　　yr　　　esgidiau　mm　uh
aut: *yes.ADV　be.V.3S.PRES　the.DET.DEF　shoes.N.F.PL　mm.IM　uh.IM*

yes, the shoes, er...

(500) BEL: ia esgidiau sanau .

BEL: ia　　esgidiau　　sanau
aut: *yes.ADV　shoes.N.F.PL　socks.N.F.PL*

yes shoes, socks

(501) TER: +< &=laugh .

(502) BEL: y diwrnod dw <i yn tynnu sanau> [=! laugh] dw i (y)n teimlo (.) wel mae
(y)r gwanwyn wedi cyrraedd (.) ie ?

BEL: y　　　diwrnod　dw　　　　　　　　i　　　yn　　　tynnu
aut: *the.DET.DEF　day.N.M.SG　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　stative.STAT　draw.V.INFIN*

sanau　　dw　　　　　　　　i　　　yn　　　teimlo　　wel　　mae
socks.N.F.PL　be.V.1S.PRES.SPOKEN　I.PRON.1S　stative.STAT　feel.V.INFIN　well.IM　be.V.3S.PRES

yr　　　gwanwyn　wedi　　cyrraedd　ie
the.DET.DEF　spring.N.M.SG　after.PREP　arrive.V.INFIN　yes.ADV

the day I take off my socks is when I feel the spring has arrived, right?

(503) BEL: achos uh +/.

BEL: achos　　uh
aut: *cause.N.M.SG　uh.IM*

because, er...

(504) TER: +< ond [/] ond rhaid roid o nôl i (y)r xxx .

TER: **ond**   **ond**   **rhaid**   **roid**   **o**
aut: *but.CONJ* *but.CONJ* *necessity.N.M.SG* *give.V.0.IMPERF+SM* *he.PRON.M.3S.SPOKEN[or]from.PREP[or]of.PREP*

nôl   **i**   **yr**
fetch.V.INFIN *to.PREP* *the.DET.DEF*

but have to put it back to the [...]

(505) BEL: na rhaid <roid nôl> [//] sanau nôl &e eto (.) <ar y> [//] a ryw rywbeth
.

BEL: **na**   **rhaid**   **roid**   **nôl**   **sanau**
aut: *neg.PRT* *necessity.N.M.SG* *give.V.0.IMPERF+SM* *back.ADV[or]fetch.V.INFIN* *socks.N.F.PL*

nôl   **eto**   **ar**   **y**   **a**   **ryw**
back.ADV[or]fetch.V.INFIN *again.ADV* *on.PREP* *the.DET.DEF* *and.CONJ* *some.PREQ+SM*

rywbeth
something.N.M.SG+SM

no, have to put the socks back on again, and something

(506) TER: &=cough .

(507) BEL: ar y +...

BEL: **ar**   **y**
aut: *on.PREP* *the.DET.DEF*

on the...

(508) BEL: neithiwr <oeddwn i> [/] oeddwn [/] oeddwn i (y)n cynnau tân (.) <yn y>
[/] yn y gegin .

BEL: **neithiwr**   **oeddwn**   **i**   **oeddwn**   **oeddwn**   **i**
aut: *last.night.ADV* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *be.V.1S.IMPERF* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S*

yn   **cynnau**   **tân**   **yn**   **y**   **yn**   **y**
stative.STAT *light.V.INFIN* *fire.N.M.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP* *the.DET.DEF*

gegin
kitchen.N.F.SG+SM

last night I was lighting a fire in the kitchen

(509) TER: oh@s:cym&spa .

TER: **oh**$_S^C$
aut: *oh.IM*

(510) BEL: +< achos (.) xxx +/.

BEL: **achos**
aut: *cause.N.M.SG*

because [...]

(511) TER: a mae gennyt ti goed ?

TER: **a**   **mae**   **gennyt**   **ti**   **goed**
aut: *and.CONJ* *be.V.3S.PRES* *with_you.PREP+PRON.2S* *you.PRON.2S* *trees.N.M.SG+SM*

and you have wood?

(512) TER: digon neu +/?

TER: digon   **neu**
aut: *enough.QUAN*   *or.CONJ*

enough, or...?

(513) BEL: +< oh@s:cym&spa (y)chydig bach o goed .

BEL: oh$_S^C$ **ychydig**   **bach**   **o**   **goed**
aut: *oh.IM*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *of.PREP*   *trees.N.M.SG+SM*

oh, a little bit of wood

(514) TER: oh@s:cym&spa fydd raid i ni +/.

TER: oh$_S^C$ **fydd**   **raid**   **i**   **ni**
aut: *oh.IM*   *be.V.3S.FUT+SM*   *necessity.N.M.SG+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*

oh, we'll have to...

(515) BEL: hyd yn hyn wel dw i (we)di gorffen y coed .

BEL: hyd   **yn**   **hyn**   **wel**   **dw**   **i**
aut: *length.N.M.SG*   *in.PREP*   *this.PRON.SP*   *well.IM*   *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*

wedi   **gorffen**   **y**   **coed**
after.PREP   *complete.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *trees.N.M.SG*

by now, well, I've finished up the wood

(516) BEL: ond oedd ychydig bach ar_ôl (.) ac oedd (.) angen uh rhoid yr uh y stôf i [/] i fynd .

BEL: ond   **oedd**   **ychydig**   **bach**   **ar_ôl**   **ac**   **oedd**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *a_little.QUAN*   *small.ADJ*   *after.PREP*   *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*

angen   **uh**   **rhoid**   **yr**   **uh**   **y**   **stôf**   **i**
need.N.M.SG   *uh.IM*   *give.V.0.IMPERF*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *the.DET.DEF*   *stove.N.F.SG*   *to.PREP*

i   **fynd**
to.PREP   *go.V.INFIN+SM*

but there was a little left, and the stove needed to be got going

(517) TER: +< ymlaen .

TER: ymlaen
aut: *forward.ADV*

...on

(518) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(519)   TER: dydd Sul fydd raid i ni dorri (.) ychydig o +/.

TER: dydd   Sul   fydd   raid   i   ni
aut: day.N.M.SG Sunday.N.M.SG be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P

dorri   ychydig   o
break.V.INFIN+SM a_little.QUAN of.PREP

on Sunday we'll have to chop a little...

(520)   BEL: ++ o goed ia .

BEL: o   goed   ia
aut: of.PREP trees.N.M.SG+SM yes.ADV

...wood, yes

(521)   TER: +< +, goed ia .

TER: goed   ia
aut: trees.N.M.SG+SM yes.ADV

...wood, yes

(522)   TER: achos uh y coed oedd yn fan (y)na <i paratoi i ti> [//] wedi paratoi i ti
wnes i fynd a fo (.) i lle arall .

TER: achos   uh   y   coed   oedd   yn
aut: cause.N.M.SG uh.IM the.DET.DEF trees.N.M.SG be.V.3S.IMPERF stative.STAT

fan   yna   i   paratoi   i   ti   wedi
place.N.MF.SG+SM there.ADV to.PREP prepare.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S after.PREP

paratoi   i   ti   wnes   i   fynd
prepare.V.INFIN I.PRON.1S you.PRON.2S do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S go.V.INFIN+SM

a   fo   i   lle   arall
and.CONJ he.PRON.M.3S to.PREP place.N.M.SG other.ADJ

because the wood that was there prepared for you, I took somewhere else

(523)   TER: fydd raid i ni chwilio &i a chwilio lle maen nhw .

TER: fydd   raid   i   ni   chwilio   a
aut: be.V.3S.FUT+SM necessity.N.M.SG+SM to.PREP we.PRON.1P search.V.INFIN and.CONJ

chwilio   lle   maen   nhw
search.V.INFIN where.INT be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P

we'll have to search and find out where they are

(524)   BEL: ia ond &=stammer pan fydd yr bobl yn gorffen y peth maen nhw (y)n wneud +/.

BEL: ia   ond   pan   fydd   yr   bobl
aut: yes.ADV but.CONJ when.CONJ be.V.3S.FUT+SM the.DET.DEF people.N.F.SG+SM

yn   gorffen   y   peth   maen   nhw
stative.STAT complete.V.INFIN the.DET.DEF thing.N.M.SG be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P

yn   wneud
stative.STAT make.V.INFIN+SM

yes, but when the people have finished what they're doing...

(525)   TER: ah@s:cym&spa ia .

     TER: ah$_S^C$ ia
     aut: *ah.IM yes.ADV*

     ah, yes

(526)   BEL: +, mi fyddwn i (y)n uh yn [/] (.) yn cofio (y)n‿ôl am [/] am uh paratoi
     coed i (y)r Gaeaf .

     BEL: mi   fyddwn   i   yn   uh   yn   yn
     aut: *aff.PRT be.V.1P.FUT+SM I.PRON.1S yn.PRT uh.IM yn.PRT stative.STAT*

     cofio   yn‿ôl   am   am   uh   paratoi   coed   i
     aut: *remember.V.INFIN back.ADV for.PREP for.PREP uh.IM prepare.V.INFIN trees.N.M.SG to.PREP*

     yr   Gaeaf
     aut: *the.DET.DEF name*

     I'll remember back to prepare some wood for the winter

(527)   TER: ah@s:cym&spa (dy)na fo .

     TER: ah$_S^C$ dyna   fo
     aut: *ah.IM that_is.ADV he.PRON.M.3S*

     ah, that's it

(528)   BEL: achos dw i (y)n cofio bob amser yn (.) Mawrth .

     BEL: achos   dw   i   yn   cofio
     aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT remember.V.INFIN*

     bob   amser   yn   Mawrth
     aut: *each.PREQ+SM time.N.M.SG yn.PRT Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG*

     because I always remember in March

(529)   BEL: a mae (y)n ry hwyr .

     BEL: a   mae   yn   ry   hwyr
     aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT too.ADJ+SM late.ADJ*

     and it's too late

(530)   TER: ia .

     TER: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(531)   BEL: mae (y)n dechrau glawio .

     BEL: mae   yn   dechrau   glawio
     aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT begin.V.INFIN rain.V.INFIN*

     it's starting to rain

(532)   TER: ia .

     TER: ia
     aut: *yes.ADV*

     yes

(533) BEL: ac wedyn mae (y)r xxx mae [/] mae (y)r xxx uh +/.

BEL: ac   **wedyn**   **mae**   **yr**   **mae**   **mae**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.REL*   *be.V.3S.PRES*   *be.V.3S.PRES*

yr   **uh**
the.DET.DEF   *uh.IM*

and then the [...], er...

(534) TER: a yn Ionawr a Chwefror mae rywun ry (.) gormod yn boeth i meddwl
oh@s:cym&spa .

TER: a   **yn**   **Ionawr**   **a**   **Chwefror**   **mae**
aut: *and.CONJ*   *yn.PRT*   *January.N.M.SG*   *and.CONJ*   *February.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

rywun   **ry**   **gormod**   **yn**
someone.N.M.SG+SM   *give.V.3S.PRES+SM[or]too.ADJ+SM*   *too_much.QUANT*   *stative.STAT*

boeth   **i**   **meddwl**   **oh**$_S^C$
hot.ADJ+SM   *to.PREP*   *think.V.INFIN*   *oh.IM*

and in January and March you're too hot to think

(535) BEL: +< mae ry boeth i gweithio &=laugh ia .

BEL: mae   **ry**   **boeth**   **i**   **gweithio**   **ia**
aut: *be.V.3S.PRES*   *too.ADJ+SM*   *hot.ADJ+SM*   *to.PREP*   *work.V.INFIN*   *yes.ADV*

it's too hot to work, yes

(536) TER: felly mae .

TER: felly   **mae**
aut: *so.ADV*   *be.V.3S.PRES*

that's how it is

(537) BEL: <ond uh mae> [//] ond mae raid paratoi yn [/] yn [/] yn (.) nawr .

BEL: ond   **uh**   **mae**   **ond**   **mae**   **raid**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG+SM*

paratoi   **yn**   **yn**   **yn**   **nawr**
prepare.V.INFIN   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *stative.STAT*   *now.ADV*

but you have to prepare now

(538) TER: +< ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(539) TER: a wedyn yn [/] xx yn Ebrill a Mawrth mae (y)r gwaith yn dechrau ynde ?

TER: a   **wedyn**   **yn**   **yn**   **Ebrill**   **a**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *yn.PRT*   *yn.PRT*   *April.N.M.SG*   *and.CONJ*

Mawrth   **mae**   **yr**   **gwaith**
Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *work.N.M.SG*

yn   **dechrau**   **ynde**
stative.STAT   *begin.V.INFIN*   *isn't_it.IM*

and then in [...] April and March the work starts, doesn't it?

(540) TER: mwy o waith y tŷ a mwy [/] mwy +...

TER: mwy   **o**   **waith**   **y**   **tŷ**   **a**
aut: *more.ADJ.COMP*   *of.PREP*   *work.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*   *and.CONJ*

mwy   **mwy**
more.ADJ.COMP   *more.ADJ.COMP*

more housework, and more...

(541) BEL: +< ia a [/] a fel rheol mae (y)n glawio .

BEL: ia   **a**   **a**   **fel**   **rheol**   **mae**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *like.CONJ*   *rule.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

glawio
rain.V.INFIN

yes, and it's usually raining

(542) BEL: a wedyn (.) does dim coed sych .

BEL: a   **wedyn**   **does**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG[or]be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*

dim   **coed**   **sych**
not.ADV   *trees.N.M.SG*   *dry.ADJ*

and so there's no dry wood

(543) BEL: a xxx uh &ll uh a [/] a mae rhaid i fi gael y +...

BEL: a   **uh**   **uh**   **a**   **a**   **mae**   **rhaid**   **i**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *uh.IM*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *necessity.N.M.SG*   *to.PREP*

fi   **gael**   **y**
I.PRON.1S+SM   *get.V.INFIN+SM*   *the.DET.DEF*

and [...] er, and I have to get the...

(544) BEL: dw i (y)n dechrau cynnau (y)r uh stôf yn Mawrth .

BEL: dw   **i**   **yn**   **dechrau**   **cynnau**   **yr**
aut: *be.V.1S.PRES.SPOKEN*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *light.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

uh   **stôf**   **yn**   **Mawrth**
uh.IM   *stove.N.F.SG*   *yn.PRT*   *Tuesday.N.M.SG[or]Mars.N.M.SG[or]March.N.M.SG*

I start lighting the stove in March

(545) TER: oh@s:cym&spa achos tŷ bach uh uh +...

TER: oh$_S^C$ **achos**   **tŷ**   **bach**   **uh**   **uh**
aut: *oh.IM*   *cause.N.M.SG*   *house.N.M.SG*   *small.ADJ*   *uh.IM*   *uh.IM*

oh, because it's a little house...

(546) BEL: +< a wedyn +...

BEL: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then...

(547) BEL: tŷ bach <oer fel papur> [=! laugh] ydy hi .

BEL: tŷ **bach** **oer** **fel** **papur** **ydy** **hi**
aut: *house.N.M.SG* *small.ADJ* *cold.ADJ* *like.CONJ* *paper.N.M.SG* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S*

it's a little house as cold as paper

(548) TER: ia mae (y)n oer yndy ?

TER: ia **mae** **yn** **oer** **yndy**
aut: *yes.ADV* *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *cold.ADJ* *be.V.3S.PRES.EMPH*

yes, it's cold isn't it?

(549) BEL: wel a gan [/] gan bod y [/] y ffos a (y)r afon .

BEL: wel **a** **gan** **gan** **bod** **y** **y**
aut: *well.IM* *and.CONJ* *with.PREP* *with.PREP* *be.V.INFIN* *the.DET.DEF* *the.DET.DEF*

ffos **a** **yr** **afon**
ditch.N.F.SG *and.CONJ* *the.DET.DEF* *river.N.F.SG*

well, and because of the trench and the river

(550) TER: +< xxx .

(551) TER: ah@s:cym&spa yn agos .

TER: ah$_S^C$ **yn** **agos**
aut: *ah.IM* *stative.STAT* *near.ADJ*

ah, close by

(552) BEL: a dw i xxx mewn Mesopotamia@s:cym&spa bach ynde .

BEL: a **dw** **i** **mewn** **Mesopotamia$_S^C$** **bach**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *in.PREP* *name* *small.ADJ*

ynde
isn't_it.IM

and I [...] in a little Mesopotamia

(553) BEL: ac wedyn y ffos a (y)r afon (.) mae (y)n damp (e)fallai .

BEL: ac **wedyn** **y** **ffos** **a** **yr**
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *the.DET.DEF* *ditch.N.F.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

afon **mae** **yn** **damp** **efallai**
river.N.F.SG *be.V.3S.PRES* *stative.STAT* *damp.ADJ+SM* *perhaps.CONJ*

and then the trench and the river, it might be damp

(554) TER: +< ah@s:cym&spa ia (.) ia .

TER: ah$_S^C$ **ia** **ia**
aut: *ah.IM* *yes.ADV* *yes.ADV*

ah yes

(555) BEL: ac uh <mae (y)n &e> [//] <mae (y)r> [/] uh mae (y)r tŷ syth yn oer .

BEL: ac   **uh**   **mae**   **yn**   **mae**   **yr**   **uh**   **mae**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*

yr   **tŷ**   **syth**   **yn**   **oer**
the.DET.DEF   *house.N.M.SG*   *straight.ADJ*   *stative.STAT*   *cold.ADJ*

and the house is immediately cold

(556) BEL: yn syth yn oer .

BEL: yn   **syth**   **yn**   **oer**
aut: *stative.STAT*   *straight.ADJ*   *stative.STAT*   *cold.ADJ*

immediately cold

(557) TER: a mae (y)n neis <yn y> [/] yn yr haf (.) yndy ?

TER: a   **mae**   **yn**   **neis**   **yn**   **y**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*   *nice.ADJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*

yr   **haf**   **yndy**
the.DET.DEF   *summer.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES.EMPH*

and it's nice in the summer isn't it?

(558) BEL: ia <mae (y)n> [/] <mae (y)n &ne> [/] mae (y)n neis yn yr haf ydy .

BEL: ia   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**   **mae**   **yn**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *in.PREP*   *be.V.3S.PRES*   *stative.STAT*

neis   **yn**   **yr**   **haf**   **ydy**
nice.ADJ   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *summer.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

yes, it's nice in the summer, yes

(559) TER: wel (.) achos mae (.) timod dyddiau poeth (.) mynd ymlaen .

TER: wel   **achos**   **mae**   **timod**   **dyddiau**   **poeth**
aut: *well.IM*   *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *know.V.2S.PRES.SPOKEN*   *days.N.M.PL*   *hot.ADJ*

mynd   **ymlaen**
go.V.INFIN   *forward.ADV*

well, because there are, you know, hot days going on

(560) TER: &=cough oh@s:cym&spa .

TER: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(561) BEL: <wyt ti> [/] &e wyt ti meddwl bod [/] bod [/] bod [/] uh (.) bydd rhaid
ni wneud tân yn [/] yn y quincho@s:spa &er erbyn [/] erbyn dydd Gwener ?

BEL: wyt   **ti**   **wyt**   **ti**   **meddwl**   **bod**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *think.V.INFIN*   *be.V.INFIN*

bod   **bod**   **uh**   **bydd**   **rhaid**   **ni**   **wneud**
be.V.INFIN   *be.V.INFIN*   *uh.IM*   *be.V.3S.FUT*   *necessity.N.M.SG*   *we.PRON.1P*   *make.V.INFIN+SM*

tân   **yn**   **yn**   **y**   **quincho**^{S} **erbyn**   **erbyn**   **dydd**
fire.N.M.SG   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *barbecue_area.N.M.SG*   *by.PREP*   *by.PREP*   *day.N.M.SG*

Gwener
Friday.N.F.SG

do you think we'll have to make a fire in the gazebo before Friday?

(562)   TER: +< <dydd Sadwrn> [//] dydd Gwener .

TER: dydd   Sadwrn   dydd   Gwener
aut: day.N.M.SG Saturday.N.M.SG day.N.M.SG Friday.N.F.SG

Saturday, Friday

(563)   TER: wel os +/.

TER: wel   os
aut: well.IM if.CONJ

well if...

(564)   BEL: oh@s:cym&spa roid [/] roid y stôf gas .

BEL: oh$_S^C$ roid   roid   y   stôf
aut: oh.IM give.V.0.IMPERF+SM give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF stove.N.F.SG

gas
nasty.ADJ+SM

oh, put on the gas stove

(565)   TER: os bydd amser bydd &aw uh angen [/] angen (.) wnawn ni (.) wneud o yna
         (.) yn hawdd ia .

TER: os   bydd   amser   bydd   uh   angen   angen
aut: if.CONJ be.V.3S.FUT time.N.M.SG be.V.3S.FUT uh.IM need.N.M.SG need.N.M.SG

wnawn   ni   wneud   o   yna   yn
do.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P make.V.INFIN+SM he.PRON.M.3S.SPOKEN there.ADV stative.STAT

hawdd   ia
easy.ADJ yes.ADV

if there's time... if necessary, we'll do it there easily

(566)   BEL: +< na yn &s [/] yn <sôn am am y uh> [/] sôn am y (.) lle tân .

BEL: na   yn   yn   sôn   am   am   y   uh
aut: neg.PRT yn.PRT stative.STAT mention.V.INFIN for.PREP for.PREP the.DET.DEF uh.IM

sôn   am   y   lle   tân
mention.V.INFIN for.PREP the.DET.DEF place.N.M.SG fire.N.M.SG

no, speaking of the fireplace

(567)   TER: ia .

TER: ia
aut: yes.ADV

yes

(568)   BEL: ddoe +...

BEL: ddoe
aut: yesterday.ADV

yesterday...

(569) BEL: oh@s:cym&spa bydd raid i fi ddeud hyn yn Sbaeneg .

BEL: oh$_S^C$ **bydd** **raid** **i** **fi** **ddeud**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.FUT* *necessity.N.M.SG+SM* *to.PREP* *I.PRON.1S+SM* *say.V.INFIN.SPOKEN+SM*

hyn **yn** **Sbaeneg**
this.PRON.SP *in.PREP* *Spanish.N.F.SG*

oh, I'll have to say this in Spanish

(570) TER: [- spa] sí xxx .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(571) BEL: [- spa] &a ayer estuve con Antonio el muchacho que trabaja en herrería .

BEL: **ayer**^{S} **estuve**^{S} **con**^{S} **Antonio**^{S} **el**^{S} **muchacho**^{S}
aut: *yesterday.ADV* *be.V.1S.PAST* *with.PREP* *name* *the.DET.DEF.M.SG* *boy.N.F.SG*

que^S **trabaja**^{S} **en**^{S} **herrería**^{S}
that.PRON.REL *work.V.23S.PRES* *in.PREP* *smithy.N.F.SG*

yesterday I was with Antonio, the guy that works at the blacksmith's

(572) TER: [- spa] ah sí .

TER: **ah**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *yes.ADV*

oh yes

(573) BEL: [- spa] y sabe hacer de estos (.) defensas para las [//] (.) protectores para las chimeneas .

BEL: **y**^{S} **sabe**^{S} **hacer**^{S} **de**^{S} **estos**^{S} **defensas**^{S}
aut: *and.CONJ* *know.V.23S.PRES* *do.V.INFIN* *of.PREP* *this.ADJ.DEM.M.PL* *defence.N.M*

para^S **las**^{S} **protectores**^{S} **para**^{S} **las**^{S} **chimeneas**^{S}
for.PREP *the.DET.DEF.F.PL* *protective.ADJ.M.PL* *for.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *chimney.N.F.PL*

and he knows how to make these fences for... protection for chimneys

(574) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(575) TER: +< xxx .

(576) TER: [- spa] &s sí .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes.

(577) BEL: [- spa] y hace algunas muy lindas y [/] y &re [//] y [/] y medio curvas así
como necesitás vos .

BEL: **y**^{S} **hace**^{S} **algunas**^{S} **muy**^{S} **lindas**^{S} **y**^{S}
aut: *and.CONJ do.V.23S.PRES some.PRON.F.PL very.ADV pretty.ADJ.F.PL and.CONJ*

y^S **y**^{S} **y**^{S} **medio**^{S} **curvas**^{S} **así**^{S} **como**^{S}
and.CONJ and.CONJ and.CONJ half.ADJ.M.SG curve.N.F.PL thus.ADV like.CONJ

necesitás^S **vos**^{S}
need.V.2S.PRES.AMER you.PRON.SUB.2SP

and he makes some very nice ones, and with half curves, like this, as you need

(578) TER: [- spa] sí .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(579) TER: [- spa] ah podemos hacer sí .

TER: **ah**^{S} **podemos**^{S} **hacer**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM be_able.V.1P.PRES do.V.INFIN yes.ADV*

ah we could do, yes

(580) TER: [- spa] sí porque cuando uno +/.

TER: **sí**^{S} **porque**^{S} **cuando**^{S} **uno**^{S}
aut: *yes.ADV because.CONJ when.CONJ one.PRON.M.SG*

yes, because when one...

(581) BEL: +< [- spa] medio [/] medio saladitas &e medio carelis porque +/.

BEL: **medio**^{S} **medio**^{S}
aut: *half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES half.ADJ.M.SG*

saladitas^S **medio**^{S} **carelis**^{S}
expensive.ADJ.F.PL.DIM half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES unk

porque^S
because.CONJ

a little bit expensive because...

(582) TER: [- spa] bueno por eso no lo hice .

TER: **bueno**^{S} **por**^{S} **eso**^{S} **no**^{S} **lo**^{S} **hice**^{S}
aut: *well.E for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG not.ADV him.PRON.OBJ.M.3S do.V.1S.PAST*

well, this is why I didn't do it

(583) TER: [- spa] cuánto era ?

TER: **cuánto**^{S} **era**^{S}
aut: *how_much.ADJ.INT.M.SG be.V.13S.IMPERF*

how much was it?

(584) BEL: +< [- spa] y el [/] el (.) trescientos y pico .

BEL: y^S **el**^{S} **el**^{S} **trescientos**^{S} **y**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *three_hundred.N.M.PL* *and.CONJ*

pico^S
bite.V.1S.PRES

and the... three hundred and something

(585) TER: [- spa] trescientos ?

TER: trescientos^S
aut: *three_hundred.N.M.PL*

three hundred?

(586) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(587) BEL: +< [- spa] entre el material son doscientos cincuenta pesos el material .

BEL: entre^S **el**^{S} **material**^{S} **son**^{S} **doscientos**^{S}
aut: *between.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *material.N.M.SG* *be.V.23P.PRES* *two_hundred.N.M.PL*

cincuenta^S **pesos**^{S} **el**^{S} **material**^{S}
fifty.NUM *weight.N.M.PL* *the.DET.DEF.M.SG* *material.N.M.SG*

taking into account the material, the material is two hundred and fifty pesos

(588) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(589) BEL: +< [- spa] y [/] y unos ciento ochenta de mano de obra .

BEL: y^S **y**^{S} **unos**^{S} **ciento**^{S} **ochenta**^{S} **de**^{S}
aut: *and.CONJ* *and.CONJ* *one.DET.INDEF.M.PL* *hundred.N.M.SG* *eighty.NUM* *of.PREP*

mano^S **de**^{S} **obra**^{S}
hand.N.F.SG *of.PREP* *work.N.F.SG*

and labour is around around eighty

(590) TER: +< [- spa] mano de obra .

TER: mano^S **de**^{S} **obra**^{S}
aut: *hand.N.F.SG* *of.PREP* *work.N.F.SG*

labour

(591) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(592) BEL: [- spa] pero le pone como unas hojitas así de (.) parra muy bonitas .

BEL: pero^S le^S pone^S como^S
aut: but.CONJ   him.PRON.OBL.MF.23S   put.V.23S.PRES   like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES

unas^S hojitas^S así^S de^S parra^S muy^S
aut: one.DET.INDEF.F.PL   leaves.N.F.PL.DIM   thus.ADV   of.PREP   vine.N.F.SG   very.ADV

bonitas^S
aut: pretty.ADJ.F.PL

but he put some vine leaves, very pretty

(593) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: ah.IM

(594) TER: +< [- spa] no únicamente que para el quincho sea (.) lo más sencillo .

TER: no^S únicamente^S que^S para^S el^S quincho^S
aut: not.ADV   only.ADV   that.CONJ   for.PREP   the.DET.DEF.M.SG   barbecue_area.N.M.SG

sea^S lo^S más^S sencillo^S
aut: be.V.123S.SUBJ.PRES   the.DET.DEF.NT.SG   more.ADV   simple.ADJ.M.SG

no, just that for the gazebo, the most simple

(595) BEL: +< [- spa] sencillo no más .

BEL: sencillo^S no^S más^S
aut: simple.ADJ.M.SG   not.ADV   more.ADV

only simple

(596) BEL: [- spa] pero él lo hace con puerta (.) porque claro <si es un> [//] si es
grande como es tu chimenea +/.

BEL: pero^S él^S lo^S hace^S con^S puerta^S
aut: but.CONJ   he.PRON.SUB.M.3S   him.PRON.OBJ.M.3S   do.V.23S.PRES   with.PREP   door.N.F.SG

porque^S claro^S si^S es^S un^S si^S es^S
aut: because.CONJ   of_course.E   if.CONJ   be.V.23S.PRES   one.DET.INDEF.M.SG   if.CONJ   be.V.23S.PRES

grande^S como^S es^S tu^S chimenea^S
aut: large.ADJ.M.SG   like.CONJ   be.V.23S.PRES   yours.ADJ.POSS.MF.2S.S   chimney.N.F.SG

but he does it with a door, of course, because if it is big, like your chimney...

(597) TER: [- spa] sí pero no lo vamos a hacer toda de +//.

TER: sí^S pero^S no^S lo^S vamos^S a^S hacer^S
aut: yes.ADV   but.CONJ   not.ADV   him.PRON.OBJ.M.3S   go.V.1P.PRES   to.PREP   do.V.INFIN

toda^S de^S
aut: everything.PRON.F.SG[or]all.ADJ.F.SG   of.PREP

yes, but we are not making it all from...

(598) BEL: +< [- spa] con puerta ?

BEL: con^S puerta^S
aut: with.PREP   door.N.F.SG

with doors?

(599) TER: [- spa] &e como &e cómo se llama toda la curva ?

TER: como^S **cómo**^{S} **se**^{S} **llama**^{S} **toda**^{S}
aut: *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES* *how.INT* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *call.V.23S.PRES* *all.ADJ.F.SG*

la^S **curva**^{S}
the.DET.DEF.F.SG *curve.N.F.SG*

what do you call the whole curved part?

(600) TER: [- spa] puedo decir la curva ?

TER: puedo^S **decir**^{S} **la**^{S} **curva**^{S}
aut: *be_able.V.1S.PRES* *tell.V.INFIN* *the.DET.DEF.F.SG* *curve.N.F.SG*

can I say the curve?

(601) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(602) TER: [- spa] no no no no recto .

TER: no^S **no**^{S} **no**^{S} **no**^{S} **recto**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *straight.ADJ.M.SG*

no no no, straight

(603) BEL: ah@s:cym&spa entonces@s:spa no@s:spa +/.

BEL: ah^C_S **entonces**^{S} **no**^{S}
aut: *ah.IM* *then.ADV* *not.ADV*

oh then, no

(604) TER: +< [- spa] porque sabes qué cuando nos queremos ir rápido &e con eso se protege .

TER: porque^S **sabes**^{S} **qué**^{S} **cuando**^{S} **nos**^{S}
aut: *because.CONJ* *know.V.2S.PRES* *what.INT* *when.CONJ* *us.PRON.OBL.MF.1P*

queremos^S **ir**^{S} **rápido**^{S} **con**^{S} **eso**^{S}
want.V.1P.PRES *go.V.INFIN* *rapid.ADJ.M.SG* *with.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

se^S **protege**^{S}
self.PRON.REFL.MF.23SP *protect.V.23S.PRES*

because, you know what, when we want to go quickly, it is protected by this

(605) TER: [- spa] y no tiene que estar &e +//.

TER: y^S **no**^{S} **tiene**^{S} **que**^{S} **estar**^{S}
aut: *and.CONJ* *not.ADV* *have.V.23S.PRES* *that.CONJ* *be.V.INFIN*

and it doesn't have to be...

(606) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(607) TER: [- spa] xxx agua y +...

TER: agua^S **y**^{S}
aut: *water.N.F.SG* *and.CONJ*

[...] water and....

(608) BEL: +< [- spa] sí sí no xxx .

BEL: sí^S **sí**^{S} **no**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *not.ADV*

yes yes no [...]

(609) BEL: [- spa] pero a mí me pareció (.) no tan caro viendo que [///] lo caro que están otras cosas .

BEL: pero^S **a**^{S} **mí**^{S} **me**^{S} **pareció**^{S} **no**^{S}
aut: *but.CONJ* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.3S.PAST* *not.ADV*

tan^S **caro**^{S} **viendo**^{S} **que**^{S} **lo**^{S} **caro**^{S}
so.ADV *expensive.ADJ.M.SG* *see.V.PRESPART* *that.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *expensive.ADJ.M.SG*

que^S **están**^{S} **otras**^{S} **cosas**^{S}
that.CONJ *be.V.23P.PRES* *other.ADJ.F.PL* *thing.N.F.PL*

but for me it's not that expensive, looking at how expensive things are

(610) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(611) TER: [- spa] cuando yo lo quise hacer hace un año era trescientos .

TER: cuando^S **yo**^{S} **lo**^{S} **quise**^{S} **hacer**^{S}
aut: *when.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *him.PRON.OBJ.M.3S* *want.V.1S.PAST* *do.V.INFIN*

hace^S **un**^{S} **año**^{S} **era**^{S} **trescientos**^{S}
do.V.23S.PRES *one.DET.INDEF.M.SG* *year.N.M.SG* *be.V.13S.IMPERF* *three_hundred.N.M.PL*

when I wanted to have it done, last year, it was three hundred

(612) BEL: +< [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(613) TER: [- spa] y en ese momento era &=click .

TER: y^S **en**^{S} **ese**^{S} **momento**^{S}
aut: *and.CONJ* *in.PREP* *and.CONJ+SE[PRON.MF.3S][or]that.ADJ.DEM.M.SG* *momentum.N.M.SG*

era^S
be.V.13S.IMPERF

and back then it was

79

(614) BEL: [- spa] sí no está bien .

BEL: sí^S **no**^{S} **está**^{S} **bien**^{S}
aut: *yes.ADV* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *well.ADV*

yes, no , it's ok

(615) BEL: [- spa] no [/] no está regalado .

BEL: no^S **no**^{S} **está**^{S} **regalado**^{S}
aut: *not.ADV* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *give.V.M.SG.PASTPART*

no, it's not for free

(616) BEL: [- spa] pero (.) bueno era otra alternativa .

BEL: pero^S **bueno**^{S} **era**^{S} **otra**^{S} **alternativa**^{S}
aut: *but.CONJ* *well.E* *be.V.13S.IMPERF* *other.ADJ.F.SG* *alternative.N.F.SG[or]alternative.ADJ.F.SG*

but, well, it was another alternative

(617) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(618) BEL: [- spa] yo ayer le dije +"/.

BEL: yo^S **ayer**^{S} **le**^{S} **dije**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *yesterday.ADV* *him.PRON.OBL.MF.23S* *tell.V.1S.PAST*

yesterday I told him:

(619) BEL: +" mira@s:spa le@s:spa voy@s:spa hablar@s:spa a@s:spa Teresa@s:cym&spa porque@s:spa Teresa@s:cym&spa sé@s:spa que@s:spa está@s:spa buscando@s:spa alguien@s:spa para@s:spa saber@s:spa +//.

BEL: mira^S **le**^{S} **voy**^{S} **hablar**^{S} **a**^{S}
aut: *watch.V.2S.IMPER* *him.PRON.OBL.MF.23S* *go.V.1S.PRES* *talk.V.INFIN* *to.PREP*

Teresa^C_S **porque**^{S} **Teresa**^C_S **sé**^{S} **que**^{S} **está**^{S} **buscando**^{S}
name *because.CONJ* *name* *be.V.2S.IMPER* *that.CONJ* *be.V.23S.PRES* *seek.V.PRESPART*

alguien^S **para**^{S} **saber**^{S}
someone.PRON.MF.SG *for.PREP* *know.V.INFIN*

"look, I am going to talk to Teresa because I know she is looking for someone to..."

(620) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(621) BEL: [- spa] a mí me pareció linda &ra así de medio curva .

BEL: a^S **mí**^{S} **me**^{S} **pareció**^{S} **linda**^{S}
aut: *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.3S.PAST* *beautiful.ADJ.F.SG*

así^S **de**^{S} **medio**^{S} **curva**^{S}
thus.ADV *of.PREP* *middle.N.M.SG* *curve.N.F.SG*

to me, the curved middle one seemed beautiful

(622) BEL: [- spa] no ?

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no?

(623) BEL: [- spa] y este sí es necesario para el xxx .

BEL: y^S **este**^{S} **sí**^{S} **es**^{S} **necesario**^{S}
aut: *and.CONJ be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S] yes.ADV be.V.23S.PRES necessary.ADJ.M.SG*

para^S **el**^{S}
for.PREP the.DET.DEF.M.SG

and this, it is necessary for the [...]

(624) TER: ia [=! whispers] (.) a dydd Sul pryd wnaeth uh Pedro@s:cym&spa uh cig ar
y xxx (.) uh allan (..) mi anghofiodd ychydig bach o (y)r tân a gorfod mynd i
roid y +...

TER: ia   a   dydd   Sul   pryd
aut: *yes.ADV and.CONJ day.N.M.SG Sunday.N.M.SG when.INT[or]time.N.M.SG*

wnaeth   uh   Pedro$_S^C$ **uh   cig   ar   y   uh   allan**
do.V.3S.PAST+SM uh.IM name   uh.IM meat.N.M.SG on.PREP the.DET.DEF uh.IM out.ADV

mi   anghofiodd   ychydig   bach   o   yr   tân   a
aff.PRT forget.V.3S.PAST a_little.QUAN small.ADJ of.PREP the.DET.DEF fire.N.M.SG and.CONJ

gorfod   mynd   i   roid   y
have_to.V.INFIN go.V.INFIN to.PREP give.V.0.IMPERF+SM the.DET.DEF

yes, and on Sunday when Pedro made meat on the [...] outside, he forgot about a little part of
the fire, and had to go and put the...

(625) BEL: +< ie .

BEL: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(626) TER: achos <oedd o (y)n deud> [?] yn syth ynde .

TER: achos   oedd   o   yn   deud
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

yn   syth   ynde
stative.STAT straight.ADJ isn't_it.IM

because he said straight away

(627) TER: a mae o (y)n uh +...

TER: a   mae   o   yn   uh
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN yn.PRT uh.IM*

and it's, er...

(628) BEL: mor beryg .

BEL: mor   beryg
aut: *so.ADV danger.N.M.SG+SM*

so dangerous

(629)　TER: mor beryg (.) ia .

TER: mor　　beryg　　　　ia
aut:　so.ADV　danger.N.M.SG+SM　yes.ADV

so dangerous, yes

(630)　TER: ond wnes i gweld o a roi dŵr a (dy)na fo .

TER: ond　　wnes　　　　　i　　gweld　　o
aut:　but.CONJ　do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM　I.PRON.1S　see.V.INFIN　he.PRON.M.3S.SPOKEN

a　　　roi　　　　dŵr　　　a　　　dyna　　fo
aut:　and.CONJ　give.V.INFIN+SM　water.N.M.SG　and.CONJ　that_is.ADV　he.PRON.M.3S

but I saw it and put some water on it and that was it

(631)　BEL: ond uh (.) mae raid i nhw cofio y person sydd yn cwcio [//] (.) coginio
ynde eh@s:cym&spa cofio bod y tân yn (.) bod nhw +...

BEL: ond　　uh　　mae　　　　raid　　　　　　i　　　nhw
aut:　but.CONJ　uh.IM　be.V.3S.PRES　necessity.N.M.SG+SM　to.PREP　they.PRON.3P

cofio　　　　　y　　　　person　　　　sydd　　　　　　yn　　　　cwcio
remember.V.INFIN　the.DET.DEF　person.N.M.SG　be.V.3SP.PRES.REL　stative.STAT　cook.V.INFIN

coginio　　　ynde　　　eh$_S^C$　cofio　　　　　　bod　　　　　y　　　　tân
cook.V.INFIN　isn't_it.IM　er.IM　remember.V.INFIN　be.V.INFIN　the.DET.DEF　fire.N.M.SG

yn　　　　　bod　　　　　nhw
stative.STAT　be.V.INFIN　they.PRON.3P

but they have to remember, the person who's cooking, remember that the fire, that they...

(632)　TER: roid [/] roid y [/] y [/] y tân i_ffwrdd <cyn [/] cyn mynd> [//] cyn
gadael y lle .

TER: roid　　　　　　roid　　　　　　y　　　　y　　　　y
aut:　give.V.0.IMPERF+SM　give.V.0.IMPERF+SM　the.DET.DEF　the.DET.DEF　the.DET.DEF

tân　　　i_ffwrdd　cyn　　　cyn　　　mynd　　cyn　　　gadael
fire.N.M.SG　out.ADV　before.PREP　before.PREP　go.V.INFIN　before.PREP　leave.V.INFIN

y　　　　lle
the.DET.DEF　place.N.M.SG

put out the fire before going, before leaving the place

(633)　TER: +< ia a (y)r tân i_ffwrdd cyn .

TER: ia　　　a　　　yr　　　tân　　　i_ffwrdd　cyn
aut:　yes.ADV　and.CONJ　the.DET.DEF　fire.N.M.SG　out.ADV　before.PREP

yes, and fire out before

(634)　TER: [- spa] sí sí xxx .

TER: sí^S　　sí^S
aut:　yes.ADV　yes.ADV

yes

82

(635) BEL: +< ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(636) TER: ond <mae o xxx> [//] mi oedd o (y)n flasus <a bopeth do> [?]   ?

TER: ond   mae   o   mi   oedd
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN aff.PRT be.V.3S.IMPERF*

o   yn   flasus   a   bopeth
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT tasty.ADJ+SM and.CONJ everything.N.M.SG+SM

do
yes.ADV.PAST

but it [...] was tasty was tasty and everything, right ?

(637) BEL: do [?]   .

BEL: do
aut: *yes.ADV.PAST*

yes

(638) TER: +< &=cough .

(639) BEL: ond mae gyda ni empanadas@s:spa ar &w &=stammer uh +/.

BEL: ond   mae   gyda   ni   empanadas^S ar   uh
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES with.PREP we.PRON.1P turnover.N.F.PL on.PREP uh.IM*

but we've got pastries on...

(640) TER: a ddaru nhw ddim +...

TER: a   ddaru   nhw   ddim
aut: *and.CONJ did.V.123SP.PAST[or]do.V.0.PAST+SM they.PRON.3P not.ADV+SM*

and they didn't...

(641) BEL: achos oedd [//] oeddwn i wedi prynu (y)r empanadas@s:spa yn barod .

BEL: achos   oedd   oeddwn   i   wedi   prynu
aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S after.PREP buy.V.INFIN*

yr   empanadas^S yn   barod
the.DET.DEF turnover.N.F.PL stative.STAT ready.ADJ+SM

because I'd already bought the pastries

(642) TER: ie ie ond dw i (y)n meddwl fod nhw (we)di gorffen i_gyd .

TER: ie   ie   ond   dw   i   yn   meddwl
aut: *yes.ADV yes.ADV but.CONJ be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT think.V.INFIN*

fod   nhw   wedi   gorffen   i_gyd
be.V.INFIN+SM they.PRON.3P after.PREP complete.V.INFIN all.ADJ

yes, but I think they're all finished

(643) BEL: nage maen nhw <yn y> [/] yn yr uh (.) yn y freezer@s:eng .

BEL: nage **maen** **nhw** **yn** **y** **yn**
aut: *no.ADV* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *in.PREP* *the.DET.DEF* *in.PREP*

yr **uh** **yn** **y** **freezer**^{E}
the.DET.DEF *uh.IM* *in.PREP* *the.DET.DEF* *freezer.N.SG*

no, they're in the freezer

(644) TER: ah@s:cym&spa <wnes i &gwa> [//] eh@s:cym&spa &=cough wnes i uh +/.

TER: ah$^{C}_{S}$ **wnes** **i** **eh**$^{C}_{S}$ **wnes** **i**
aut: *ah.IM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S* *er.IM* *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

uh
uh.IM

ah, I...

(645) BEL: +< na pedwar dwsin oedden nhw .

BEL: na **pedwar** **dwsin** **oedden** **nhw**
aut: *neg.PRT* *four.NUM.M* *dozen.N.M.SG* *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN* *they.PRON.3P*

no, there were four dozen

(646) TER: eh@s:cym&spa ?

TER: eh$^{C}_{S}$
aut: *er.IM*

(647) BEL: pedwar dwsin .

BEL: pedwar **dwsin**
aut: *four.NUM.M* *dozen.N.M.SG*

four dozen

(648) TER: oh@s:cym&spa .

TER: oh$^{C}_{S}$
aut: *oh.IM*

(649) TER: achos oeddwn i wedi prynu er_mwyn (f)yn plant i a fi a [//] ac
Lleucu@s:cym&spa a [=! laughs] ti a Fflur@s:cym&spa .

TER: achos **oeddwn** **i** **wedi** **prynu** **er_mwyn**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.1S.IMPERF* *I.PRON.1S* *after.PREP* *buy.V.INFIN* *for_the_sake_of.PREP*

fyn **plant** **i** **a** **fi** **a** **ac**
insist.V.3S.PRES+SM *child.N.M.PL* *to.PREP* *and.CONJ* *I.PRON.1S+SM* *and.CONJ* *and.CONJ*

Lleucu$^{C}_{S}$ **a** **ti** **a** **Fflur**$^{C}_{S}$
name *and.CONJ* *you.PRON.2S* *and.CONJ* *name*

because I'd bought them for my children and myself and Lleucu and you and Fflur

(650) TER: +< ia uh +...

TER: ia **uh**
aut: *yes.ADV* *uh.IM*

yes, er...

(651)   TER: achos wnes i +...

         TER: achos   **wnes**   **i**
         aut: *cause.N.M.SG do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S*

         because I...

(652)   BEL: <a pan> [/] a pan oeddwn [/] &e oeddwn i wedi &or uh ordro (.) oedd um uh uh Pedro@s:cym&spa yn ffonio i ddweud +"/.

         BEL: a   **pan**   **a**   **pan**   **oeddwn**   **oeddwn**   **i**
         aut: *and.CONJ when.CONJ and.CONJ when.CONJ be.V.1S.IMPERF be.V.1S.IMPERF I.PRON.1S*

         wedi   **uh**   **ordro**   **oedd**   **um**   **uh**   **uh**   **Pedro$_S^C$**   **yn**
         aut: *after.PREP uh.IM order.V.INFIN be.V.3S.IMPERF um.IM uh.IM uh.IM name   stative.STAT*

         ffonio   **i**   **ddweud**
         aut: *phone.V.INFIN to.PREP say.V.INFIN+SM*

         and when I ordered them, Pedro phoned to say:

(653)   TER: +< ia ia oedd +//.

         TER: ia   **ia**   **oedd**
         aut: *yes.ADV yes.ADV be.V.3S.IMPERF*

         yes, it was

(654)   TER: +< wnes i gweld nhw .

         TER: wnes   **i**   **gweld**   **nhw**
         aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S see.V.INFIN they.PRON.3P*

         I saw them

(655)   TER: +< xxx .

(656)   BEL: +" eh@s:cym&spa dw i yn mynd i gwcio .

         BEL: eh$_S^C$ **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**
         aut: *er.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S stative.STAT go.V.INFIN to.PREP*

         gwcio
         cook.V.INFIN+SM

         "eh, I'm going to cook"

(657)   TER: newid program [?] &=laugh .

         TER: newid   **program**
         aut: *change.V.INFIN programme.N.M.SG*

         change of programme

(658)   BEL: ia .

         BEL: ia
         aut: *yes.ADV*

         yes

(659) TER: wel fydd hi (y)n iawn &t erbyn tro nesa .

TER: wel   fydd   hi   yn   iawn   erbyn
aut: well.IM be.V.3S.FUT+SM she.PRON.F.3S stative.STAT OK.ADV by.PREP

tro   nesa
turn.N.M.SG[or]turn.V.2S.IMPER next.ADJ.SUP.SPOKEN

well, it will be ok by next time

(660) TER: xxx ia ?

TER: ia
aut: yes.ADV

[...] really?

(661) BEL: +< mae +...

BEL: mae
aut: be.V.3S.PRES

(662) BEL: ie bueno@s:spa .

BEL: ie   bueno^S
aut: yes.ADV well.E

yes

(663) TER: (dy)na fo .

TER: dyna   fo
aut: that_is.ADV he.PRON.M.3S

that's it

(664) TER: neu ryw [/] neu ryw pitsa bach arall a +...

TER: neu   ryw   neu   ryw   pitsa   bach   arall
aut: or.CONJ some.PREQ+SM or.CONJ some.PREQ+SM pizza.N.M.SG small.ADJ other.ADJ

a
and.CONJ

or another little pizza and...

(665) BEL: +< wel (.) xx +...

BEL: wel
aut: well.IM

well...

(666) BEL: wnaeson ni bwyta (.) &ch dau ohonyn nhw ynde (.) cyn (.) yn disgwyl yr
asado@s:spa .

BEL: wnaeson   ni   bwyta   dau
aut: do.V.13P.PRES.SPOKEN+SM we.PRON.1P eat.V.INFIN two.NUM.M

ohonyn   nhw   ynde   cyn   yn
from_them.PREP+PRON.3P.SPOKEN they.PRON.3P isn't_it.IM before.PREP stative.STAT

disgwyl   yr   asado^S
expect.V.INFIN the.DET.DEF barbecue.N.M.SG

we ate two of them, before, waiting for the barbecue

(667) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(668) TER: do do do wnes i gweld <y &=clears_throat be (y)dy> [?] bocs ie ?

TER: do   **do**
aut: *yes.ADV.PAST* *come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM*

do   **wnes**   **i**
come.V.1S.PRES.SPOKEN[or]yes.ADV.PAST[or]roof.N.M.SG+SM *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S*

gweld   **y**   **be**   **ydy**   **bocs**   **ie**
see.V.INFIN *the.DET.DEF* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *box.N.M.SG* *yes.ADV*

yes, yes I saw the, what is it, box, yes?

(669) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(670) TER: +, yn wag .

TER: yn   **wag**
aut: *stative.STAT* *empty.ADJ+SM*

...empty

(671) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(672) TER: wnest ti cadw nhw yn xxx ?

TER: wnest   **ti**   **cadw**   **nhw**   **yn**
aut: *do.V.2S.PAST.SPOKEN+SM* *you.PRON.2S* *keep.V.INFIN* *they.PRON.3P* *yn.PRT*

you kept them in [...]?

(673) BEL: achos oedd <y plant> [/] (.) &=cough y plant yn awydd bwyta rywbeth <cyn i (y)r> [/] uh cyn i (y)r +/.

BEL: achos   **oedd**   **y**   **plant**   **y**   **plant**
aut: *cause.N.M.SG* *be.V.3S.IMPERF* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL* *the.DET.DEF* *child.N.M.PL*

yn   **awydd**   **bwyta**   **rywbeth**   **cyn**   **i**   **yr**
yn.PRT *desire.N.M.SG* *eat.V.INFIN* *something.N.M.SG+SM* *before.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF*

uh   **cyn**   **i**   **yr**
uh.IM *before.PREP* *to.PREP* *the.DET.DEF*

because the children wanted to eat something before the...

(674) TER: wnes i gymeryd un eh@s:cym&spa .

TER: wnes   **i**   **gymeryd**   **un**   **eh**$_S^C$
aut: *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *take.V.INFIN+SM*   *one.NUM*   *er.IM*

I took one, eh

(675) BEL: &=cough ac wedyn oedden nhw [//] ni i (y)n oedden uh +//.

BEL: ac   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **ni**   **i**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *we.PRON.1P*   *to.PREP*

yn   **oedden**   **uh**
yn.PRT   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *uh.IM*

and then we, er...

(676) BEL: ond mae (y)r (..) dau dwsin a hanner yn +/.

BEL: ond   **mae**   **yr**   **dau**   **dwsin**   **a**   **hanner**
aut: *but.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M*   *dozen.N.M.SG*   *and.CONJ*   *half.N.M.SG*

yn
yn.PRT

but there are2 and a half dozen in...

(677) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(678) BEL: +, rhai cig a rhai caws .

BEL: rhai   **cig**   **a**   **rhai**   **caws**
aut: *some.PREQ*   *meat.N.M.SG*   *and.CONJ*   *some.PREQ*   *cheese.N.M.SG*

meat ones and cheese ones

(679) TER: ia ia .

TER: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

yes, yes

(680) TER: ah@s:cym&spa wnes i ddim_ond cig eh@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$ **wnes**   **i**   **ddim_ond**   **cig**   **eh**$_S^C$
aut: *ah.IM*   *do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *only.ADV+SM*   *meat.N.M.SG*   *er.IM*

oh, I only did meat

(681) TER: caws a [/] (..) a ham &ha uh +...

TER: caws   **a**   **a**   **ham**   **uh**
aut: *cheese.N.M.SG*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *for.PREP+H*   *uh.IM*

cheese and ham, er...

(682) BEL: [- spa] &=stammer jamón .

BEL: jamón^S
aut: *ham.N.M.SG*

ham

(683) BEL: sut dan ni (y)n deud caws a jamón@s:spa ?

BEL: sut   dan   ni   yn   deud
aut: *how.INT be.V.1P.PRES.SPOKEN we.PRON.1P stative.STAT say.V.INFIN.SPOKEN*

caws   a   jamón^S
aut: *cheese.N.M.SG and.CONJ ham.N.M.SG*

how do we say cheese and ham?

(684) TER: +< [- spa] jamón .

TER: jamón^S
aut: *ham.N.M.SG*

ham

(685) BEL: [- spa] jamón y queso .

BEL: jamón^S **y**^{S} **queso**^{S}
aut: *ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG*

ham and cheese

(686) TER: [- spa] jamón y queso .

TER: jamón^S **y**^{S} **queso**^{S}
aut: *ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG*

ham and cheese

(687) BEL: [- spa] empanada de jamón y queso .

BEL: empanada^S **de**^{S} **jamón**^{S} **y**^{S} **queso**^{S}
aut: *turnover.N.F.SG of.PREP ham.N.M.SG and.CONJ cheese.N.M.SG*

ham and cheese turnover

(688) BEL: [- spa] son las otras .

BEL: son^S **las**^{S} **otras**^{S}
aut: *be.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL others.PRON.F.PL*

the others are

(689) TER: +< ond maen nhw (y)n flasus eh@s:cym&spa ?

TER: ond   maen   nhw   yn   flasus   eh^C_S
aut: *but.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT tasty.ADJ+SM er.IM*

but they're tasty, eh?

(690) BEL: ia .

BEL: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(691) TER: ie maen nhw (y)n flasus .

TER: ie   **maen**   **nhw**   **yn**   **flasus**
aut: *yes.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *tasty.ADJ+SM*

yes, they're tasty

(692) BEL: eh@s:cym&spa fue@s:spa a@s:spa un@s:spa lugar@s:spa nuevo@s:spa a@s:spa
pedir@s:spa esas@s:spa esas@s:spa empanadas@s:spa Las_Delicias@s:cym&spa .

BEL: eh$_S^C$ **fue**^{S} **a**^{S} **un**^{S} **lugar**^{S} **nuevo**^{S} **a**^{S}
aut: *er.IM*   *go.V.3S.PAST*   *to.PREP*   *one.DET.INDEF.M.SG*   *place.N.M.SG*   *new.ADJ.M.SG*   *to.PREP*

pedir^S **esas**^{S} **esas**^{S} **empanadas**^{S} **Las_Delicias**$_S^C$
aut: *request.V.INFIN*   *that.PRON.DEM.F.PL*   *that.ADJ.DEM.F.PL*   *turnover.N.F.PL*   *name*

he went to a new place to ask for these pastries, Las Delicias

(693) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(694) TER: [- spa] y ?

TER: y^S
aut: *and.CONJ*

and

(695) BEL: y@s:spa eh@s:cym&spa (.) baratas@s:spa no@s:spa son@s:spa .

BEL: y^S **eh**$_S^C$ **baratas**^{S} **no**^{S} **son**^{S}
aut: *and.CONJ*   *er.IM*   *cheap.ADJ.F.PL*   *not.ADV*   *be.V.23P.PRES*

and they are not cheap

(696) BEL: [- spa] pero viste que son grandes y muy (.) &e &e llenas .

BEL: pero^S **viste**^{S} **que**^{S} **son**^{S} **grandes**^{S} **y**^{S} **muy**^{S}
aut: *but.CONJ*   *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*   *be.V.23P.PRES*   *large.ADJ.M.PL*   *and.CONJ*   *very.ADV*

llenas^S
full.ADJ.F.PL[or]fill.V.2S.PRES

but did you see that they are big and filled with a lot of filling

(697) TER: eh@s:cym&spa +/.

TER: eh$_S^C$
aut: *er.IM*

(698) BEL: +< [- spa] porque en otros lados te mantienen el precio caro .

BEL: porque^S **en**^{S} **otros**^{S} **lados**^{S} **te**^{S}
aut: *because.CONJ*   *in.PREP*   *other.ADJ.M.PL*   *side.N.M.PL*   *you.PRON.OBL.MF.2S*

mantienen^S **el**^{S} **precio**^{S} **caro**^{S}
aut: *maintain.V.23P.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG*   *price.N.M.SG*   *expensive.ADJ.M.SG*

because in other places they keep the price high

(699) BEL: [- spa] y <te las> [/] te las dan medio vacías .

BEL: **y**^{S} **te**^{S} **las**^{S} **te**^{S}
aut: *and.CONJ you.PRON.OBL.MF.2S the.DET.DEF.F.PL you.PRON.OBL.MF.2S*

las^S **dan**^{S} **medio**^{S}
them.PRON.OBJ.F.3P give.V.23P.PRES half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES

vacías^S
hollow.ADJ.F.PL

but they are half filled

(700) TER: [- spa] sí y cuánto xxx ?

TER: **sí**^{S} **y**^{S} **cuánto**^{S}
aut: *yes.ADV and.CONJ how_much.PRON.INT.M.SG[or]how_much.ADJ.INT.M.SG*

yes and how much [...] ?

(701) TER: [- spa] no te acordás ?

TER: **no**^{S} **te**^{S} **acordás**^{S}
aut: *not.ADV you.PRON.OBL.MF.2S remind.V.2S.PRES.AMER*

don't you remember ?

(702) BEL: eh@s:cym&spa la@s:spa docena@s:spa treinta@s:spa y@s:spa seis@s:spa .

BEL: **eh**^C_S **la**^{S} **docena**^{S} **treinta**^{S} **y**^{S} **seis**^{S}
aut: *er.IM the.DET.DEF.F.SG dozen.N.F.SG thirty.NUM and.CONJ six.NUM*

thirty six for the dozen

(703) TER: eh@s:cym&spa +/.

TER: **eh**^C_S
aut: *er.IM*

(704) BEL: +< [- spa] treinta y seis pesos .

BEL: **treinta**^{S} **y**^{S} **seis**^{S} **pesos**^{S}
aut: *thirty.NUM and.CONJ six.NUM weight.N.M.PL*

thirty six pesos

(705) TER: [- spa] y por ahí están +/.

TER: **y**^{S} **por**^{S} **ahí**^{S} **están**^{S}
aut: *and.CONJ for.PREP there.ADV be.V.23P.PRES*

and you see them in...

(706) BEL: [- spa] por eso .

BEL: **por**^{S} **eso**^{S}
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG*

that's why...

(707) BEL: pero@s:spa (.) a@s:spa diferencia@s:spa de@s:spa otros@s:spa lugares@s:spa
(.) son@s:spa mucho@s:spa más@s:spa um más@s:spa &re [/] más@s:spa
suculentas@s:spa más@s:spa [/] más@s:spa &e ricas@s:spa .

BEL: pero^S **a**^{S} **diferencia**^{S} **de**^{S} **otros**^{S} **lugares**^{S}
aut: *but.CONJ*   *to.PREP*   *difference.N.F.SG*   *of.PREP*   *other.ADJ.M.PL*   *place.N.M.PL*

son^S **mucho**^{S} **más**^{S} **um**   **más**^{S} **más**^{S} **suculentas**^{S}
be.V.23P.PRES   *much.ADV*   *more.ADV*   *um.IM*   *more.ADV*   *more.ADV*   *succulent.ADJ.F.PL*

más^S **más**^{S} **ricas**^{S}
more.ADV   *more.ADV*   *lovely.ADJ.F.PL*

but compared to other places, these one are much more succulent, delicious

(708) TER: +< &=cough .

(709) TER: +< [- spa] ajá .

TER: ajá^S
aut: *aha.IM*

ok

(710) TER: um sí@s:spa (.) sí@s:spa porque@s:spa hay@s:spa uno@s:spa lugares@s:spa
que@s:spa la@s:spa hacen@s:spa muy@s:spa flaquitas@s:spa muy@s:spa
chiquitas@s:spa .

TER: um   **sí**^{S} **sí**^{S} **porque**^{S} **hay**^{S} **uno**^{S}
aut: *um.IM*   *yes.ADV*   *yes.ADV*   *because.CONJ*   *there_is.V.23S.PRES*   *one.PRON.M.SG*

lugares^S **que**^{S} **la**^{S} **hacen**^{S} **muy**^{S} **flaquitas**^{S}
place.N.M.PL   *that.PRON.REL*   *her.PRON.OBJ.F.3S*   *do.V.23P.PRES*   *very.ADV*   *skinny.ADJ.F.PL.DIM*

muy^S **chiquitas**^{S}
very.ADV   *small.ADJ.F.PL.DIM*

yes because there some places that made them very thin, very small

(711) BEL: [- spa] por eso +//.

BEL: por^S **eso**^{S}
aut: *for.PREP*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

because of that

(712) TER: [- spa] pero donde yo compro +/.

TER: pero^S **donde**^{S} **yo**^{S} **compro**^{S}
aut: *but.CONJ*   *where.REL*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *buy.V.1S.PRES*

but where I shop ...

(713) BEL: [- spa] vos dónde comprás ?

BEL: vos^S **dónde**^{S} **comprás**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.2SP*   *where.INT*   *buy.V.2S.PRES.AMER*

where do you shop?

(714) TER: &e Picurú@s:cym&spa .

TER: Picurú$_S^C$
aut: *name*

Picuru

(715) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa [/] bueno@s:spa vos@s:spa vas@s:spa también@s:spa
al@s:spa [/] al@s:spa Vaticano@s:spa de@s:spa las@s:spa empanadas@s:spa .

BEL: ah$_S^C$ bueno^S bueno^S vos^S vas^S también^S
aut: *ah.IM well.E   well.E   you.PRON.SUB.2SP go.V.2S.PRES too.ADV*

al^S al^S Vaticano^S de^S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG to_the.PREP+DET.DEF.M.SG Vatican.N.M.SG of.PREP

las^S empanadas^S
the.DET.DEF.F.PL turnover.N.F.PL

well well you go to the best pastries shop

(716) TER: +< [- spa] bueno puede ser .

TER: bueno^S puede^S ser^S
aut: *well.E be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER be.V.INFIN*

well, it might be

(717) TER: [- spa] bueno pero se puede comparar con este &e ?

TER: bueno^S pero^S se^S puede^S comparar^S
aut: *well.E but.CONJ self.PRON.REFL.MF.23SP be_able.V.23S.PRES compare.V.INFIN*

con^S este^S
with.PREP be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]

well, but it might be compared to this?

(718) BEL: +< [- spa] pero +//.

BEL: pero^S
aut: *but.CONJ*

but...

(719) BEL: [- spa] sí sí sí sí .

BEL: sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes yes yes yes

(720) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(721) TER: [- spa] de comparar comparar esos dos .

TER: de^S comparar^S comparar^S esos^S dos^S
aut: *of.PREP compare.V.INFIN compare.V.INFIN be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P] two.NUM*

if compared, compare these two

93

(722)   BEL: +< [- spa] sí (.) sí .

      BEL: sí^S **sí**^{S}
      aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

      yes yes

(723)   BEL: [- spa] xxx bueno sí .

      BEL: bueno^S **sí**^{S}
      aut: *well.E*   *yes.ADV*

      [...] well, yes

(724)   BEL: [- spa] lo que pasa es que la de las raras así de [/] de roquefort y todas
      esas cosas están [///] se [/] se han ido a las nubes .

      BEL: lo^S **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
      aut: *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *pass.V.23S.PRES* *be.V.23S.PRES* *that.CONJ*

      la^S **de**^{S} **las**^{S} **raras**^{S} **así**^{S} **de**^{S} **de**^{S}
      the.DET.DEF.F.SG *of.PREP* *the.DET.DEF.F.PL* *rare.ADJ.F.PL* *thus.ADV* *of.PREP* *of.PREP*

      roquefort^S **y**^{S} **todas**^{S} **esas**^{S} **cosas**^{S} **están**^{S}
      roquefort.N.M.SG *and.CONJ* *all.ADJ.F.PL* *that.ADJ.DEM.F.PL* *thing.N.F.PL* *be.V.23P.PRES*

      se^S **se**^{S} **han**^{S} **ido**^{S} **a**^{S}
      self.PRON.REFL.MF.23SP *self.PRON.REFL.MF.23SP* *have.V.23P.PRES* *go.V.PASTPART* *to.PREP*

      las^S **nubes**^{S}
      the.DET.DEF.F.PL *cloud.N.F.PL*

      the thing is that the strange ones, with Roquefort and things like that have increased their price

(725)   TER: +< [- spa] no .

      TER: no^S
      aut: *not.ADV*
      no

(726)   TER: +< [- spa] no no .

      TER: no^S **no**^{S}
      aut: *not.ADV*   *not.ADV*
      no no

(727)   TER: [- spa] sí sí claro .

      TER: sí^S **sí**^{S} **claro**^{S}
      aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *of_course.E*

      yes yes of course

(728)   BEL: [- spa] no no se puede .

      BEL: no^S **no**^{S} **se**^{S} **puede**^{S}
      aut: *not.ADV* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *be_able.V.23S.PRES*

      no no, it can't

(729) TER: [- spa] claro .

  TER: claro^S
  aut: *of_course.E*

  of course

(730) BEL: +< [- spa] con eso no se puede .

  BEL: con^S **eso**^{S} **no**^{S} **se**^{S} **puede**^{S}
  aut: *with.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *be_able.V.23S.PRES*

  with this, it can't

(731) TER: [- spa] si uno tiene algo especial para &asaca agasajar a alguien .

  TER: si^S **uno**^{S} **tiene**^{S} **algo**^{S} **especial**^{S}
  aut: *if.CONJ* *one.PRON.M.SG* *have.V.23S.PRES* *something.PRON.M.SG* *special.ADJ.M.SG*

  para^S **agasajar**^{S} **a**^{S} **alguien**^{S}
  for.PREP *entertain.V.INFIN* *to.PREP* *someone.PRON.MF.SG*

  if we have a special occasion to honour someone

(732) BEL: +< [- spa] no y sabés que cuando hay algo que yo sé hacer (.) me parece
       una barbaridad gastar mucho [//] mucha guita en eso .

  BEL: no^S **y**^{S} **sabés**^{S} **que**^{S} **cuando**^{S} **hay**^{S}
  aut: *not.ADV* *and.CONJ* *know.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ* *when.CONJ* *there_is.V.23S.PRES*

  algo^S **que**^{S} **yo**^{S} **sé**^{S} **hacer**^{S}
  something.PRON.M.SG *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *know.V.1S.PRES* *do.V.INFIN*

  me^S **parece**^{S} **una**^{S} **barbaridad**^{S} **gastar**^{S}
  me.PRON.OBL.MF.1S *seem.V.23S.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG* *atrocity.N.F.SG* *spend.V.INFIN*

  mucho^S **mucha**^{S} **guita**^{S} **en**^{S} **eso**^{S}
  much.ADV *much.ADJ.F.SG* *cash.N.F.SG* *in.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

  you know that when there is something that I know how to cook, I believe that it is stupid to
  spend too much money on this

(733) TER: +< ah@s:cym&spa sí@s:spa .

  TER: ah^C_S **sí**^{S}
  aut: *ah.IM* *yes.ADV*

  oh yes

(734) TER: +< [- spa] sí (.) sí claro .

  TER: sí^S **sí**^{S} **claro**^{S}
  aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *of_course.E*

  yes yes, of course

(735) TER: [- spa] si vos comprás una tarta de crema haciéndola vos &e (.) es medio
tonto .

TER: si^S **vos**^{S} **comprás**^{S} **una**^{S} **tarta**^{S} **de**^{S}
aut: *if.CONJ   you.PRON.SUB.2SP   buy.V.2S.PRES.AMER   a.DET.INDEF.F.SG   cake.N.F.SG   of.PREP*

crema^S **haciéndola**^{S} **vos**^{S} **es**^{S}
cream.N.F.SG   do.V.PRESPART.PRECLITIC+LA[PRON.F.3S]   you.PRON.SUB.2SP   be.V.23S.PRES

medio^S **tonto**^{S}
half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES   silly.ADJ.M.SG

if you buy a cream cake, making it by yourself, it's a bit silly

(736) BEL: [- spa] claro claro .

BEL: claro^S **claro**^{S}
aut: *of_course.E   of_course.E*

of course, of course.

(737) BEL: [- spa] sobre todo cuando [/] cuando los precios se disparan porque si se
no voy a pagar todo esto .

BEL: sobre^S **todo**^{S} **cuando**^{S} **cuando**^{S}
aut: *over.PREP   everything.PRON.M.SG[or]all.ADJ.M.SG   when.CONJ   when.CONJ*

los^S **precios**^{S} **se**^{S} **disparan**^{S} **porque**^{S}
the.DET.DEF.M.PL   price.N.M.PL   self.PRON.REFL.MF.23SP   shoot.V.23P.PRES   because.CONJ

si^S **se**^{S} **no**^{S} **voy**^{S} **a**^{S} **pagar**^{S} **todo**^{S}
if.CONJ   be.V.2P.IMPER.PRECLITIC   not.ADV   go.V.1S.PRES   to.PREP   pay.V.INFIN   all.ADJ.M.SG

esto^S
this.PRON.DEM.NT.SG

particularly when prices go up, because if so I am not going to pay for all these

(738) TER: +< [- spa] sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV   yes.ADV*

yes, yes

(739) TER: se@s:spa disparan@s:spa eh@s:cym&spa .

TER: se^S **disparan**^{S} **eh**^C_S
aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP   shoot.V.23P.PRES   er.IM*

they go up eh

(740) BEL: +< [- spa] si yo lo sé hacer .

BEL: si^S **yo**^{S} **lo**^{S} **sé**^{S}
aut: *if.CONJ   I.PRON.SUB.MF.1S   him.PRON.OBJ.M.3S   be.V.2S.IMPER[or]know.V.1S.PRES*

hacer^S
do.V.INFIN

if I know how to do it

(741) BEL: lo@s:spa que@s:spa pasa@s:spa es@s:spa que@s:spa para@s:spa salir@s:spa
del@s:spa paso@s:spa así@s:spa rápido@s:spa (..) .

BEL: lo^S que^S pasa^S es^S que^S para^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG that.PRON.REL pass.V.23S.PRES be.V.23S.PRES that.CONJ for.PREP*

salir^S **del^S** **paso^S** **así^S** **rápido^S**
exit.V.INFIN of_the.PREP+DET.DEF.M.SG pass.V.1S.PRES[or]step.N.M.SG thus.ADV rapid.ADJ.M.SG

what happens is that when you want to get rid of the problem, like this, quick

(742) BEL: [- spa] porque quién tenía +/.

BEL: porque^S quién^S tenía^S
aut: *because.CONJ who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF*

because who had...

(743) TER: ah@s:cym&spa sí@s:spa .

TER: ah^C_S sí^S
aut: *ah.IM yes.ADV*

ah yes

(744) BEL: quién@s:spa tenía@s:spa ganas@s:spa de@s:spa cocinar@s:spa después@s:spa
de@s:spa [/] (.) de@s:spa acostarse@s:spa a@s:spa las@s:spa tres@s:spa de@s:spa
la@s:spa mañana@s:spa &=laugh del@s:spa eisteddfod ?

BEL: quién^S tenía^S ganas^S de^S cocinar^S después^S
aut: *who.INT.MF.SG have.V.13S.IMPERF win.V.2S.PRES of.PREP cook.V.INFIN afterwards.ADV*

de^S **de^S** **acostarse^S** **a^S** **las^S** **tres^S**
of.PREP of.PREP lay_down.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S] to.PREP the.DET.DEF.F.PL three.NUM

de^S **la^S** **mañana^S** **del^S** **eisteddfod**
of.PREP the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG of_the.PREP+DET.DEF.M.SG cultural.festival.N.F.SG

who wanted to cook after going to bed at three o'clock in the morning, from the eisteddfod?

(745) TER: +< &=cough .

(746) BEL: [- spa] querés un [/] un caramelito de (.) de +...

BEL: querés^S un^S un^S caramelito^S
aut: *want.V.2S.PRES.AMER one.DET.INDEF.M.SG one.DET.INDEF.M.SG sweet.N.M.SG.DIM*

de^S **de^S**
of.PREP of.PREP

would you like a sweet...

(747) TER: [- spa] ya va ya va a pasar .

TER: ya^S va^S ya^S va^S a^S pasar^S
aut: *already.ADV go.V.23S.PRES already.ADV go.V.23S.PRES to.PREP pass.V.INFIN*

it will stop

(748) TER: [- spa] sí ?

   TER: sí^S
   aut: *yes.ADV*

   yes?

(749) BEL: +< [- spa] eh ?

   BEL: eh^S
   aut: *er.IM*

   eh ?

(750) BEL: yo@s:spa ten(go)@s:spa me@s:spa parece@s:spa que@s:spa tengo@s:spa
       acá@s:spa a@s:spa mano@s:spa eh@s:cym&spa .

   BEL: yo^S **tengo**^{S} **me**^{S} **parece**^{S} **que**^{S}
   aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *have.V.1S.PRES* *me.PRON.OBL.MF.1S* *seem.V.23S.PRES* *that.CONJ*

   tengo^S **acá**^{S} **a**^{S} **mano**^{S} **eh**$_S^C$
   have.V.1S.PRES *here.ADV* *to.PREP* *hand.N.F.SG* *er.IM*

   I have, I think that I have one to hand, here

(751) TER: +< [- spa] no voy a +//.

   TER: no^S **voy**^{S} **a**^{S}
   aut: *not.ADV* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

   I am not going to...

(752) TER: [- spa] xxx a molestarte para .

   TER: a^S **molestarte**^{S} **para**^{S}
   aut: *to.PREP* *annoy.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]* *stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*

   [...] bother you to

(753) TER: &=cough .

(754) BEL: vos@s:spa y@s:spa Angharad@s:cym&spa están@s:spa las@s:spa dos@s:spa (.)
       para@s:spa hacer@s:spa &u +//.

   BEL: vos^S **y**^{S} **Angharad**$_S^C$ **están**^{S} **las**^{S} **dos**^{S}
   aut: *you.PRON.SUB.2SP* *and.CONJ* *name*   *be.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *two.NUM*

   para^S **hacer**^{S}
   for.PREP *do.V.INFIN*

   you and Angharad are both to do...

(755) BEL: [- spa] no valen una &e +...

   BEL: no^S **valen**^{S} **una**^{S}
   aut: *not.ADV* *cost.V.23P.PRES* *a.DET.INDEF.F.SG*

   you're not worth...

98

(756) TER: [- spa] viste que &=clears_throat +...

TER: viste^S   **que**^S
aut: *see.V.2S.PAST* *that.CONJ*

did you see that...

(757) BEL: [- spa] tomá .

BEL: tomá^S
aut: *take.V.2P.IMPER.PRECLITIC*

take it

(758) TER: [- spa] gracias .

TER: gracias^S
aut: *thanks.E*

thanks

(759) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(760) BEL: [- spa] vos sabés que +//.

BEL: vos^S   **sabés**^S   **que**^S
aut: *you.PRON.SUB.2SP* *know.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ*

do you know that...

(761) BEL: yo@s:spa te@s:spa digo@s:spa que@s:spa podemos@s:spa hacer@s:spa el@s:spa [/] el@s:spa té@s:cym&spa el@s:spa viernes@s:spa ?

BEL: yo^S   **te**^S   **digo**^S   **que**^S   **podemos**^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be_able.V.1P.PRES*

hacer^S   **el**^S   **el**^S   **té**^C_S   **el**^S   **viernes**^S
do.V.INFIN *the.DET.DEF.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *tea.N.M.SG* *the.DET.DEF.M.SG* *Friday.N.M*

I am telling you that we could do the tea party on Friday?

(762) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(763) BEL: [- spa] porque ya algunos alumnos míos ya se (.) los alumnitos [/] los alumnitos de secundaria [?] están en su viaje de estudios .

BEL: porque^S   **ya**^S   **algunos**^S   **alumnos**^S   **míos**^S
aut: *because.CONJ* *already.ADV* *some.ADJ.M.PL* *student.N.M.PL* *me.PRON.PREP.MF.1S+OS[PRON.MF.2P][or]of_min...*

ya^S   **se**^S   **los**^S   **alumnitos**^S   **los**^S
already.ADV *be.V.2P.IMPER.PRECLITIC* *the.DET.DEF.M.PL* *student.N.M.PL.DIM* *the.DET.DEF.M.PL*

alumnitos^S   **de**^S   **secundaria**^S   **están**^S   **en**^S   **su**^S
student.N.M.PL.DIM *of.PREP* *secondary.ADJ.F.SG* *be.V.23P.PRES* *in.PREP* *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*

viaje^S   **de**^S   **estudios**^S
journey.N.M.SG *of.PREP* *study.N.M.PL*

because some of my students already... the little secondary students are on their school trip

(764) TER: ah@s:cym&spa .

TER: **ah**$_S^C$
aut: *ah.IM*

(765) BEL: [- spa] y ya vuelven y tienen sus exámenes casi [/] casi que no tendré clases ahora con eso .

BEL: **y**^{S} **ya**^{S} **vuelven**^{S} **y**^{S} **tienen**^{S}
aut: *and.CONJ* *already.ADV* *return.V.23P.PRES* *and.CONJ* *have.V.23P.PRES*

sus^S **exámenes**^{S} **casi**^{S} **casi**^{S} **que**^{S} **no**^{S}
his.ADJ.POSS.MF.23SP.P *examination.N.M.PL* *nearly.ADV* *nearly.ADV* *that.CONJ* *not.ADV*

tendré^S **clases**^{S} **ahora**^{S} **con**^{S} **eso**^{S}
have.V.1S.FUT *classes.N.F.PL* *now.ADV* *with.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG*

and they return and have their exams: I won't have classes with them

(766) BEL: [- spa] después alguno que otro universitario también [?] .

BEL: **después**^{S} **alguno**^{S} **que**^{S} **otro**^{S} **universitario**^{S}
aut: *afterwards.ADV* *some.PRON.M.SG* *that.CONJ* *other.PRON.M.SG* *university.ADJ.M.SG*

también^S
too.ADV

later, some other university student too

(767) BEL: [- spa] xxx entran en época de examen y ya +...

BEL: **entran**^{S} **en**^{S} **época**^{S} **de**^{S} **examen**^{S} **y**^{S}
aut: *enter.V.23P.PRES* *in.PREP* *period.N.F.SG* *of.PREP* *examination.N.M.SG* *and.CONJ*

ya^S
already.ADV

[...] they go into exam time and...

(768) BEL: [- spa] así que (.) lo tengo bastante las tardes .

BEL: **así**^{S} **que**^{S} **lo**^{S} **tengo**^{S} **bastante**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ* *him.PRON.OBJ.M.3S* *have.V.1S.PRES* *enough.ADJ.MF.SG*

las^S **tardes**^{S}
the.DET.DEF.F.PL *late.N.F.PL*

so, I have a lot in the afternoon

(769) BEL: [- spa] las mañanas no .

BEL: **las**^{S} **mañanas**^{S} **no**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.PL* *tomorrow.N.F.PL* *not.ADV*

not in the mornings

(770) BEL: [- spa] son [/] son alumnos de [/] de otro estilo .

BEL: **son**^{S} **son**^{S} **alumnos**^{S} **de**^{S} **de**^{S}
aut: *sound.N.M.SG[or]be.V.23P.PRES* *be.V.23P.PRES* *student.N.M.PL* *of.PREP* *of.PREP*

otro^S **estilo**^{S}
other.ADJ.M.SG *style.N.M.SG*

they are another kind of student

(771) BEL: [- spa] son de [/] de las empresas .

BEL: son^S de^S de^S las^S empresas^S
aut: sound.*N.M.SG*   of.*PREP*   of.*PREP*   the.*DET.DEF.F.PL*   firm.*N.F.PL*

they are from companies

(772) TER: [- spa] tendremos que cambiar te parece el mantel que siempre tenemos o ?

TER: tendremos^S que^S cambiar^S te^S parece^S
aut: have.*V.1P.FUT*   that.*CONJ*   shift.*V.INFIN*   you.*PRON.OBL.MF.2S*   seem.*V.23S.PRES*

el^S mantel^S que^S siempre^S tenemos^S o^S
aut: the.*DET.DEF.M.SG*   tablecloth.*N.M.SG*   that.*PRON.REL*   always.*ADV*   have.*V.1P.PRES*   or.*CONJ*

would we have to change the tablecloth that we always have, do you think?

(773) TER: [- spa] está bien xxx .

TER: está^S bien^S
aut: be.*V.23S.PRES*   well.*ADV*

it's ok [...] .

(774) TER: [- spa] no sé .

TER: no^S sé^S
aut: not.*ADV*   know.*V.1S.PRES*

I don't know

(775) BEL: +< xxx .

(776) BEL: [- spa] si no metemos uno de tela .

BEL: si^S no^S metemos^S uno^S de^S tela^S
aut: if.*CONJ*   not.*ADV*   put.*V.1P.PRES*   one.*PRON.M.SG*   of.*PREP*   cloth.*N.F.SG*

if not, we'll use one made of fabric

(777) BEL: [- spa] pero entonces puedo el viernes perfecto ?

BEL: pero^S entonces^S puedo^S el^S viernes^S perfecto^S
aut: but.*CONJ*   then.*ADV*   be_able.*V.1S.PRES*   the.*DET.DEF.M.SG*   Friday.*N.M*   perfect.*ADJ.M.SG*

but then, I can on Friday, perfect ?

(778) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: yes.*ADV*

yes

(779) BEL: [- spa] ya no tengo clases en la tarde .

BEL: ya^S no^S tengo^S clases^S en^S la^S
aut: already.*ADV*   not.*ADV*   have.*V.1S.PRES*   classes.*N.F.PL*   in.*PREP*   the.*DET.DEF.F.SG*

tarde^S
afternoon.N.F.SG

I don't have classes anymore in the afternoons

(780) TER: [- spa] sí vamos temprano .

TER: sí^S **vamos**^{S} **temprano**^{S}
aut: *yes.ADV* *go.V.1P.PRES* *early.ADJ.M.SG[or]early.ADV*

yes, let's go early

(781) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(782) TER: [- spa] seguramente que vamos a tener que llevar xxx llevar algunos a la
chacra sí .

TER: seguramente^S **que**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **tener**^{S} **que**^{S}
aut: *surely.ADV* *that.CONJ* *go.V.1P.PRES* *to.PREP* *have.V.INFIN* *that.CONJ*

llevar^S **llevar**^{S} **algunos**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S} **sí**^{S}
aut: *wear.V.INFIN* *wear.V.INFIN* *some.PRON.M.PL* *to.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *ranch.N.F.SG* *yes.ADV*

surely we will have [...] to take some to the farm

(783) BEL: ah@s:cym&spa bueno@s:spa sí@s:spa .

BEL: ah^C_S **bueno**^{S} **sí**^{S}
aut: *ah.IM* *well.E* *yes.ADV*

ah , well, yes

(784) TER: xxx .

(785) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah

(786) BEL: y@s:spa Eifiona@s:cym&spa y@s:spa [/] y@s:spa él@s:spa van@s:spa
también@s:spa ?

BEL: y^S **Eifiona**^C_S **y**^{S} **y**^{S} **él**^{S} **van**^{S} **también**^{S}
aut: *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *and.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *go.V.23P.PRES* *too.ADV*

and are Eifiona and he going as well ?

(787) TER: [- spa] bueno por ahí sí .

TER: bueno^S **por**^{S} **ahí**^{S} **sí**^{S}
aut: *well.E* *for.PREP* *there.ADV* *yes.ADV*

well around there, yes

(788) TER: por@s:spa ahí@s:spa la@s:spa puede@s:spa pasar@s:spa Gabi@s:cym&spa a@s:spa
buscarlas@s:spa .

TER: por^S ahí^S la^S puede^S
aut: for.PREP there.ADV her.PRON.OBJ.F.3S be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER

pasar^S Gabi^C_S a^S buscarlas^S
pass.V.INFIN name to.PREP seek.V.INFIN+LAS[PRON.F.3P]

Gabi can pick them up

(789) BEL: &=cough .

(790) TER: +< &he &d Denis@s:cym&spa .

TER: Denis^C_S
aut: name

(791) BEL: &l le@s:spa dijiste@s:spa a@s:spa Gabi@s:cym&spa de@s:spa esto@s:spa
del@s:spa té@s:spa no@s:spa ?

BEL: le^S dijiste^S a^S Gabi^C_S de^S esto^S
aut: him.PRON.OBL.MF.23S tell.V.2S.PAST to.PREP name of.PREP this.PRON.DEM.NT.SG

del^S té^S no^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG tea.N.M.SG not.ADV

did you tell Gabi about the tea party?

(792) TER: eh@s:cym&spa sí@s:spa sí@s:spa .

TER: eh^C_S sí^S sí^S
aut: er.IM yes.ADV yes.ADV

eh yes yes

(793) TER: wel (di)m_ond [/] (di)m_ond dangos ynde achos eh@s:cym&spa oedden ni (y)n
y siop fan (y)na a [/] a rhaid i ni xxx &=cough siarad <am y neges> [//] am y
peth ia neges xx .

TER: wel dim_ond dim_ond dangos ynde achos eh^C_S
aut: well.IM only.ADV only.ADV show.V.INFIN isn't_it.IM cause.N.M.SG er.IM

oedden ni yn y siop fan
be.V.3P.IMPERF.SPOKEN we.PRON.1P in.PREP the.DET.DEF shop.N.F.SG place.N.MF.SG+SM

yna a a rhaid i ni siarad am
there.ADV and.CONJ and.CONJ necessity.N.M.SG to.PREP we.PRON.1P talk.V.INFIN for.PREP

y neges am y peth ia neges
the.DET.DEF message.N.F.SG for.PREP the.DET.DEF thing.N.M.SG yes.ADV message.N.F.SG

well, just shows, because we were in the shop there, and we have to [...] talk about the message,
about the thing [...]

(794) TER: ond uh nawr (.) xxx +/.

TER: ond uh nawr
aut: but.CONJ uh.IM now.ADV

but, er, now...

(795) BEL: +< &=cough .

(796) BEL: ar [/] ar &mi xxx +/.

    BEL: ar   ar
    aut: *on.PREP on.PREP*

    on...

(797) TER: +, ar mynd (y)n‿ôl xxx ia .

    TER: ar   mynd   yn‿ôl   ia
    aut: *on.PREP go.V.INFIN back.ADV yes.ADV*

    ...on going back [...], yes

(798) BEL: +< ia .

    BEL: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(799) TER: achos bydd rhaid i mi ffonio ynde .

    TER: achos   bydd   rhaid   i   mi   ffonio   ynde
    aut: *cause.N.M.SG be.V.3S.FUT necessity.N.M.SG to.PREP I.PRON.1S phone.V.INFIN isn't‿it.IM*

    because I'll have to phone

(800) TER: xxx .

(801) BEL: tal@s:spa vez@s:spa estamos@s:spa tosiendo@s:spa las@s:spa dos@s:spa
    porque@s:spa de@s:spa tanto@s:spa hablar@s:spa (.) &=cough sin@s:spa agua@s:spa
    eh@s:cym&spa ?

    BEL: tal^S vez^S estamos^S tosiendo^S las^S
    aut: *such.ADJ.MF.SG time.N.F.SG be.V.1P.PRES cough.V.PRESPART the.DET.DEF.F.PL*

    dos^S porque^S de^S tanto^S hablar^S sin^S agua^S
    two.NUM because.CONJ of.PREP so_much.ADJ.M.SG talk.V.INFIN without.PREP water.N.F.SG

    eh^C_S
    er.IM

    maybe we are both coughing because, so much talking, without water.

(802) TER: [- spa] ya está .

    TER: ya^S está^S
    aut: *already.ADV be.V.23S.PRES*

    that's it

(803) TER: [- spa] ya se va a ir .

    TER: ya^S se^S va^S a^S ir^S
    aut: *already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN*

    it's going to stop soon

(804) BEL: [- spa] sí ya se va a ir .

BEL: sí^S **ya**^{S} **se**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **ir**^{S}
aut: *yes.ADV already.ADV self.PRON.REFL.MF.23SP go.V.23S.PRES to.PREP go.V.INFIN*

yes, it's going to stop soon

(805) BEL: [- spa] y esta &ta +//.

BEL: y^S **esta**^{S}
aut: *and.CONJ this.PRON.DEM.F.SG*

and this...

(806) BEL: [- spa] hoy que hacés ?

BEL: hoy^S **que**^{S} **hacés**^{S}
aut: *today.ADV that.CONJ do.V.2S.PRES.AMER*

what are you doing today?

(807) BEL: [- spa] oye &ad &e volvés a trabajar ahora a la librería o ?

BEL: oye^S **volvés**^{S} **a**^{S} **trabajar**^{S} **ahora**^{S} **a**^{S}
aut: *hear.V.2S.IMPER return.V.2S.PRES.AMER to.PREP work.V.INFIN now.ADV to.PREP*

la^S **librería**^{S} **o**^{S}
the.DET.DEF.F.SG bookshop.N.F.SG or.CONJ

listen, are you going back to work at the library now, or ?

(808) BEL: [- spa] o a la tarde vas a .

BEL: o^S **a**^{S} **la**^{S} **tarde**^{S} **vas**^{S} **a**^{S}
aut: *or.CONJ to.PREP the.DET.DEF.F.SG afternoon.N.F.SG go.V.2S.PRES to.PREP*

or in the afternoon you are going to

(809) TER: [- spa] no .

TER: no^S
aut: *not.ADV*
no

(810) TER: [- spa] tengo que ir a la chacra (.) a ver (.) cómo andan las abejas (.)
porque es el tiempo de los enjambres .

TER: tengo^S **que**^{S} **ir**^{S} **a**^{S} **la**^{S} **chacra**^{S} **a**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES that.CONJ go.V.INFIN to.PREP the.DET.DEF.F.SG ranch.N.F.SG to.PREP*

ver^S **cómo**^{S} **andan**^{S} **las**^{S} **abejas**^{S} **porque**^{S} **es**^{S}
see.V.INFIN how.INT walk.V.23P.PRES the.DET.DEF.F.PL bee.N.F.PL because.CONJ be.V.23S.PRES

el^S **tiempo**^{S} **de**^{S} **los**^{S} **enjambres**^{S}
the.DET.DEF.M.SG time.N.M.SG of.PREP the.DET.DEF.M.PL swarm.N.M.PL

I have to go to the farm, to check the bees because it's honeycomb time

(811) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah

(812) TER: [- spa] entonces debo avisar a mi esposo .

TER: entonces^S **debo**^{S} **avisar**^{S} **a**^{S} **mi**^{S}
aut: *then.ADV*   *owe.V.1S.PRES*   *inform.V.INFIN*   *to.PREP*   *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*

esposo^S
husband.N.M.SG

then, I should tell my husband

(813) TER: lo@s:spa voy@s:spa a@s:spa buscar@s:spa a@s:spa &r [//] al@s:spa [/]
a@s:spa Trelew@s:cym&spa .

TER: lo^S **voy**^{S} **a**^{S} **buscar**^{S} **a**^{S}
aut: *him.PRON.OBJ.M.3S*   *go.V.1S.PRES*   *to.PREP*   *seek.V.INFIN*   *to.PREP*

al^S **a**^{S} **Trelew**^C_S
to_the.PREP+DET.DEF.M.SG   *to.PREP*   *name*

I am going to pick him up at Trelew

(814) TER: xxx y@s:spa uh (.)   él@s:spa las@s:spa pone@s:spa en@s:spa un@s:spa
cajón@s:spa .

TER: y^S **uh**   **él**^{S} **las**^{S} **pone**^{S} **en**^{S}
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *them.PRON.OBJ.F.3P*   *put.V.23S.PRES*   *in.PREP*

un^S **cajón**^{S}
one.DET.INDEF.M.SG   *drawer.N.M.SG*

[...] and he put them in a box

(815) BEL: +< y &cuá cuántas@s:spa tiene@s:spa este@s:spa año@s:spa Ian@s:cym&spa ?

BEL: y   **cuántas**^{S} **tiene**^{S}
aut: *the.DET.DEF*   *how_many.PRON.INT.F.PL[or]how_many.ADJ.INT.F.PL*   *have.V.23S.PRES*

este^S **año**^{S} **Ian**^C_S
this.ADJ.DEM.M.SG   *year.N.M.SG*   *name*

and how many has Ian got this year?

(816) TER: [- spa] no no este año hemos &e +//.

TER: no^S **no**^{S} **este**^{S} **año**^{S} **hemos**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *year.N.M.SG*   *have.V.1P.PRES*

no, this year we have...

(817) BEL: +< [- spa] pocas ?

BEL: pocas^S
aut: *few.PRON.F.PL[or]little.ADJ.F.PL*

a few?

(818) TER: +< [- spa] una &lin una medio grande y otro muy chico .

TER: una^S **una**^{S} **medio**^{S}
aut: *a.DET.INDEF.F.SG*   *one.PRON.F.SG*   *half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES*

grande^S **y**^{S} **otro**^{S} **muy**^{S} **chico**^{S}
large.ADJ.M.SG   *and.CONJ*   *other.PRON.M.SG*   *very.ADV*   *lad.N.M.SG*

one fairly big and another very small

(819) BEL: [- spa] pero y de las [/] de las anteriores no &te [//] no tienes +//.

BEL: pero^S y^S de^S las^S de^S las^S
aut: *but.CONJ*   *and.CONJ*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*

anteriores^S   no^S no^S tienes^S
previous.ADJ.M.PL   *not.ADV*   *not.ADV*   *have.V.2S.PRES*

but don't you have from last year?

(820) TER: [- spa] sí xxx +/.

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes [...]

(821) BEL: [- spa] cuántas quedaron colmenas ?

BEL: cuántas^S quedaron^S colmenas^S
aut: *how_many.PRON.INT.F.PL[or]how_many.ADJ.INT.F.PL*   *stay.V.3P.PAST*   *beehive.N.F.PL*

how many honeycombs are left?

(822) TER: [- spa] &=cough unas creo que ocho o diez diez colmenas .

TER: unas^S creo^S que^S ocho^S o^S diez^S diez^S
aut: *one.DET.INDEF.F.PL*   *believe.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *eight.NUM*   *or.CONJ*   *ten.NUM*   *ten.NUM*

colmenas^S
beehive.N.F.PL

around eight or ten, ten honeycombs

(823) BEL: ah@s:cym&spa diez@s:spa está@s:spa bien@s:spa no@s:spa ?

BEL: ah^C_S diez^S está^S bien^S no^S
aut: *ah.IM*   *ten.NUM*   *be.V.23S.PRES*   *well.ADV*   *not.ADV*

ah ten is fine, isn't it?

(824) TER: [- spa] sí la miel está bi(en) +/.

TER: sí^S la^S miel^S está^S bien^S
aut: *yes.ADV*   *the.DET.DEF.F.SG*   *honey.N.F.SG*   *be.V.23S.PRES*   *well.ADV*

yes, the honey is fine...

(825) BEL: +< [- spa] sí sí y si agarran dos o tres nuevas este año ?

BEL: sí^S sí^S y^S si^S agarran^S dos^S o^S tres^S
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *if.CONJ*   *grab.V.3P.PRES*   *two.NUM*   *or.CONJ*   *three.NUM*

nuevas^S   este^S año^S
new.ADJ.F.PL   *this.ADJ.DEM.M.SG*   *year.N.M.SG*

yes, and if you take two or three new ones this year?

(826) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(827) TER: [- spa] no hay mucho más +/.

TER: no^S **hay**^{S} **mucho**^{S} **más**^{S}
aut: *not.ADV*   *there_is.V.23S.PRES*   *much.ADV*   *more.ADV*

there is not much more

(828) BEL: +< [- spa] esa [/] esa es una cantidad que él puede manejarse [?] no ?

BEL: esa^S **esa**^{S} **es**^{S} **una**^{S}
aut: *that.PRON.DEM.F.SG*   *that.PRON.DEM.F.SG*   *be.V.23S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*

cantidad^S **que**^{S} **él**^{S} **puede**^{S}
quantity.N.F.SG   *that.PRON.REL*   *he.PRON.SUB.M.3S*   *be_able.V.23S.PRES[or]be_able.V.2S.IMPER*

manejarse^S **no**^{S}
operate.V.INFIN+SE[PRON.MF.3S]   *not.ADV*

he can manage with this amount

(829) TER: +< [- spa] no más [/] más no .

TER: no^S **más**^{S} **más**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *more.ADV*   *more.ADV*   *not.ADV*

not more

(830) BEL: [- spa] más no .

BEL: más^S **no**^{S}
aut: *more.ADV*   *not.ADV*

not more

(831) TER: +< [- spa] &=click no .

TER: no^S
aut: *not.ADV*

no

(832) BEL: [- spa] es mucho .

BEL: es^S **mucho**^{S}
aut: *be.V.23S.PRES*   *much.ADV*

it's too much

(833) TER: [- spa] no [/] no xxx .

TER: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no, no [...]

(834) BEL: [- spa] la librería &la +//.

BEL: la^S **librería**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *bookshop.N.F.SG*

the bookstore

(835)   TER: +< [- spa] se cansa .

       TER: $\mathbf{se}^S$ $\mathbf{cansa}^S$
       aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *tire.V.3S.PRES*

       he gets tired

(836)   BEL: +< [- spa] la huerta y la [/] la y tanta miel .

       BEL: $\mathbf{la}^S$ $\mathbf{huerta}^S$ $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{la}^S$ $\mathbf{la}^S$
       aut: *the.DET.DEF.F.SG* *orchard.N.F.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF.F.SG* *the.DET.DEF.F.SG*

       $\mathbf{y}^S$ $\mathbf{tanta}^S$ $\mathbf{miel}^S$
       and.CONJ *so_much.ADJ.F.SG* *honey.N.F.SG*

       the orchard and so much honey

(837)   TER: [- spa] se cansa sí .

       TER: $\mathbf{se}^S$ $\mathbf{cansa}^S$ $\mathbf{sí}^S$
       aut: *self.PRON.REFL.MF.23SP* *tire.V.3S.PRES* *yes.ADV*

       he gets tired, yes

(838)   BEL: [- spa] &=cough no además que [/] que después no sabes a quién darle la
      miel tampoco .

       BEL: $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{además}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{después}^S$ $\mathbf{no}^S$ $\mathbf{sabes}^S$
       aut: *not.ADV* *moreover.ADV* *that.CONJ* *that.CONJ* *afterwards.ADV* *not.ADV* *know.V.2S.PRES*

       $\mathbf{a}^S$ $\mathbf{quién}^S$ $\mathbf{darle}^S$ $\mathbf{la}^S$ $\mathbf{miel}^S$
       to.PREP *who.INT.MF.SG* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]* *the.DET.DEF.F.SG* *honey.N.F.SG*

       $\mathbf{tampoco}^S$
       neither.ADV

       and then, you don't know who to give the honey to either

(839)   TER: [- spa] cómo que darle &=cough +//.

       TER: $\mathbf{cómo}^S$ $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{darle}^S$
       aut: *how.INT* *that.CONJ* *give.V.INFIN+LE[PRON.MF.3S]*

       how to give it...

(840)   TER: [- spa] la familia usa &=cough los que usan miel o les gusta comen mucho .

       TER: $\mathbf{la}^S$ $\mathbf{familia}^S$ $\mathbf{usa}^S$ $\mathbf{los}^S$
       aut: *the.DET.DEF.F.SG* *family.N.F.SG* *use.V.2S.IMPER[or]use.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.PL*

       $\mathbf{que}^S$ $\mathbf{usan}^S$ $\mathbf{miel}^S$ $\mathbf{o}^S$ $\mathbf{les}^S$ $\mathbf{gusta}^S$
       that.PRON.REL *use.V.23P.PRES* *honey.N.F.SG* *or.CONJ* *them.PRON.OBL.MF.23P* *like.V.23S.PRES*

       $\mathbf{comen}^S$ $\mathbf{mucho}^S$
       eat.V.23P.PRES *much.ADV*

       the family eat, those who eat honey or like it, eat a lot

(841)   BEL: +< [- spa] xxx sí .

       BEL: $\mathbf{sí}^S$
       aut: *yes.ADV*

       yes

(842) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(843) TER: [- spa] claro mejor [/] a lo mejor no somos todos pero .

TER: claro^S **mejor**^{S} **a**^{S} **lo**^{S} **mejor**^{S}
aut: *clear.ADJ.M.SG[or]of_course.E* *good.ADJ.M.SG* *to.PREP* *the.DET.DEF.NT.SG* *good.ADJ.M.SG*

no^S **somos**^{S} **todos**^{S} **pero**^{S}
aut: *not.ADV* *be.V.1P.PRES* *everything.PRON.M.PL[or]all.ADJ.M.PL* *but.CONJ*

of course, maybe we are not all

(844) BEL: +< [- spa] bueno &te tenés +/.

BEL: bueno^S **tenés**^{S}
aut: *well.E*   *have.V.2S.PRES.AMER*

well , you have...

(845) TER: [- spa] sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(846) TER: [- spa] con el mate con el (.) el pan .

TER: con^S **el**^{S} **mate**^{S} **con**^{S} **el**^{S}
aut: *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *herbal_tea.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

el^S **pan**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *bread.N.M.SG*

with maté [Argentinan tea], with bread

(847) BEL: ah@s:cym&spa qué@s:spa bueno@s:spa !

BEL: ah$_S^C$ **qué**^{S} **bueno**^{S}
aut: *ah.IM* *what.INT* *well.E*

ah, how nice !

(848) TER: mm +...

TER: mm
aut: *mm.IM*

(849) BEL: no@s:spa yo@s:spa [///] a@s:spa mí@s:spa me@s:spa [/] me@s:spa da@s:spa
mucha@s:spa pena@s:spa porque@s:spa ni@s:spa a@s:spa Ivón@s:cym&spa ni@s:spa
a@s:spa Carmen@s:cym&spa +//.

BEL: no^S **yo**^{S} **a**^{S} **mí**^{S} **me**^{S}
aut: *not.ADV* *I.PRON.SUB.MF.1S* *to.PREP* *me.PRON.PREP.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S*

me^S **da**^{S} **mucha**^{S} **pena**^{S} **porque**^{S} **ni**^{S}
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S* *give.V.23S.PRES* *much.ADJ.F.SG* *sorrow.N.F.SG* *because.CONJ* *nor.CONJ*

a^S **Ivón**$_S^C$ **ni**^{S} **a**^{S} **Carmen**$_S^C$
aut: *to.PREP* *name*   *nor.CONJ* *to.PREP* *name*

I, I feel sorry because neither Ivón nor Carmen...

(850) BEL: a@s:spa Andrés@s:cym&spa sí@s:spa le@s:spa gusta@s:spa .

BEL: **a**^{S} **Andrés**$_S^C$ **sí**^{S} **le**^{S} **gusta**^{S}
aut: *to.PREP*   *name*   *yes.ADV*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *like.V.23S.PRES*

Andrés does like it

(851) BEL: pero@s:spa a@s:spa xxx María@s:cym&spa .

BEL: **pero**^{S} **a**^{S} **María**$_S^C$
aut: *but.CONJ*   *to.PREP*   *name*

but for [...] María.

(852) TER: +< [- spa] a él le gusta .

TER: **a**^{S} **él**^{S} **le**^{S} **gusta**^{S}
aut: *to.PREP*   *he.PRON.OBJ.M.3S*   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *like.V.23S.PRES*

he likes it

(853) BEL: [- spa] xxx tampoco .

BEL: **tampoco**^{S}
aut: *neither.ADV*

[...] neither

(854) BEL: [- spa] ellos comen poca miel .

BEL: **ellos**^{S} **comen**^{S} **poca**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG+LOS[PRON.M.3P][or]they.PRON.SUB.M.3P*   *eat.V.23P.PRES*   *little.ADJ.F.SG*

miel^S
honey.N.F.SG

they eat little honey

(855) BEL: [- spa] la comen como un remedio .

BEL: **la**^{S} **comen**^{S} **como**^{S} **un**^{S}
aut: *her.PRON.OBJ.F.3S*   *eat.V.23P.PRES*   *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

remedio^S
remedy.N.M.SG

they eat it as a medicine

(856) TER: [- spa] sí .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(857) TER: [- spa] si hay que tomar .

TER: **si**^{S} **hay**^{S} **que**^{S} **tomar**^{S}
aut: *if.CONJ*   *there_is.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *take.V.INFIN*

if they have to take it

(858) BEL: [- spa] no yo &to [/] yo [/] yo nosotros en invierno yo tomo &=cough con el
té o el café yo como miel xxx .

BEL: no^S **yo**^{S} **yo**^{S} **yo**^{S} **nosotros**^{S}
aut: *not.ADV I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S I.PRON.SUB.MF.1S we.PRON.SUB.M.1P*

en^S **invierno**^{S} **yo**^{S} **tomo**^{S} **con**^{S} **el**^{S}
in.PREP winter.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S take.V.1S.PRES with.PREP the.DET.DEF.M.SG

té^S **o**^{S} **el**^{S} **café**^{S} **yo**^{S} **como**^{S}
tea.N.M.SG or.CONJ the.DET.DEF.M.SG coffee.N.M.SG I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES

miel^S
honey.N.F.SG

I, we, in winter, I drink it with tea, or coffee, I eat honey [...]

(859) TER: +< [- spa] claro sí sí .

TER: claro^S **sí**^{S} **sí**^{S}
aut: *of_course.E yes.ADV yes.ADV*

yes of course, of course

(860) BEL: [- spa] y ahora viste que (.) casi que (.) empieza a mejorar que no hace
tanto frío y a no hacer tanto frío y a lo mejor ya no tomo café en la mañana o
té .

BEL: y^S **ahora**^{S} **viste**^{S} **que**^{S} **casi**^{S} **que**^{S} **empieza**^{S}
aut: *and.CONJ now.ADV see.V.2S.PAST that.CONJ nearly.ADV that.CONJ start.V.23S.PRES*

a^S **mejorar**^{S} **que**^{S} **no**^{S} **hace**^{S} **tanto**^{S}
to.PREP improve.V.INFIN that.CONJ not.ADV do.V.23S.PRES so_much.ADJ.M.SG

frío^S **y**^{S} **a**^{S} **no**^{S} **hacer**^{S}
chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES and.CONJ to.PREP not.ADV do.V.INFIN

tanto^S **frío**^{S} **y**^{S} **a**^{S}
so_much.ADJ.M.SG chill.ADJ.M.SG[or]chill.N.M.SG[or]fry.V.1S.PRES and.CONJ to.PREP

lo^S **mejor**^{S} **ya**^{S} **no**^{S} **tomo**^{S} **café**^{S} **en**^{S}
the.DET.DEF.NT.SG good.ADJ.M.SG already.ADV not.ADV take.V.1S.PRES coffee.N.M.SG in.PREP

la^S **mañana**^{S} **o**^{S} **té**^{S}
the.DET.DEF.F.SG morning.N.F.SG or.CONJ tea.N.M.SG

and now, you see, that the weather is starting to get better, that it is not so cold, maybe I'll
stop drinking coffee in the mornings, or tea

(861) BEL: [- spa] pero miel [?] me encanta con manteca también es [/] en el (.)
[///] sobre el pan .

BEL: pero^S **miel**^{S} **me**^{S} **encanta**^{S} **con**^{S} **manteca**^{S}
aut: *but.CONJ honey.N.F.SG me.PRON.OBL.MF.1S bewitch.V.23S.PRES with.PREP lard.N.F.SG*

también^S **es**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **sobre**^{S} **el**^{S}
too.ADV be.V.23S.PRES in.PREP the.DET.DEF.M.SG over.PREP the.DET.DEF.M.SG

pan^S
bread.N.M.SG

but honey, I love it with butter too, on bread

112

(862) TER: +< ah@s:cym&spa bueno@s:spa .

TER: ah$_S^C$ bueno^S
aut: *ah.IM well.E*

ah well

(863) TER: [- spa] &e yo como no puedo comer manteca +...

TER: yo^S como^S no^S puedo^S comer^S manteca^S
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S eat.V.1S.PRES not.ADV be_able.V.1S.PRES eat.V.INFIN lard.N.F.SG*

in my case, as I can't eat butter...

(864) BEL: [- spa] qué te la quitó del todo el médico ?

BEL: qué^S te^S la^S quitó^S
aut: *what.INT you.PRON.OBL.MF.2S her.PRON.OBJ.F.3S remove.V.3S.PAST*

del^S todo^S el^S médico^S
of_the.PREP+DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG

did the doctor forbid you to eat it?

(865) TER: por@s:spa es(o)@s:spa uh dw i (y)n [//] yn &e &n yn defnyddio menyn dydd
Sadwrn a dydd Sul .

TER: por^S eso^S uh dw i yn yn
aut: *for.PREP that.PRON.DEM.NT.SG uh.IM be.V.1S.PRES.SPOKEN I.PRON.1S yn.PRT yn.PRT*

yn defnyddio menyn dydd Sadwrn a dydd
stative.STAT use.V.INFIN butter.N.M.SG day.N.M.SG Saturday.N.M.SG and.CONJ day.N.M.SG

Sul
Sunday.N.M.SG

for this, er, I use butter on Saturdays and Sundays

(866) BEL: ah@s:cym&spa pícara@s:spa !

BEL: ah$_S^C$ pícara^S
aut: *ah.IM naughty.ADJ.F.SG*

ah naughty!

(867) BEL: [- spa] y él sabe el médico &=laugh y el médico sabe eso ?

BEL: y^S él^S sabe^S
aut: *and.CONJ he.PRON.SUB.M.3S know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER*

el^S médico^S y^S el^S médico^S
the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG and.CONJ the.DET.DEF.M.SG medical.N.M.SG

sabe^S eso^S
know.V.23S.PRES[or]know.V.2S.IMPER that.PRON.DEM.NT.SG

and does the doctor know ? Does he know?

(868) TER: +< &=laugh .

(869) TER: na na .

  TER: na   na
  aut: *neg.PRT   neg.PRT*

  no, no

(870) TER: ond uh wnes i uh +//.

  TER: ond   uh   wnes   i   uh
  aut: *but.CONJ uh.IM do.V.1S.PAST.SPOKEN+SM I.PRON.1S uh.IM*

  but I, er...

(871) TER: achos oedda fi uh +...

  TER: achos   oedda   fi   uh
  aut: *cause.N.M.SG be.V.2S.PAST.NORTH I.PRON.1S+SM uh.IM*

  because I was...

(872) TER: +, [- spa] todos los días yo usaba viste .

  TER: todos^S los^S días^S yo^S usaba^S
  aut: *all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL day.N.M.PL I.PRON.SUB.MF.1S use.V.13S.IMPERF*

  viste^S
  see.V.2S.PAST

  every day I used it

(873) TER: [- spa] y aunque hubiera una manteca (..) sin colesterol o qué sé yo +/.

  TER: y^S aunque^S hubiera^S una^S manteca^S
  aut: *and.CONJ though.CONJ have.V.13S.SUBJ.IMPERF a.DET.INDEF.F.SG lard.N.F.SG*

  sin^S colesterol^S o^S qué^S sé^S yo^S
  without.PREP cholesterol.N.M.SG or.CONJ what.INT be.V.2S.IMPER I.PRON.SUB.MF.1S

  and although there was butter without cholesterol, or what do I know ...

(874) BEL: [- spa] baja en algo .

  BEL: baja^S en^S algo^S
  aut: *lower.V.2S.IMPER in.PREP something.PRON.M.SG*

  low in something

(875) TER: [- spa] igual .

  TER: igual^S
  aut: *equal.ADV[or]equal.ADJ.M.SG*

  the same

(876) BEL: [- spa] son truchas .

  BEL: son^S truchas^S
  aut: *be.V.23P.PRES trout.N.F.PL*

  they are trout

(877)   TER: [- spa] porque +//.

    TER: porque^S
    aut: *because.CONJ*

    because...

(878)   TER: sí@s:spa pero@s:spa no@s:spa es@s:spa la@s:spa trucha@s:spa total@s:spa
    eh@s:cym&spa .

    TER: sí^S **pero**^{S} **no**^{S} **es**^{S} **la**^{S} **trucha**^{S}
    aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *trout.N.F.SG*

    total^S **eh**^C_S
    total.ADJ.M.SG[or]total.N.M.SG *er.IM*

    yes, but it is not the whole trout, eh

(879)   TER: [- spa] no es la fea fea .

    TER: no^S **es**^{S} **la**^{S} **fea**^{S} **fea**^{S}
    aut: *not.ADV* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *ugly.ADJ.F.SG* *ugly.ADJ.F.SG*

    it is not the nasty [bit]

(880)   BEL: +< [- spa] no no digo que sean truchas .

    BEL: no^S **no**^{S} **digo**^{S} **que**^{S} **sean**^{S} **truchas**^{S}
    aut: *not.ADV* *not.ADV* *tell.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be.V.23P.SUBJ.PRES* *trout.N.F.PL*

    no, I am not saying that they are trout

(881)   BEL: [- spa] pero no no son así tan como +/.

    BEL: pero^S **no**^{S} **no**^{S} **son**^{S} **así**^{S} **tan**^{S} **como**^{S}
    aut: *but.CONJ* *not.ADV* *not.ADV* *be.V.23P.PRES* *thus.ADV* *so.ADV* *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*

    but they are not so, like so much...

(882)   TER: +< no .

    TER: no
    aut: *yes.ADV.PAST+NM*

    no

(883)   TER: +< son@s:spa las@s:spa light@s:eng que@s:spa al@s:spa final@s:spa .

    TER: son^S **las**^{S} **light**^{E} **que**^{S} **al**^{S}
    aut: *be.V.23P.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *light.N.SG* *that.PRON.REL* *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

    final^S
    final.ADJ.MF.SG[or]final.N.F.SG[or]conclusion.N.M.SG

    they are the light ones, at the end

(884)   BEL: +< [- spa] sí .

    BEL: sí^S
    aut: *yes.ADV*

    yes

(885) TER: [- spa] sí ?

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(886) TER: entonces@s:spa [///] achos oh@s:cym&spa dw i licio (y)r (.) menyn .

TER: entonces^S **achos**   **oh**^C_S **dw**   **i**   **licio**
aut: *then.ADV*   *cause.N.M.SG* *oh.IM* *be.V.1S.PRES.SPOKEN* *I.PRON.1S* *like.V.INFIN*

yr   **menyn**
the.DET.DEF *butter.N.M.SG*

then, because oh, I do like butter

(887) TER: ond be wnewn ni ?

TER: ond   **be**   **wnewn**   **ni**
aut: *but.CONJ* *what.INT* *do.V.1S.PRES.NSTAN+SM* *we.PRON.1P*

but what do we do?

(888) TER: a hufen &=gasp fasai fi (y)n uh +/.

TER: a   **hufen**   **fasai**   **fi**
aut: *and.CONJ* *cream.N.M.SG* *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM* *I.PRON.1S+SM*

yn   **uh**
in.PREP[or]stative.STAT *uh.IM*

and cream, I would, er...

(889) BEL: ++ yn bwyta bob peth efo hufen ?

BEL: yn   **bwyta**   **bob**   **peth**   **efo**   **hufen**
aut: *stative.STAT* *eat.V.INFIN* *each.PREQ+SM* *thing.N.M.SG* *with.PREP* *cream.N.M.SG*

...eat everything with cream?

(890) TER: na pob peth !

TER: na   **pob**   **peth**
aut: *neg.PRT* *each.PREQ* *thing.N.M.SG*

not everything!

(891) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(892) TER: ond [/] &=noise (.) ond efo dyn iawn basai +...

TER: ond   **ond**   **efo**   **dyn**
aut: *but.CONJ* *but.CONJ* *with.PREP* *man.N.M.SG[or]be.V.3P.PRES[or]draw_.V.3S.PRES+SM*

iawn   **basai**
OK.ADV *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN*

but with the right man it would...

(893) TER: ond na .

TER: ond   na
aut: *but.CONJ neg.PRT*

but no

(894) TER: hefyd yn [/] yn (.) gweld hi o bell .

TER: hefyd   yn   yn   gweld   hi   o   bell
aut: *also.ADV yn.PRT stative.STAT see.V.INFIN she.PRON.F.3S from.PREP far.ADJ+SM*

also seeing it from far away

(895) BEL: <a beth> [/] a beth arall +/.

BEL: a   beth   a   beth   arall
aut: *and.CONJ what.INT[or]thing.N.M.SG+SM and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ*

and what else...

(896) TER: +< [- spa] me gusta la crema sí .

TER: me^S gusta^S la^S crema^S sí^S
aut: *me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG cream.N.F.SG yes.ADV*

I like cream, yes

(897) BEL: ia a beth arall mae o wedi +...

BEL: ia   a   beth   arall   mae   o
aut: *yes.ADV and.CONJ thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S.SPOKEN*
wedi
after.PREP

yes, and what else has he...

(898) TER: wel yr (.) uh +...

TER: wel   yr   uh
aut: *well.IM the.DET.DEF uh.IM*

well, the, er...

(899) BEL: &ha halen ?

BEL: halen
aut: *salt.N.M.SG*

salt?

(900) BEL: hufen ?

BEL: hufen
aut: *cream.N.M.SG*

cream?

(901) BEL: menyn ?

BEL: menyn
aut: *butter.N.M.SG*

butter

(902) BEL: beth arall mae o dim yn gadael i ti fwyta ?

BEL: beth   **arall**   **mae**   **o**   **dim**   **yn**
aut: *thing.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *not.ADV*   *stative.STAT*

gadael   **i**   **ti**   **fwyta**
leave.V.INFIN   *to.PREP*   *you.PRON.2S*   *eat.V.INFIN+SM*

what else does he not let you eat?

(903) TER: y bara ?

TER: y   **bara**
aut: *the.DET.DEF*   *bread.N.M.SG*

bread?

(904) BEL: bara ?

BEL: bara
aut: *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM*

bread?

(905) TER: +< &xe +//.

(906) TER: ia bara sí@s:spa .

TER: ia   **bara**   **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*   *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM*   *yes.ADV*

yes, bread, yes

(907) BEL: +< pam ?

BEL: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(908) TER: bara o achos bod y [/] y halen .

TER: bara   **o**   **achos**
aut: *bread.N.M.SG[or]pair.V.3S.PRES+SM[or]last.V.INFIN+SM*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *cause.N.M.SG*

bod   **y**   **y**   **halen**
be.V.INFIN   *the.DET.DEF*   *the.DET.DEF*   *salt.N.M.SG*

bread because of the salt

(909) BEL: ah@s:cym&spa .

BEL: ah^C_S
aut: *ah.IM*

(910) TER: cyw iâr .

TER: cyw   **iâr**
aut: *chick.N.M.SG*   *hen.N.F.SG*

chicken

(911) BEL: a mae Angharad@s:cym&spa wedi mynd i (y)r +/.

BEL: a   **mae**   **Angharad**$_S^C$ **wedi**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

and Angharad has gone to the...

(912) TER: +< [- spa] galletitas tengo que comer yo .

TER: galletitas^S **tengo**^{S} **que**^{S} **comer**^{S} **yo**^{S}
aut: *biscuit.N.F.SG.DIM*   *have.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *eat.V.INFIN*   *I.PRON.SUB.MF.1S*

I have to eat cookies

(913) TER: [- spa] galletitas +/.

TER: galletitas^S
aut: *biscuit.N.F.SG.DIM*

cookies...

(914) BEL: mae Angharad@s:cym&spa dim yn wneud bara (.) heb halen ?

BEL: mae   **Angharad**$_S^C$ **dim**   **yn**   **wneud**   **bara**
aut: *be.V.3S.PRES*   *name*   *not.ADV*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *last.V.INFIN+SM*

heb   **halen**
without.PREP   *salt.N.M.SG*

does Angharad not make bread without salt?

(915) TER: ++ heb uh halen ?

TER: heb   **uh**   **halen**
aut: *without.PREP*   *uh.IM*   *salt.N.M.SG*

...without, er, salt?

(916) BEL: [- spa] y podría ser de esos pancitos ricos que ella hace con +/.

BEL: y^S **podría**^{S} **ser**^{S} **de**^{S}
aut: *and.CONJ*   *be_able.V.1S.COND[or]be_able.V.3S.COND*   *be.V.INFIN*   *of.PREP*

esos^S **pancitos**^{S} **ricos**^{S} **que**^{S}
be.V.23S.PRES+OS[PRON.MF.2P]   *bread_roll.N.M.PL.DIM*   *lovely.ADJ.M.PL*   *than.CONJ[or]that.CONJ*

ella^S **hace**^{S} **con**^{S}
the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S][or]she.PRON.SUB.F.3S   *do.V.23S.PRES*   *with.PREP*

and it could be this delicious little bread she makes with...

(917) TER: +< [- spa] yo no sé si es solamente por la sal porque &la manteca no tiene xxx el pan no tiene .

TER: yo^S **no**^{S} **sé**^{S} **si**^{S} **es**^{S} **solamente**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*   *if.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *only.ADV*

por^S **la**^{S} **sal**^{S} **porque**^{S} **manteca**^{S} **no**^{S} **tiene**^{S}
for.PREP   *the.DET.DEF.F.SG*   *salt.N.F.SG*   *because.CONJ*   *lard.N.F.SG*   *not.ADV*   *have.V.23S.PRES*

el^S **pan**^{S} **no**^{S} **tiene**^{S}
the.DET.DEF.M.SG   *bread.N.M.SG*   *not.ADV*   *have.V.23S.PRES*

I don't know if it is only because of the salt, because the butter does not have [...] , the bread does not have it

(918)   BEL: +< [- spa] porque ella (.) +//.

       BEL: porque^S **ella**^{S}
       aut: *because.CONJ   the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*

       because she...

(919)   BEL: +< [- spa] sí .

       BEL: sí^S
       aut: *yes.ADV*

       yes

(920)   TER: [- spa] no .

       TER: no^S
       aut: *not.ADV*

       no

(921)   BEL: [- spa] y el pan tiene un poco de manteca .

       BEL: y^S **el**^{S} **pan**^{S} **tiene**^{S} **un**^{S}
       aut: *and.CONJ   the.DET.DEF.M.SG   bread.N.M.SG   have.V.23S.PRES   one.DET.INDEF.M.SG*

       poco^S **de**^{S} **manteca**^{S}
       little.ADJ.M.SG   of.PREP   lard.N.F.SG

       and the bread has a little bit of butter

(922)   TER: [- spa] el pan +...

       TER: el^S **pan**^{S}
       aut: *the.DET.DEF.M.SG   bread.N.M.SG*

       the bread...

(923)   BEL: Angharad@s:cym&spa le@s:spa pone@s:spa un@s:spa poco@s:spa no@s:spa .

       BEL: Angharad^C_S **le**^{S} **pone**^{S} **un**^{S} **poco**^{S}
       aut: *name   him.PRON.OBL.MF.23S   put.V.23S.PRES   one.DET.INDEF.M.SG   little.ADJ.M.SG*

       no^S
       not.ADV

       Angharad puts a little bit in, doesn't she?

(924)   TER: xxx .

(925)   BEL: el@s:spa pan@s:spa de@s:spa Angharad@s:cym&spa es@s:spa medio@s:spa
       lactal@s:spa .

       BEL: el^S **pan**^{S} **de**^{S} **Angharad**^C_S **es**^{S}
       aut: *the.DET.DEF.M.SG   bread.N.M.SG   of.PREP   name   be.V.23S.PRES*

       medio^S **lactal**^{S}
       half.ADJ.M.SG[or]middle.N.M.SG[or]half.ADV[or]intervene.V.1S.PRES   sliced.ADJ

       Angharad's bread is medium sliced

(926) BEL: [- spa] le pone un poco <de cre(ma)> [///] de leche .

BEL: le^S **pone**^{S} **un**^{S} **poco**^{S} **de**^{S}
aut: him.PRON.OBL.MF.23S put.V.23S.PRES one.DET.INDEF.M.SG little.ADJ.M.SG of.PREP

crema^S **de**^{S} **leche**^{S}
cream.N.F.SG of.PREP milk.N.F.SG

she puts in a little bit of cream... of milk

(927) TER: [- spa] yo si fuera por mí comería pan pan pan pero bueno +...

TER: yo^S **si**^{S} **fuera**^{S} **por**^{S} **mí**^{S}
aut: I.PRON.SUB.MF.1S if.CONJ be.V.13S.SUBJ.IMPERF for.PREP me.PRON.PREP.MF.1S

comería^S **pan**^{S} **pan**^{S} **pan**^{S} **pero**^{S} **bueno**^{S}
eat.V.3S.COND[or]eat.V.1S.COND bread.N.M.SG bread.N.M.SG bread.N.M.SG but.CONJ well.E

if I could I would eat bread bread bread, but well...

(928) TER: y@s:spa a@s:spa su@s:spa vez@s:spa <mae rywun> [/] mae rywun yn codi
pwysau o bob man ydy .

TER: y^S **a**^{S} **su**^{S} **vez**^{S} **mae**
aut: and.CONJ to.PREP his.ADJ.POSS.MF.23SP.S time.N.F.SG be.V.3S.PRES

rywun **mae** **rywun** **yn** **codi** **pwysau**
someone.N.M.SG+SM be.V.3S.PRES someone.N.M.SG+SM stative.STAT lift.V.INFIN weights.N.M.PL

o **bob** **man** **ydy**
he.PRON.M.3S.SPOKEN each.PREQ+SM place.N.MF.SG be.V.3S.PRES

and also, one puts on weight from everywhere

(929) BEL: +< pero@s:spa y@s:spa si@s:spa Albert@s:cym&spa +//.

BEL: pero^S **y**^{S} **si**^{S} **Albert**^C_S
aut: but.CONJ and.CONJ if.CONJ name

but, and if Albert...

(930) BEL: +< sí@s:spa pero@s:spa Albert@s:cym&spa [/] Albert@s:cym&spa [/]
Albert@s:cym&spa come@s:spa (.) sin@s:spa sal@s:spa .

BEL: sí^S **pero**^{S} **Albert**^C_S **Albert**^C_S **Albert**^C_S **come**^{S}
aut: yes.ADV but.CONJ name name name sew.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S][or]eat.V.23S

sin^S **sal**^{S}
without.PREP salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER

yes but Albert eats without salt

(931) BEL: [- spa] vos comés sin sal .

BEL: vos^S **comés**^{S} **sin**^{S} **sal**^{S}
aut: you.PRON.SUB.2SP eat.V.2S.PRES.AMER without.PREP salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER

you eat without salt

(932) BEL: Angharad@s:cym&spa come@s:spa sin@s:spa sal@s:spa .

BEL: Angharad$_S^C$ come^S
aut: *name*   *sew.V.2P.IMPER.PRECLITIC+ME[PRON.MF.1S][or]eat.V.23S.PRES[or]eat.V.2S.IMPER*

sin^S   **sal^S**
without.PREP *salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER*

Angharad eats without salt

(933) BEL: [- spa] porque no (.) porque no +/.

BEL: porque^S   **no^S**   **porque^S**   **no^S**
aut: *because.CONJ* *not.ADV* *because.CONJ* *not.ADV*

why not, why not...

(934) TER: +< [- spa] hacer .

TER: hacer^S
aut: *do.V.INFIN*

do it

(935) BEL: +, [- spa] no hacer un [/] un pancito para ustedes que no tenga sal .

BEL: no^S   **hacer^S**   **un^S**   **un^S**   **pancito^S**
aut: *not.ADV* *do.V.INFIN* *one.DET.INDEF.M.SG* *one.DET.INDEF.M.SG* *bread_roll.N.M.SG.DIM*

para^S   **ustedes^S**   **que^S**   **no^S**
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE* *that.CONJ* *not.ADV*

tenga^S   **sal^S**
have.V.123S.SUBJ.PRES *salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER*

make a small loaf of bread for you that does not contain salt

(936) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(937) BEL: [- spa] y quién te dice si a mí yo me tomara la presión xxx .

BEL: y^S   **quién^S**   **te^S**   **dice^S**   **si^S**   **a^S**
aut: *and.CONJ* *who.INT.MF.SG* *you.PRON.OBL.MF.2S* *tell.V.23S.PRES* *if.CONJ* *to.PREP*

mí^S   **yo^S**   **me^S**   **tomara^S**
me.PRON.PREP.MF.1S *I.PRON.SUB.MF.1S* *me.PRON.OBL.MF.1S* *take.V.13S.SUBJ.IMPERF*

la^S   **presión^S**
the.DET.DEF.F.SG *pressure.N.F.SG*

and who says, if I would test my blood pressure [...]

(938) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(939) BEL: [- spa] &=laugh tengo que comer sin sal .

BEL: **tengo**^{S} **que**^{S} **comer**^{S} **sin**^{S} **sal**^{S}
aut: *have.V.1S.PRES*   *that.CONJ*   *eat.V.INFIN*   *without.PREP*   *salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER*

I have to eat without salt

(940) TER: +< &e .

(941) BEL: [- spa] yo por [/] por las dudas no voy &=laugh .

BEL: **yo**^{S} **por**^{S} **por**^{S} **las**^{S} **dudas**^{S} **no**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *for.PREP*   *for.PREP*   *the.DET.DEF.F.PL*   *doubt.N.F.PL*   *not.ADV*

voy^S
go.V.1S.PRES

just in case, I am not going

(942) TER: [- spa] no xxx si te sentís bien .

TER: **no**^{S} **si**^{S} **te**^{S} **sentís**^{S} **bien**^{S}
aut: *not.ADV*   *if.CONJ*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *feel.V.2P.PRES*   *well.ADV[or]good.N.M.SG*

no,[...] if you feel well

(943) BEL: el@s:spa otro@s:spa día@s:spa estaba@s:spa a@s:spa la@s:spa entrada@s:spa del@s:spa té@s:cym&spa del@s:spa (ei)steddfod .

BEL: **el**^{S} **otro**^{S} **día**^{S} **estaba**^{S} **a**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *other.ADJ.M.SG*   *day.N.M.SG*   *be.V.13S.IMPERF*   *to.PREP*

la^S **entrada**^{S} **del**^{S} **té**^C_S
aut: *the.DET.DEF.F.SG*   *ticket.N.F.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *tea.N.M.SG*

del^S **eisteddfod**
aut: *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *cultural.festival.N.F.SG*

the other day I was at the entrance to the eisteddfod tea

(944) BEL: estaba@s:spa John_Lloyd@s:cym&spa .

BEL: **estaba**^{S} **John_Lloyd**^C_S
aut: *be.V.13S.IMPERF*   *name*

John Lloyd was there

(945) TER: [- spa] sí .

TER: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(946) BEL: [- spa] yo estaba haciendo &=imit:cough .

BEL: **yo**^{S} **estaba**^{S} **haciendo**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *be.V.13S.IMPERF*   *do.V.PRESPART*

I was going [cough]

(947) BEL: [- spa] xxx entonces me dice +"/.

BEL: entonces^S me^S dice^S
aut: *then.ADV* *me.PRON.OBL.MF.1S* *tell.V.23S.PRES*

[...] then he says:

(948) BEL: +" [- spa] a ver si me venís a ver que tenés tos &=laugh .

BEL: a^S ver^S si^S me^S venís^S a^S ver^S
aut: *to.PREP* *see.V.INFIN* *if.CONJ* *me.PRON.OBL.MF.1S* *come.V.2P.PRES* *to.PREP* *see.V.INFIN*

que^S tenés^S tos^S
that.CONJ *have.V.2S.PRES.AMER* *cough.N.F.SG*

let's see, if you come to see me, because you have a cough

(949) BEL: [- spa] él está esperando que yo caiga xxx .

BEL: él^S está^S esperando^S que^S yo^S
aut: *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.23S.PRES* *wait.V.PRESPART* *that.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S*

caiga^S
fall.V.1S.SUBJ.PRES

he is waiting for me to fall [...]

(950) TER: +< achos +...

TER: achos
aut: *cause.N.M.SG*

because...

(951) BEL: [- spa] es la única que <de los> [/] de los hermanos que él no está atendiendo .

BEL: es^S la^S única^S que^S de^S
aut: *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.SG* *unique.ADJ.F.SG* *than.CONJ[or]that.CONJ* *of.PREP*

los^S de^S los^S hermanos^S que^S él^S
the.DET.DEF.M.PL *of.PREP* *the.DET.DEF.M.PL* *sister.N.M.PL* *that.PRON.REL* *he.PRON.SUB.M.3S*

no^S está^S atendiendo^S
not.ADV *be.V.23S.PRES* *attend.V.PRESPART*

it's the only one of the siblings he is not seeing

(952) TER: +< [- spa] sí sí sí .

TER: sí^S sí^S sí^S
aut: *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes yes

(953) BEL: [- spa] y yo dijo +"/.

BEL: y^S yo^S dijo^S
aut: *and.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *tell.V.3S.PAST*

and I say:

(954) BEL: +" [- spa] no no no todavía no pienso (.) caer en tus manos .

BEL: no^S no^S no^S todavía^S no^S pienso^S caer^S en^S
aut: *not.ADV* *not.ADV* *not.ADV* *yet.ADV* *not.ADV* *think.V.1S.PRES* *fall.V.INFIN* *in.PREP*

tus^S   **manos^S**
yours.ADJ.POSS.MF.2S.P *hand.N.F.PL*

no no no, I'm still not thinking of falling in your hands

(955) BEL: [- spa] pero él es el que te quita .

BEL: pero^S él^S es^S el^S que^S
aut: *but.CONJ* *he.PRON.SUB.M.3S* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *that.PRON.REL*

te^S   **quita^S**
you.PRON.OBL.MF.2S *remove.V.23S.PRES*

but he is the one that cures you

(956) BEL: +, [- spa] no el cardiólogo es el que te quita las cosas .

BEL: no^S el^S cardiólogo^S es^S el^S
aut: *not.ADV* *the.DET.DEF.M.SG* *cardiologist.N.M.SG* *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG*

que^S   **te^S**   **quita^S**   **las^S**   **cosas^S**
that.PRON.REL *you.PRON.OBL.MF.2S* *remove.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.F.PL* *thing.N.F.PL*

no, the cardiologist is the one that cures you from these things

(957) TER: [- spa] no cardiólogo sí sí sí sí .

TER: no^S cardiólogo^S sí^S sí^S sí^S sí^S
aut: *not.ADV* *cardiologist.N.M.SG* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV* *yes.ADV*

no, cardiologist, yes yes, yes

(958) BEL: [- spa] y es muy estricto sí .

BEL: y^S es^S muy^S estricto^S sí^S
aut: *and.CONJ* *be.V.23S.PRES* *very.ADV* *strict.ADJ.M.SG* *yes.ADV*

and he is very strict, isn't he?

(959) BEL: [- spa] vamos vos tenés que cuidarte .

BEL: vamos^S vos^S tenés^S que^S
aut: *go.V.1P.PRES* *you.PRON.SUB.2SP* *have.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ*

cuidarte^S
care_for.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S]

well, you have to take care of yourself

(960) TER: +< [- spa] bueno es &a +...

TER: bueno^S es^S
aut: *well.E* *be.V.23S.PRES*

well, it's...

(961) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(962) TER: [- spa] uno no puede ser tan imprudente (.) de no +...

TER: uno^S **no**^{S} **puede**^{S} **ser**^{S} **tan**^{S} **imprudente**^{S}
aut: *one.PRON.M.SG* *not.ADV* *be_able.V.23S.PRES* *be.V.INFIN* *so.ADV* *careless.ADJ.M.SG*

de^S **no**^{S}
of.PREP *not.ADV*

one can't be so careless and not...

(963) TER: [- spa] y después que son cosas simples cierto ?

TER: y^S **después**^{S} **que**^{S} **son**^{S} **cosas**^{S} **simples**^{S}
aut: *and.CONJ* *afterwards.ADV* *that.CONJ* *be.V.23P.PRES* *thing.N.F.PL* *simple.ADJ.M.PL*

cierto^S
true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG

and then, that they are simple things, right?

(964) TER: [- spa] hay mucha variedad de cosas que [/] que seguro uno no puede comer
embutidos &e esas sopas instantáneas tampoco .

TER: hay^S **mucha**^{S} **variedad**^{S} **de**^{S} **cosas**^{S} **que**^{S}
aut: *there_is.V.23S.PRES* *much.ADJ.F.SG* *variety.N.F.SG* *of.PREP* *thing.N.F.PL* *that.PRON.REL*

que^S **seguro**^{S} **uno**^{S} **no**^{S} **puede**^{S}
that.CONJ *sure.N.M.SG[or]sure.ADJ.M.SG[or]sure.ADV* *one.PRON.M.SG* *not.ADV* *be_able.V.23S.PRES*

comer^S **embutidos**^{S}
eat.V.INFIN *stuff.V.2P.IMPER+OS[PRON.MF.2P][or]stuff.V.M.PL.PASTPART[or]stuffing.N.M.PL*

esas^S **sopas**^{S} **instantáneas**^{S} **tampoco**^{S}
that.ADJ.DEM.F.PL *soup.N.F.PL* *instantaneous.ADJ.F.PL* *neither.ADV*

there are a lot of varieties of things that one can't eat: sausages, these instant soups neither

(965) TER: [- spa] no eso no [?] .

TER: no^S **eso**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV* *that.PRON.DEM.NT.SG* *not.ADV*

no, this, doesn't

(966) TER: [- spa] y &e +...

TER: y^S
aut: *and.CONJ*

and...

(967) BEL: [- spa] te cuesta llevarlo un poco o no ?

BEL: te^S **cuesta**^{S} **llevarlo**^{S} **un**^{S}
aut: *you.PRON.OBL.MF.2S* *cost.V.23S.PRES* *wear.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *one.DET.INDEF.M.SG*

poco^S **o**^{S} **no**^{S}
little.ADJ.M.SG *or.CONJ* *not.ADV*

and it is a little hard to follow?

(968) TER: [- spa] no no no .

TER: no^S **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

no no no

(969) BEL: [- spa] no .

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no

(970) TER: [- spa] no no .

TER: no^S **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no no

(971) BEL: [- spa] a mí me gus(ta) mira .

BEL: a^S **mí**^{S} **me**^{S} **gusta**^{S}
aut: *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.23S.PRES*

mira^S
watch.V.2S.IMPER[or]watch.V.23S.PRES

I like to, look

(972) BEL: [- spa] yo no soy muy fanática de nada .

BEL: yo^S **no**^{S} **soy**^{S} **muy**^{S} **fanática**^{S} **de**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *very.ADV*   *fanatical.ADJ.F.SG*   *of.PREP*

nada^S
swim.V.2S.IMPER[or]nothing.PRON[or]swim.V.23S.PRES[or]not_at_all.ADV

I'm not really fanatical about anything

(973) BEL: [- spa] pero algo impuesto me [/] me costaría a mí .

BEL: pero^S **algo**^{S} **impuesto**^{S}
aut: *but.CONJ*   *something.PRON.M.SG*   *taxation.N.M.SG[or]impose.V.M.SG.PASTPART*

me^S **me**^{S} **costaría**^{S} **a**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *cost.V.3S.COND[or]cost.V.1S.COND*   *to.PREP*

mí^S
me.PRON.PREP.MF.1S

but something imposed, it would be hard for me

(974) BEL: [- spa] a mí si me dicen +"/.

BEL: a^S **mí**^{S} **si**^{S} **me**^{S} **dicen**^{S}
aut: *to.PREP*   *me.PRON.PREP.MF.1S*   *if.CONJ*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.23P.PRES*

if they say to me:

(975) BEL: +" [- spa] no (.) no puede hacer tal cosa .

BEL: no^S **no**^{S} **puede**^{S} **hacer**^{S} **tal**^{S} **cosa**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*   *be_able.V.23S.PRES*   *do.V.INFIN*   *such.ADJ.MF.SG*   *thing.N.F.SG*

"you can't do this thing"

(976) TER: +< &=cough .

(977) BEL: mm eso@s:spa yo@s:spa no@s:spa sé@s:spa .

BEL: mm   **eso**^{S} **yo**^{S} **no**^{S} **sé**^{S}

aut: *mm.IM*   *that.PRON.DEM.NT.SG*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *not.ADV*   *know.V.1S.PRES*

mm that, I don't know

(978) BEL: [- spa] no me gustaría mucho .

BEL: no^S **me**^{S} **gustaría**^{S} **mucho**^{S}

aut: *not.ADV*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.3S.COND[or]like.V.1S.COND*   *much.ADV*

I don't like it too much

(979) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S

aut: *of_course.E*

of course

(980) TER: [- spa] el médico me dijo que no comiera tortas y con crema y todo eso .

TER: el^S **médico**^{S} **me**^{S} **dijo**^{S} **que**^{S}

aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *medical.N.M.SG*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *tell.V.3S.PAST*   *that.CONJ*

no^S **comiera**^{S} **tortas**^{S} **y**^{S} **con**^{S} **crema**^{S} **y**^{S}

not.ADV   *eat.V.13S.SUBJ.IMPERF*   *cake.N.F.PL*   *and.CONJ*   *with.PREP*   *cream.N.F.SG*   *and.CONJ*

todo^S **eso**^{S}

all.ADJ.M.SG   *that.PRON.DEM.NT.SG*

the doctor told me not to eat cakes and with cream, and all of that

(981) TER: entonces@s:spa cuando@s:spa lo@s:spa hago@s:spa cada@s:spa mm tanto@s:spa no@s:spa como@s:spa cierto@s:spa &um .

TER: entonces^S **cuando**^{S} **lo**^{S} **hago**^{S} **cada**^{S} **mm**

aut: *then.ADV*   *when.CONJ*   *him.PRON.OBJ.M.3S*   *do.V.1S.PRES*   *every.ADJ.MF.SG*   *mm.IM*

tanto^S **no**^{S} **como**^{S} **cierto**^{S}

so_much.ADJ.M.SG   *not.ADV*   *eat.V.1S.PRES*   *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*

then, when I do it, from time to time, I don't eat, true

(982) TER: [- spa] pero el asunto es no comer todos los días todas las veces y mucho .

TER: pero^S **el**^{S} **asunto**^{S} **es**^{S} **no**^{S} **comer**^{S}

aut: *but.CONJ*   *the.DET.DEF.M.SG*   *subject.N.M.SG*   *be.V.23S.PRES*   *not.ADV*   *eat.V.INFIN*

todos^S **los**^{S} **días**^{S} **todas**^{S} **las**^{S} **veces**^{S}

all.ADJ.M.PL   *the.DET.DEF.M.PL*   *day.N.M.PL*   *all.ADJ.F.PL*   *the.DET.DEF.F.PL*   *time.N.F.PL*

y^S **mucho**^{S}

and.CONJ   *much.ADJ.M.SG[or]much.ADV*

but the idea is not to eat everyday, all the time and a lot

(983) BEL: [- spa] &=mumble claro .

BEL: claro^S

aut: *of_course.E*

of course

(984) TER: +< [- spa] el té del sábado bueno yo comí .

TER: el^S té^S del^S sábado^S bueno^S
aut: *the.DET.DEF.M.SG*   *tea.N.M.SG*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *Saturday.N.M.SG*   *well.E*

yo^S   **comí^S**
I.PRON.SUB.MF.1S   *eat.V.1S.PAST*

the tea on Saturday, well, I ate

(985) TER: [- spa] lo que me gustó comí .

TER: lo^S que^S me^S gustó^S comí^S
aut: *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *me.PRON.OBL.MF.1S*   *like.V.3S.PAST*   *eat.V.1S.PAST*

what I liked, I ate

(986) TER: [- spa] pan con manteca pero bueno .

TER: pan^S con^S manteca^S pero^S bueno^S
aut: *bread.N.M.SG*   *with.PREP*   *lard.N.F.SG*   *but.CONJ*   *well.E*

bread with butter, but well...

(987) TER: [- spa] cierto ya toda la semana después no .

TER: cierto^S ya^S toda^S la^S
aut: *true.ADJ.M.SG[or]certain.ADJ.M.SG*   *already.ADV*   *all.ADJ.F.SG*   *the.DET.DEF.F.SG*

semana^S   **después^S**   **no^S**
week.N.F.SG   *afterwards.ADV*   *not.ADV*

right, but then all of the following week, don't

(988) BEL: [- spa] claro .

BEL: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(989) BEL: [- spa] pero es difícil &eh porque tenemos té todos +//.

BEL: pero^S es^S difícil^S porque^S tenemos^S té^S
aut: *but.CONJ*   *be.V.23S.PRES*   *difficult.ADJ.M.SG*   *because.CONJ*   *have.V.1P.PRES*   *tea.N.M.SG*

todos^S
everything.PRON.M.PL

but it is difficult because we have tea parties every...

(990) BEL: [- spa] té siempre .

BEL: té^S siempre^S
aut: *tea.N.M.SG*   *always.ADV*

tea parties always

(991) BEL: [- spa] sí .

BEL: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(992) BEL: [- spa] si no es con uno es con otro .

BEL: si^S no^S es^S con^S uno^S es^S con^S
aut: *if.CONJ*   *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *with.PREP*   *one.PRON.M.SG*   *be.V.23S.PRES*   *with.PREP*

otro^S
other.PRON.M.SG

if it is not with one, it is with the other

(993) BEL: [- spa] no es fácil no .

BEL: no^S es^S fácil^S no^S
aut: *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *easy.ADJ.M.SG*   *not.ADV*

it is not easy, is it?

(994) TER: [- spa] para el colesterol viste que enseguida sube .

TER: para^S el^S colesterol^S viste^S que^S
aut: *for.PREP*   *the.DET.DEF.M.SG*   *cholesterol.N.M.SG*   *see.V.2S.PAST*   *that.CONJ*

enseguida^S   **sube^S**
immediately.ADV   *rise.V.2S.IMPER[or]rise.V.23S.PRES*

for cholesterol, have you seen that immediately it goes up

(995) BEL: [- spa] claro claro .

BEL: claro^S claro^S
aut: *of_course.E*   *of_course.E*

of course, of course.

(996) BEL: [- spa] es difícil porque cuando no hay un asado por acá está un té por allá con xxx .

BEL: es^S difícil^S porque^S cuando^S no^S hay^S
aut: *be.V.23S.PRES*   *difficult.ADJ.M.SG*   *because.CONJ*   *when.CONJ*   *not.ADV*   *there_is.V.23S.PRES*

un^S   **asado^S**   **por^S**   **acá^S**   **está^S**   **un^S**
one.DET.INDEF.M.SG   *barbecue.N.M.SG*   *for.PREP*   *here.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *one.DET.INDEF.M.SG*

té^S   **por^S**   **allá^S**   **con^S**
tea.N.M.SG   *for.PREP*   *there.ADV*   *with.PREP*

it is difficult, because when there is no barbecue here, there is a tea party there with [...]

(997) TER: [- spa] claro por ejemplo el chimichurri que se le pone al asado (.) está bien .

TER: claro^S por^S ejemplo^S el^S chimichurri^S que^S
aut: *of_course.E*   *for.PREP*   *example.N.M.SG*   *the.DET.DEF.M.SG*   *sauce.N.M.SG*   *that.PRON.REL*

se^S   **le^S**   **pone^S**   **al^S**
self.PRON.REFL.MF.23SP   *him.PRON.OBL.MF.23S*   *put.V.23S.PRES*   *to_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

asado^S   **está^S**   **bien^S**
barbecue.N.M.SG   *be.V.23S.PRES*   *well.ADV*

of course, for example, the sauce that's put on the barbecue is fine

(998) TER: [- spa] en [/] en una vez yo puedo .

TER: en^S **en**^{S} **una**^{S} **vez**^{S} **yo**^{S} **puedo**^{S}
aut: *in.PREP in.PREP a.DET.INDEF.F.SG time.N.F.SG I.PRON.SUB.MF.1S be_able.V.1S.PRES*

once, I can do

(999) TER: [- spa] pero si <todo el> [//] todos los días no puedo .

TER: pero^S **si**^{S} **todo**^{S} **el**^{S} **todos**^{S} **los**^{S}
aut: *but.CONJ if.CONJ all.ADJ.M.SG the.DET.DEF.M.SG all.ADJ.M.PL the.DET.DEF.M.PL*

días^S **no**^{S} **puedo**^{S}
day.N.M.PL not.ADV be_able.V.1S.PRES

but I can't every day

(1000) TER: [- spa] porque eso tiene sal y +//.

TER: porque^S **eso**^{S} **tiene**^{S} **sal**^{S}
aut: *because.CONJ that.PRON.DEM.NT.SG have.V.23S.PRES salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER*

y^S
and.CONJ

because it has salt

(1001) TER: [- spa] y otra cosa que a mí me gusta mucho es la mayonesa .

TER: y^S **otra**^{S} **cosa**^{S} **que**^{S} **a**^{S} **mí**^{S}
aut: *and.CONJ other.ADJ.F.SG thing.N.F.SG that.PRON.REL to.PREP me.PRON.PREP.MF.1S*

me^S **gusta**^{S} **mucho**^{S} **es**^{S} **la**^{S}
me.PRON.OBL.MF.1S like.V.23S.PRES much.ADV be.V.23S.PRES the.DET.DEF.F.SG

mayonesa^S
mayonnaise.N.F.SG

and another thing I like a lot is mayonnaise

(1002) TER: [- spa] y bueno &e también .

TER: y^S **bueno**^{S} **también**^{S}
aut: *and.CONJ well.E too.ADV*

and well, also

(1003) TER: [- spa] hay una que dice libre de colesterol .

TER: hay^S **una**^{S} **que**^{S} **dice**^{S} **libre**^{S}
aut: *there_is.V.23S.PRES a.DET.INDEF.F.SG that.PRON.REL tell.V.23S.PRES free.ADJ.M.SG*

de^S **colesterol**^{S}
of.PREP cholesterol.N.M.SG

there is one, that it is said that is cholesterol free

(1004) TER: [- spa] pero debe tener otras cosas .

TER: pero^S **debe**^{S} **tener**^{S} **otras**^{S} **cosas**^{S}
aut: *but.CONJ owe.V.23S.PRES have.V.INFIN other.ADJ.F.PL thing.N.F.PL*

but it must have other things

(1005) BEL: [- spa] yo en una época de mi vida pensaba de hecho era hacer [/] hacer
comida para comidas no (.) aderezos y cosas .

BEL: yo^S **en**^{S} **una**^{S} **época**^{S} **de**^{S}
aut: *I.PRON.SUB.MF.1S*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *period.N.F.SG*   *of.PREP*

mi^S **vida**^{S} **pensaba**^{S} **de**^{S} **hecho**^{S}
aut: *my.ADJ.POSS.MF.1S.S*   *life.N.F.SG*   *think.V.13S.IMPERF*   *of.PREP*   *fact.N.M.SG*

era^S **hacer**^{S} **hacer**^{S} **comida**^{S}
aut: *be.V.13S.IMPERF[or]era.N.F.SG*   *do.V.INFIN*   *do.V.INFIN*   *meal.N.F.SG[or]eat.V.F.SG.PASTPART*

para^S **comidas**^{S} **no**^{S}
aut: *stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP*   *meal.N.F.PL[or]eat.V.F.PL.PASTPART*   *not.ADV*

aderezos^S **y**^{S} **cosas**^{S}
aut: *dressing.N.M.SG*   *and.CONJ*   *thing.N.F.PL*

at one time in my life I actually thought it was for making meals, not dressings and things like
that

(1006) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: *ah.IM*
ah

(1007) BEL: +, [- spa] para (.) hipertensos .

BEL: para^S **hipertensos**^{S}
aut: *stall.V.2S.IMPER*   *hypertensive.ADJ.M.PL*

for high blood pressure people

(1008) BEL: [- spa] no sería mala idea &e .

BEL: no^S **sería**^{S} **mala**^{S} **idea**^{S}
aut: *not.ADV*   *be.V.3S.COND[or]be.V.1S.COND*   *nasty.ADJ.F.SG*   *notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V.2S.I*

not a bad idea

(1009) TER: &=clicks .

(1010) BEL: [- spa] no es una mala idea .

BEL: no^S **es**^{S} **una**^{S} **mala**^{S} **idea**^{S}
aut: *not.ADV*   *be.V.23S.PRES*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *nasty.ADJ.F.SG*   *notion.N.F.SG[or]contrive.V.23S.PRES[or]contrive.V*

it is not a bad idea

(1011) TER: +< achos eh@s:cym&spa como@s:spa te@s:spa falta@s:spa sal@s:spa dim halen
a dim uh +...

TER: achos   **eh**^C_S **como**^{S} **te**^{S} **falta**^{S}
aut: *cause.N.M.SG*   *er.IM*   *like.CONJ[or]eat.V.1S.PRES*   *you.PRON.OBL.MF.2S*   *lack.V.23S.PRES*

sal^S **dim**   **halen**   **a**   **dim**   **uh**
aut: *salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER*   *not.ADV*   *salt.N.M.SG*   *and.CONJ*   *nothing.N.M.SG[or]not.ADV*   *uh.IM*

... as you need salt ...

(1012) TER: +, mae raid iddyn nhw roi rywbeth ia (.) i wneud o (y)n (.) fwy blasus .

TER: mae   raid   iddyn   nhw
aut: *be.V.3S.PRES necessity.N.M.SG+SM to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P*

roi   rywbeth   ia   i   wneud
give.V.INFIN+SM something.N.M.SG+SM yes.ADV to.PREP make.V.INFIN+SM

o   yn   fwy   blasus
he.PRON.M.3S.SPOKEN stative.STAT more.ADJ.COMP+SM tasty.ADJ

they have to put in something, right, to make it tastier

(1013) BEL: +< blasus mm ia .

BEL: blasus   mm   ia
aut: *tasty.ADJ mm.IM yes.ADV*

tasty, yes

(1014) BEL: arglwydd (dy)dy o (ddi)m yn anodd (.) uh paratoi pethau heb halen (.) na (y)dy ?

BEL: arglwydd dydy   o   ddim
aut: *lord.N.M.SG be.V.3SP.PRES.NEG.SPOKEN he.PRON.M.3S.SPOKEN not.ADV+SM*

yn   anodd   uh   paratoi   pethau   heb   halen
stative.STAT difficult.ADJ uh.IM prepare.V.INFIN things.N.M.PL without.PREP salt.N.M.SG

na   ydy
neg.PRT be.V.3S.PRES

Lord, it's not hard to prepare things without salt, is it?

(1015) TER: +< na na .

TER: na   na
aut: *neg.PRT neg.PRT*

no

(1016) BEL: <mae (y)n> [/] <mae (y)n> [/] mae (y)n wahan(ol) [//] &e mwy anodd (.) uh pethau melys heb siwgwr .

BEL: mae   yn   mae   yn   mae   yn
aut: *be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES in.PREP be.V.3S.PRES stative.STAT*

wahanol   mwy   anodd   uh   pethau   melys   heb
different.ADJ+SM more.ADJ.COMP difficult.ADJ uh.IM things.N.M.PL sweet.ADJ without.PREP

siwgwr
sugar.N.M.SG

it's harder, er, sweet things without sugar

(1017) TER: ia ia ia (.) ia .

TER: ia   ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes

(1018) BEL: jam heb siwgwr a pethau fel (yn)a mae (y)n wahanol i [/] i [/] i wneud .

BEL: jam   **heb**   **siwgwr**   **a**   **pethau**   **fel**   **yna**
aut: *jam.N.M.SG*   *without.PREP*   *sugar.N.M.SG*   *and.CONJ*   *things.N.M.PL*   *like.CONJ*   *there.ADV*

mae   **yn**   **wahanol**   **i**   **i**   **i**   **wneud**
be.V.3S.PRES   *stative.STAT*   *different.ADJ+SM*   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

jam without sugar and things like that are different to make

(1019) TER: xxx ia ia .

TER: ia   **ia**
aut: *yes.ADV*   *yes.ADV*

[...] yes

(1020) BEL: +< ond [/] uh ond pethau uh heb halen mae o dim yn anodd .

BEL: ond   **uh**   **ond**   **pethau**   **uh**   **heb**   **halen**   **mae**
aut: *but.CONJ*   *uh.IM*   *but.CONJ*   *things.N.M.PL*   *uh.IM*   *without.PREP*   *salt.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*

o   **dim**   **yn**   **anodd**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *not.ADV*   *stative.STAT*   *difficult.ADJ*

but, er, things without salt, it's not hard

(1021) BEL: [- spa] así que no (.) no pero no [/] no [/] (.) no seguí con la idea .

BEL: así^S   **que^S**   **no^S**   **no^S**   **pero^S**   **no^S**   **no^S**   **no^S**
aut: *thus.ADV*   *that.CONJ*   *not.ADV*   *not.ADV*   *but.CONJ*   *not.ADV*   *not.ADV*   *not.ADV*

seguí^S   **con^S**   **la^S**   **idea^S**
follow.V.1S.PAST   *with.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *notion.N.F.SG*

so, but , I did not continue with the idea

(1022) BEL: pero@s:spa en@s:spa una@s:spa época@s:spa sí@s:spa estuve@s:spa
pensando@s:spa (.) en@s:spa uh [/] en@s:spa hacer@s:spa todos@s:spa los@s:spa
escabeches@s:spa los@s:spa chutneys@s:eng y@s:spa todo@s:spa eso@s:spa
<para@s:spa gente@s:spa> [/] para@s:spa gente@s:spa hipertensa@s:spa .

BEL: pero^S   **en^S**   **una^S**   **época^S**   **sí^S**   **estuve^S**
aut: *but.CONJ*   *in.PREP*   *a.DET.INDEF.F.SG*   *period.N.F.SG*   *yes.ADV*   *be.V.1S.PAST*

pensando^S   **en^S**   **uh**   **en^S**   **hacer^S**   **todos^S**   **los^S**
think.V.PRESPART   *in.PREP*   *uh.IM*   *in.PREP*   *do.V.INFIN*   *all.ADJ.M.PL*   *the.DET.DEF.M.PL*

escabeches^S   **los^S**   **chutneys^E**   **y^S**   **todo^S**   **eso^S**
pickle.N.M.PL   *the.DET.DEF.M.PL*   *chutney.N.PL*   *and.CONJ*   *all.ADJ.M.SG*   *that.PRON.DEM.NT.SG*

para^S   **gente^S**
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP   *gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*

para^S   **gente^S**
stall.V.2S.IMPER[or]stall.V.23S.PRES[or]for.PREP   *gene.N.M.SG+TE[PRON.MF.2S][or]people.N.F.SG*

hipertensa^S
hypertensive.ADJ.F.SG

but at one time I was actually thinking of making all the marinades and chutneys and all of that for people with high blood pressure

(1023) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1024) TER: el@s:spa [/] sos [?] y@s:spa todo@s:spa &e .

TER: el^S **sos**   **y**^{S} **todo**^{S}
aut: *the.DET.DEF.M.SG* *sauce.N.M.SG* *and.CONJ* *everything.PRON.M.SG*

the sauce and all

(1025) BEL: [- spa] bueno por eso yo te hecho sin sal xxx .

BEL: bueno^S **por**^{S} **eso**^{S} **yo**^{S} **te**^{S}
aut: *well.E*   *for.PREP* *that.PRON.DEM.NT.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *you.PRON.OBL.MF.2S*

hecho^S **sin**^{S} **sal**^{S}
fact.N.M.SG[or]do.V.M.SG.PASTPART *without.PREP* *salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER*

well, but for this reason I put it without salt [...]

(1026) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(1027) TER: ia ond maen nhw wedi gorffen ers_talwm ynde &=laugh .

TER: ia   **ond**   **maen**   **nhw**   **wedi**   **gorffen**
aut: *yes.ADV* *but.CONJ* *be.V.3P.PRES.SPOKEN* *they.PRON.3P* *after.PREP* *complete.V.INFIN*

ers_talwm   **ynde**
for_some_time.ADV *isn't_it.IM*

yes, but they were finished long ago

(1028) BEL: +< [- spa] bueno pero ahora cuando lleguen los tomates este +...

BEL: bueno^S **pero**^{S} **ahora**^{S} **cuando**^{S} **lleguen**^{S} **los**^{S}
aut: *well.E*   *but.CONJ* *now.ADV* *when.CONJ* *get.V.23P.SUBJ.PRES* *the.DET.DEF.M.PL*

tomates^S **este**^{S}
tomato.N.M.PL *be.V.23S.PRES+TE[PRON.MF.2S]*

well, but now, when the tomatoes arrive...

(1029) TER: +< &=laugh .

(1030) TER: [- spa] xxx sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

[...] yes yes

(1031) BEL: [- spa] podemos hacer de vuelta y +...

BEL: podemos^S **hacer**^{S} **de**^{S} **vuelta**^{S} **y**^{S}
aut: *be_able.V.1P.PRES* *do.V.INFIN* *of.PREP* *return.N.F.SG* *and.CONJ*

we could make it when we return...

(1032) TER: +< [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1033) BEL: +, [- spa] y así tenés tu lote .

BEL: y^S **así**^{S} **tenés**^{S} **tu**^{S}
aut: *and.CONJ* *thus.ADV* *have.V.2S.PRES.AMER* *yours.ADJ.POSS.MF.2S.S*

lote^S
the.DET.DEF.NT.SG+TE[PRON.MF.2S]

and in that way you have your lot...

(1034) BEL: [- spa] porque +...

BEL: porque^S
aut: *because.CONJ*

because...

(1035) BEL: [- spa] y cuando [//] se es algo que pide azúcar (..) no lo podés
conservar si no lo hacés con azúcar .

BEL: y^S **cuando**^{S} **se**^{S} **es**^{S} **algo**^{S}
aut: *and.CONJ* *when.CONJ* *self.PRON.REFL.MF.23SP* *be.V.23S.PRES* *something.PRON.M.SG*

que^S **pide**^{S} **azúcar**^{S} **no**^{S} **lo**^{S}
that.CONJ *request.V.23S.PRES* *sugar.N.M.SG* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S*

podés^S **conservar**^{S} **si**^{S} **no**^{S} **lo**^{S}
be_able.V.2S.PRES.AMER *conserve.V.INFIN* *if.CONJ* *not.ADV* *him.PRON.OBJ.M.3S*

hacés^S **con**^{S} **azúcar**^{S}
do.V.2S.PRES.AMER *with.PREP* *sugar.N.M.SG*

and when something asks for sugar, you can't preserve it if you don't make it with sugar...

(1036) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(1037) BEL: [- spa] tenés que consumirlo ahí .

BEL: tenés^S **que**^{S} **consumirlo**^{S} **ahí**^{S}
aut: *have.V.2S.PRES.AMER* *that.CONJ* *consume.V.INFIN+LO[PRON.M.3S]* *there.ADV*

you have to eat it there

136

(1038) TER: [- spa] sí sí .

TER: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV* *yes.ADV*

yes yes

(1039) BEL: [- spa] pero en cambio la falta de sal no cambia nada .

BEL: pero^S **en**^{S} **cambio**^{S} **la**^{S} **falta**^{S} **de**^{S} **sal**^{S}
aut: *but.CONJ* *in.PREP* *switch.N.M.SG* *the.DET.DEF.F.SG* *fault.N.F.SG* *of.PREP* *salt.N.F.SG*

no^S **cambia**^{S} **nada**^{S}
not.ADV *shift.V.23S.PRES* *nothing.PRON*

but , on the other hand, the lack of salt does not change anything

(1040) TER: [- spa] claro .

TER: claro^S
aut: *of_course.E*

of course

(1041) BEL: [- spa] así que .

BEL: así^S **que**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ*

so, that

(1042) TER: +< [- spa] ahí está .

TER: ahí^S **está**^{S}
aut: *there.ADV* *be.V.23S.PRES*

there it is

(1043) BEL: este@s:spa año@s:spa yo@s:spa voy@s:spa a@s:spa hacerte@s:spa más@s:spa
cantidad@s:spa de@s:spa chutney@s:eng con@s:spa [/] con@s:spa (..) sin@s:spa
sal@s:spa .

BEL: este^S **año**^{S} **yo**^{S} **voy**^{S} **a**^{S}
aut: *this.ADJ.DEM.M.SG* *year.N.M.SG* *I.PRON.SUB.MF.1S* *go.V.1S.PRES* *to.PREP*

hacerte^S **más**^{S} **cantidad**^{S} **de**^{S} **chutney**^{E} **con**^{S}
do.V.INFIN+TE[PRON.MF.2S] *more.ADV* *quantity.N.F.SG* *of.PREP* *chutney.N.SG* *with.PREP*

con^S **sin**^{S} **sal**^{S}
with.PREP *without.PREP* *salt.N.F.SG[or]exit.V.2S.IMPER*

this year I am going to make you more chutney with... without salt

(1044) BEL: [- spa] y xxx está .

BEL: y^S **está**^{S}
aut: *and.CONJ* *be.V.23S.PRES*

and [...] is

(1045) BEL: [- spa] porque vos problema con el azúcar no tenéis .

BEL: porque^S **vos**^{S} **problema**^{S} **con**^{S} **el**^{S}
aut: *because.CONJ* *you.PRON.SUB.2SP* *trouble.N.M.SG* *with.PREP* *the.DET.DEF.M.SG*

azúcar^S **no**^{S} **tenéis**^{S}
sugar.N.M.SG *not.ADV* *have.V.2P.PRES*

because you don't have problems with sugar

(1046) BEL: [- spa] ves ?

BEL: ves^S
aut: *see.V.2S.PRES*

see?

(1047) BEL: y@s:spa lo@s:spa que@s:spa conserva@s:spa el@s:spa chutney@s:eng es@s:spa
el@s:spa vinagre@s:spa y@s:spa el@s:spa azúcar@s:spa .

BEL: y^S **lo**^{S} **que**^{S} **conserva**^{S} **el**^{S}
aut: *and.CONJ* *the.DET.DEF.NT.SG* *that.PRON.REL* *conserve.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG*

chutney^E **es**^{S} **el**^{S} **vinagre**^{S} **y**^{S} **el**^{S}
chutney.N.SG *be.V.23S.PRES* *the.DET.DEF.M.SG* *vinegar.N.M.SG* *and.CONJ* *the.DET.DEF.M.SG*

azúcar^S
sugar.N.M.SG

and what preserves the chutney is the vinegar and the sugar

(1048) BEL: xxx .

(1049) TER: +< [- spa] y vinagre me gusta .

TER: y^S **vinagre**^{S} **me**^{S} **gusta**^{S}
aut: *and.CONJ* *vinegar.N.M.SG* *me.PRON.OBL.MF.1S* *like.V.23S.PRES*

and I like vinegar

(1050) TER: oh@s:cym&spa bydd hi (y)n brysur .

TER: oh^C_S **bydd** **hi** **yn** **brysur**
aut: *oh.IM* *be.V.3S.FUT* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *busy.ADJ+SM*

oh, it'll be busy

(1051) BEL: [- spa] pero no lleva tanto tampoco .

BEL: pero^S **no**^{S} **lleva**^{S} **tanto**^{S} **tampoco**^{S}
aut: *but.CONJ* *not.ADV* *wear.V.23S.PRES* *so_much.ADJ.M.SG* *neither.ADV*

but it does not have too much either

(1052) TER: [- spa] no ?

TER: no^S
aut: *not.ADV*

no?

(1053) BEL: [- spa] no .

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no

(1054) BEL: [- spa] así que .

BEL: así^S **que**^{S}
aut: *thus.ADV* *that.CONJ*

so, that

(1055) TER: xxx .

(1056) BEL: [- spa] no .

BEL: no^S
aut: *not.ADV*

no

(1057) BEL: pero@s:spa yo@s:spa creo@s:spa que@s:spa podríamos@s:spa uh
aprovechar@s:spa este@s:spa verano@s:spa mejor@s:spa .

BEL: pero^S **yo**^{S} **creo**^{S} **que**^{S} **podríamos**^{S} **uh**
aut: *but.CONJ* *I.PRON.SUB.MF.1S* *believe.V.1S.PRES* *that.CONJ* *be_able.V.1P.COND* *uh.IM*

aprovechar^S **este**^{S} **verano**^{S} **mejor**^{S}
use.V.INFIN *this.ADJ.DEM.M.SG* *summer.N.M.SG* *good.ADJ.M.SG*

but I think we could take advantage of this summer better

(1058) BEL: [- spa] la cosa de la huerta .

BEL: la^S **cosa**^{S} **de**^{S} **la**^{S} **huerta**^{S}
aut: *the.DET.DEF.F.SG* *thing.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG* *orchard.N.F.SG*

the stuff from the orchard

(1059) BEL: poner@s:spa más@s:spa en@s:spa el@s:spa freezer@s:eng .

BEL: poner^S **más**^{S} **en**^{S} **el**^{S} **freezer**^{E}
aut: *put.V.INFIN* *more.ADV* *in.PREP* *the.DET.DEF.M.SG* *freezer.N.SG*

to put more in the freezer

(1060) BEL: [- spa] y hacer más cosas .

BEL: y^S **hacer**^{S} **más**^{S} **cosas**^{S}
aut: *and.CONJ* *do.V.INFIN* *more.ADV* *thing.N.F.PL*

and to do more things

(1061) TER: &=clears_throat .

(1062) TER: [- spa] lo que pasa es que uno siempre dice que va a hacer y llega la fecha xxx .

TER: **lo**^{S} **que**^{S} **pasa**^{S} **es**^{S} **que**^{S}
aut: *the.DET.DEF.NT.SG*   *that.PRON.REL*   *pass.V.23S.PRES*   *be.V.23S.PRES*   *that.CONJ*

uno^S **siempre**^{S} **dice**^{S} **que**^{S} **va**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
aut: *one.PRON.M.SG*   *always.ADV*   *tell.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *go.V.23S.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*

y^S **llega**^{S} **la**^{S} **fecha**^{S}
aut: *and.CONJ*   *get.V.23S.PRES*   *the.DET.DEF.F.SG*   *date.N.F.SG*

what happens is that you always say you're going to do it and the day arrives [...]

(1063) BEL: [- spa] sí .

BEL: **sí**^{S}
aut: *yes.ADV*

yes

(1064) BEL: [- spa] estamos siempre con cosas .

BEL: **estamos**^{S} **siempre**^{S} **con**^{S} **cosas**^{S}
aut: *be.V.1P.PRES*   *always.ADV*   *with.PREP*   *thing.N.F.PL*

we are always doing things

(1065) TER: [- spa] familiares que vienen .

TER: **familiares**^{S} **que**^{S} **vienen**^{S}
aut: *family.ADJ.M.PL*   *that.CONJ*   *come.V.23P.PRES*

relatives that come

(1066) TER: [- spa] amigos que vienen .

TER: **amigos**^{S} **que**^{S} **vienen**^{S}
aut: *friend.N.M.PL[or]friendly.ADJ.M.PL*   *that.CONJ*   *come.V.23P.PRES*

friends that come

(1067) TER: [- spa] hay que (.) atenderlos .

TER: **hay**^{S} **que**^{S} **atenderlos**^{S}
aut: *there_is.V.23S.PRES*   *that.CONJ*   *attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

we have to see to them

(1068) TER: [- spa] nos gusta atenderlos .

TER: **nos**^{S} **gusta**^{S} **atenderlos**^{S}
aut: *us.PRON.OBL.MF.1P*   *like.V.23S.PRES*   *attend.V.INFIN+LOS[PRON.M.3P]*

we like to see to them

(1069) TER: [- spa] y entonces &va se pasa .

TER: **y**^{S} **entonces**^{S} **se**^{S} **pasa**^{S}
aut: *and.CONJ*   *then.ADV*   *self.PRON.REFL.MF.23SP*   *pass.V.23S.PRES*

and then it passes

(1070) TER: [- spa] cuántas veces hemos dicho bueno +"/.

TER: **cuántas**^{S} **veces**^{S} **hemos**^{S} **dicho**^{S} **bueno**^{S}
aut: *how_many.ADJ.INT.F.PL time.N.F.PL have.V.1P.PRES tell.V.PASTPART well.E*

how many times have we said, well:

(1071) TER: +" oh@s:cym&spa vamos@s:spa a@s:spa hacer@s:spa uh +...

TER: **oh**^C_S **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S} **uh**
aut: *oh.IM go.V.1P.PRES to.PREP do.V.INFIN uh.IM*

"oh well, we are going to do it"

(1072) TER: [- spa] cosa de tomate .

TER: **cosa**^{S} **de**^{S} **tomate**^{S}
aut: *thing.N.F.SG of.PREP tomato.N.M.SG*

thing made of tomato

(1073) TER: [- spa] cómo se llama ?

TER: **cómo**^{S} **se**^{S} **llama**^{S}
aut: *how.INT self.PRON.REFL.MF.23SP call.V.23S.PRES*

what is it called?

(1074) TER: uh salsa@s:spa .

TER: **uh** **salsa**^{S}
aut: *uh.IM salsa.N.F.SG*
sauce

(1075) TER: +" ah@s:cym&spa pero@s:spa esto@s:spa y@s:spa lo@s:spa otro@s:spa .

TER: **ah**^C_S **pero**^{S} **esto**^{S} **y**^{S} **lo**^{S} **otro**^{S}
aut: *ah.IM but.CONJ this.PRON.DEM.NT.SG and.CONJ the.DET.DEF.NT.SG other.PRON.M.SG*
but this and the other

(1076) TER: [- spa] ustedes hacen sí pero +...

TER: **ustedes**^{S} **hacen**^{S} **sí**^{S} **pero**^{S}
aut: *you.PRON.SUB.MF.3P.POLITE do.V.23P.PRES yes.ADV but.CONJ*

you do, yes, but...

(1077) BEL: [- spa] pero no alcanza nunca .

BEL: **pero**^{S} **no**^{S} **alcanza**^{S} **nunca**^{S}
aut: *but.CONJ not.ADV manage.V.23S.PRES never.ADV*

but it is never enough

(1078) TER: [- spa] le xxx claro .

TER: **le**^{S} **claro**^{S}
aut: *him.PRON.OBL.MF.23S of_course.E*

[...] of course

(1079) TER: +< &=clears_throat .

(1080) BEL: +< [- spa] no alcanza nunca .

BEL: **no**^{S} **alcanza**^{S} **nunca**^{S}
aut: *not.ADV*   *manage.V.23S.PRES*   *never.ADV*

it never lasts

(1081) TER: [- spa] qué vamos a hacer .

TER: **qué**^{S} **vamos**^{S} **a**^{S} **hacer**^{S}
aut: *what.INT*   *go.V.1P.PRES*   *to.PREP*   *do.V.INFIN*

what are we going to do?

(1082) BEL: +< [- spa] bueno .

BEL: **bueno**^{S}
aut: *well.E*

well

(1083) BEL: bueno@s:spa yo@s:spa &c [/] yo@s:spa que@s:spa pensaba@s:spa estar@s:spa
ocupada@s:spa porque@s:spa venían@s:spa Carlos@s:cym&spa y@s:spa los@s:spa
[///] su@s:spa familia@s:spa .

BEL: **bueno**^{S} **yo**^{S} **yo**^{S} **que**^{S} **pensaba**^{S}
aut: *well.E*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *I.PRON.SUB.MF.1S*   *that.CONJ*   *think.V.13S.IMPERF*

estar^S **ocupada**^{S} **porque**^{S} **venían**^{S} **Carlos**^C_S **y**^{S}
be.V.INFIN   *occupy.V.F.SG.PASTPART*   *because.CONJ*   *come.V.3P.IMPERF*   *name*   *and.CONJ*

los^S **su**^{S} **familia**^{S}
the.DET.DEF.M.PL   *his.ADJ.POSS.MF.23SP.S*   *family.N.F.SG*

well, I was expecting to be very busy because Carlos was coming, and his family

(1084) BEL: no@s:spa vienen@s:spa eh@s:cym&spa .

BEL: **no**^{S} **vienen**^{S} **eh**^C_S
aut: *not.ADV*   *come.V.23P.PRES*   *er.IM*

there are not coming

(1085) TER: oh@s:cym&spa .

TER: **oh**^C_S
aut: *oh.IM*

(1086) BEL: +< [- spa] no .

BEL: **no**^{S}
aut: *not.ADV*

no

(1087) BEL: [- spa] no no .

BEL: **no**^{S} **no**^{S}
aut: *not.ADV*   *not.ADV*

no, no

(1088) TER: mae (y)n anodd ydy .

TER: mae   **yn**   **anodd**   **ydy**
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT difficult.ADJ be.V.3S.PRES*

it's hard, yes

(1089) BEL: [- spa] no no [/] no han logrado .

BEL: no^S   **no^S**   **no^S**   **han^S**   **logrado^S**
aut: *not.ADV not.ADV not.ADV have.V.23P.PRES reach.V.PASTPART*

no no no, they haven't been able to

(1090) BEL: [- spa] no han logrado juntar para venir los cuatro .

BEL: no^S   **han^S**   **logrado^S**   **juntar^S**   **para^S**   **venir^S**
aut: *not.ADV have.V.23P.PRES reach.V.PASTPART joint.V.INFIN for.PREP come.V.INFIN*

los^S   **cuatro^S**
the.DET.DEF.M.PL four.NUM

they haven't been able to collect money for the four of them to come

(1091) TER: [- spa] sí .

TER: sí^S
aut: *yes.ADV*

yes

(1092) BEL: y@s:spa vendrá@s:spa &se seguramente@s:spa vendrá@s:spa Carlos@s:cym&spa .

BEL: y^S   **vendrá^S**   **seguramente^S** **vendrá^S**   **Carlos^C_S**
aut: *and.CONJ come.V.3S.FUT surely.ADV   come.V.3S.FUT name*

and he will come I'm sure, Carlos will come

(1093) BEL: [- spa] en semana santa con [/] con los dos niñitos .

BEL: en^S   **semana^S**   **santa^S**   **con^S**   **con^S**
aut: *in.PREP week.N.F.SG holy.ADJ.F.SG[or]holy.N.F.SG with.PREP with.PREP*

los^S   **dos^S**   **niñitos^S**
the.DET.DEF.M.PL two.NUM baby.N.M.PL.DIM

in Spring, with the two little boys

(1094) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah^C_S
aut: *ah.IM*

ah

(1095) BEL: [- spa] o con el chiquitín porque es el que no conocemos .

BEL: o^S   **con^S**   **el^S**   **chiquitín^S** **porque^S** **es^S**
aut: *or.CONJ with.PREP the.DET.DEF.M.SG tiny.ADJ   because.CONJ be.V.23S.PRES*

el^S   **que^S**   **no^S**   **conocemos^S**
the.DET.DEF.M.SG that.PRON.REL not.ADV meet.V.1P.PRES

or with the little one because that's the one we haven't met

(1096)   TER: +< [- spa] sí .

        TER: sí^S
        aut: *yes.ADV*

        yes

(1097)   TER: [- spa] pero pobre no ?

        TER: pero^S **pobre**^{S} **no**^{S}
        aut: *but.CONJ poor.ADJ.M.SG not.ADV*

        but, poor him, eh?

(1098)   BEL: [- spa] no a ver si podemos echar de [/] un cable para que puedan venir .

        BEL: no^S **a**^{S} **ver**^{S} **si**^{S} **podemos**^{S} **echar**^{S} **de**^{S}
        aut: *not.ADV to.PREP see.V.INFIN if.CONJ be_able.V.1P.PRES chuck.V.INFIN of.PREP*

        un^S **cable**^{S} **para**^{S} **que**^{S} **puedan**^{S} **venir**^{S}
        one.DET.INDEF.M.SG wire.N.M.SG for.PREP that.CONJ be_able.V.23P.SUBJ.PRES come.V.INFIN

        no, lets see if we could help so that they can come

(1099)   BEL: xxx .

(1100)   TER: +< a Mair@s:cym&spa yr hogan yn y +/.

        TER: a   **Mair**^C_S **yr**   **hogan**   **yn**   **y**
        aut: *and.CONJ name   the.DET.DEF girl.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF*

        and Mair, the girl in the...

(1101)   BEL: ooh Ivan@s:cym&spa +...

        BEL: ooh   **Ivan**^C_S
        aut: *ooh.IM name*

(1102)   TER: ah@s:cym&spa .

        TER: ah^C_S
        aut: *ah.IM*

(1103)   TER: <wrth y> [//] wrth ei fodd efo nhw +/.

        TER: wrth   **y**   **wrth**   **ei**   **fodd**   **efo**
        aut: *by.PREP the.DET.DEF by.PREP his.ADJ.POSS.M.3S pleasure.N.M.SG+SM with.PREP*

        nhw
        they.PRON.3P

        loves them...

(1104)   TER: wylia(u) [/] wyliau maen nhw (y)n mynd uh +/.

        TER: wyliau   **wyliau**
        aut: *holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM*

        maen   **nhw**   **yn**   **mynd**   **uh**
        be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT go.V.INFIN uh.IM

        it's holidays they're going for, er...

(1105) BEL: maen nhw ar ei wyliau yn [/] yn Efrog_Newydd .

BEL: maen   **nhw**   **ar**   **ei**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *on.PREP*   *his.ADJ.POSS.M.3S*

wyliau   **yn**   **yn**   **Efrog_Newydd**
holidays.N.F.PL+SM[or]holidays.N.F.PL+SM   *yn.PRT*   *in.PREP*   *name*

they're on holiday in New York

(1106) BEL: a <maen nhw (y)n wedi> [//] &[U+018F]đ <ddoe fuon nhw (y)n cael> [//] wel maen nhw (y)n cerdded <trwy (y)r> [/] <trwy (y)r> [/] trwy (y)r dydd .

BEL: a   **maen**   **nhw**   **yn**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*   *after.PREP*

ddoe   **fuon**   **nhw**   **yn**   **cael**   **wel**
yesterday.ADV   *be.V.3P.PAST.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *get.V.INFIN*   *well.IM*

maen   **nhw**   **yn**   **cerdded**   **trwy**   **yr**
be.V.3P.PRES.SPOKEN   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *walk.V.INFIN*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*

trwy   **yr**   **trwy**   **yr**   **dydd**
through.PREP   *the.DET.DEF*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

and they've... yesterday they had... well, they're walking all day

(1107) TER: +< trwy (y)r dydd .

TER: trwy   **yr**   **dydd**
aut: *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *day.N.M.SG*

all day

(1108) TER: bydd nhw (y)n codi [//] uh colli pwysau (.) yn iawn .

TER: bydd   **nhw**   **yn**   **codi**   **uh**   **colli**   **pwysau**
aut: *be.V.3S.FUT*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *lift.V.INFIN*   *uh.IM*   *lose.V.INFIN*   *weights.N.M.PL*

yn   **iawn**
stative.STAT   *OK.ADV*

they'll lose weight properly

(1109) TER: wel &m mi fydd yn dda iawn i (y)r ddau yndy &=laugh colli ychydig o bwysau .

TER: wel   **mi**   **fydd**   **yn**   **dda**   **iawn**   **i**
aut: *well.IM*   *aff.PRT*   *be.V.3S.FUT+SM*   *stative.STAT*   *good.ADJ+SM*   *very.ADV*   *to.PREP*

yr   **ddau**   **yndy**   **colli**   **ychydig**   **o**
the.DET.DEF   *two.NUM.M+SM*   *be.V.3S.PRES.EMPH*   *lose.V.INFIN*   *a_little.QUAN*   *of.PREP*

bwysau
weights.N.M.PL+SM

well, it will be good for them both, won't it, to lose a little weight

(1110) BEL: +< i (y)r ddau &=cough .

BEL: i   **yr**   **ddau**
aut: *to.PREP*   *the.DET.DEF*   *two.NUM.M+SM*

for them both

(1111) TER: &=cough .

(1112) BEL: <a maen nhw (y)n> [//] maen nhw wedi [/] (.) wedi (.) yfed (.) sŵp +/.

BEL: a   maen   nhw   yn   maen
aut: *and.CONJ be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT be.V.3P.PRES.SPOKEN*

nhw   wedi   wedi   yfed   sŵp
they.PRON.3P after.PREP after.PREP drink.V.INFIN soup.N.M.SG

and they've drunk some soup...

(1113) TER: sŵp .

TER: sŵp
aut: *soup.N.M.SG*

soup

(1114) BEL: [- spa] de bisonte .

BEL: de^S bisonte^S
aut: *of.PREP bison.N.M.SG*

of bison

(1115) TER: &=gasp sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .

TER: sŵp   de^S bisonte^S
aut: *soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG*

bison soup

(1116) BEL: mm a dach chi [///] ond dychmygwch chi (y)r sŵp de@s:spa bisonte@s:spa .

BEL: mm   a   dach   chi   ond   dychmygwch
aut: *mm.IM and.CONJ be.V.2P.PRES.SPOKEN you.PRON.2P but.CONJ imagine.V.2P.IMPER*

chi   yr   sŵp   de^S bisonte^S
you.PRON.2P the.DET.DEF soup.N.M.SG of.PREP bison.N.M.SG

mm, and you... but imagine bison soup

(1117) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1118) BEL: maen nhw (y)n +/.

BEL: maen   nhw   yn
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*

they're...

(1119) TER: anodd i gredu ynde ?

TER: anodd   i   gredu   ynde
aut: *difficult.ADJ to.PREP believe.V.INFIN+SM isn't_it.IM*

hard to believe, isn't it

(1120) BEL: achos fel (fa)sai ni cymeryd sŵp o guanaco@s:spa !

BEL: achos   **fel**   **fasai**   **ni**   **cymeryd**
aut: *cause.N.M.SG*   *like.CONJ*   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *we.PRON.1P*   *take.V.INFIN*

sŵp   **o**   **guanaco**^{S}
soup.N.M.SG   *of.PREP*   *guanaco.N.M.SG*

because, it'd be like us have some guanaco soup!

(1121) TER: wel (.) siŵr o fod .

TER: wel   **siŵr**   **o**   **fod**
aut: *well.IM*   *sure.ADJ*   *of.PREP*   *be.V.INFIN+SM*

well, I'm sure

(1122) BEL: dan ni ddim yn cymeryd +//.

BEL: dan   **ni**   **ddim**   **yn**   **cymeryd**
aut: *be.V.1P.PRES.SPOKEN*   *we.PRON.1P*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *take.V.INFIN*

we don't eat...

(1123) BEL: (fa)swn [/] (fa)swn i ddim yn [/] yn lladd y guanaco@s:spa i gael sŵp .

BEL: faswn   **faswn**   **i**   **ddim**
aut: *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *be.V.1S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*

yn   **yn**   **lladd**   **y**   **guanaco**^{S} **i**   **gael**
yn.PRT   *stative.STAT*   *kill.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *guanaco.N.M.SG*   *to.PREP*   *get.V.INFIN+SM*

sŵp
soup.N.M.SG

I wouldn't kill a guanaco to have some soup

(1124) TER: +< na na .

TER: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(1125) TER: na na .

TER: na   **na**
aut: *neg.PRT*   *neg.PRT*

no, no

(1126) TER: ond os oedden nhw (y)n lladd o xxx rywbeth arall de wel mae cig y +...

TER: ond   **os**   **oedden**   **nhw**   **yn**   **lladd**
aut: *but.CONJ*   *if.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *kill.V.INFIN*

o   **rywbeth**   **arall**   **de**   **wel**   **mae**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *something.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*   *be.IM+SM*   *well.IM*   *be.V.3S.PRES*

cig   **y**
meat.N.M.SG   *the.DET.DEF*

but if they were killing it [...] something else, eh, well the meat...

(1127) BEL: wel +/.

BEL: wel
aut: *well.IM*

well...

(1128) TER: ia .

TER: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(1129) BEL: wedi cael sŵp uh &bis sŵp o bisonte@s:spa .

BEL: wedi	cael	sŵp	uh	sŵp	o	bisonte^S
aut: *after.PREP*	*get.V.INFIN*	*soup.N.M.SG*	*uh.IM*	*soup.N.M.SG*	*of.PREP*	*bison.N.M.SG*

had bison soup

(1130) TER: +< [- spa] bisonte .

TER: bisonte^S
aut: *bison.N.M.SG*

bison

(1131) BEL: ac wedyn ddoe oedd y xxx mynd i Little_Italy@s:cym&spa jyst un@s:spa
barrio@s:spa .

BEL: ac	wedyn	ddoe	oedd	y	mynd
aut: *and.CONJ*	*afterwards.ADV*	*yesterday.ADV*	*be.V.3S.IMPERF*	*the.DET.DEF*	*go.V.INFIN*

i	Little_Italy^C_S	jyst	un^S	barrio^S
to.PREP	*name*	*just.ADV*	*one.DET.INDEF.M.SG*	*quarter.N.M.SG*

and then yesterday [...] were going to Little Italy, just a district

(1132) TER: +< sí@s:spa ia ?

TER: sí^S ia
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes ... ?

(1133) BEL: a oedden nhw wedi cael uh (.) pitsa anferth .

BEL: a	oedden	nhw	wedi	cael	uh
aut: *and.CONJ*	*be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*	*they.PRON.3P*	*after.PREP*	*get.V.INFIN*	*uh.IM*

pitsa	anferth
pizza.N.M.SG	*huge.ADJ*

and they had a massive pizza

(1134) TER: &=gasp .

(1135) BEL: ac uh oedd rywun wedi dweud wrth Mair@s:cym&spa mai [/] mai uh (.) honna
oedd y gorau (.) y pitsa gorau yn Efrog_Newydd .

BEL: ac   **uh**   **oedd**   **rywun**   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *be.V.3S.IMPERF*   *someone.N.M.SG+SM*   *after.PREP*

dweud   **wrth**   **Mair$_S^C$**   **mai**   **mai**   **uh**
say.V.INFIN   *by.PREP*   *name*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *that_it_is.CONJ.FOCUS*   *uh.IM*

honna   **oedd**   **y**
that.PRON.F.SG.SPOKEN[or]claim.V.2S.IMPER[or]claim.V.3S.PRES   *be.V.3S.IMPERF*   *the.DET.DEF*

gorau   **y**   **pitsa**   **gorau**   **yn**
best.ADJ.SUP   *the.DET.DEF*   *pizza.N.M.SG*   *best.ADJ.SUP[or]choirs.N.M.PL+SM*   *in.PREP*

Efrog_Newydd
name

and someone had told Mair that that was the best pizza in New York

(1136) TER: +< &=laugh .

(1137) TER: &=gasp .

(1138) BEL: +< ac wedyn oedden nhw (y)n +/.

BEL: ac   **wedyn**   **oedden**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

and then they...

(1139) TER: oedd o (y)n flasus ?

TER: oedd   **o**   **yn**   **flasus**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *tasty.ADJ+SM*

was it tasty?

(1140) TER: oedd .

TER: oedd
aut: *be.V.3S.IMPERF*

yes

(1141) BEL: oedd (.) oedd o (y)n [/] oedd o (y)n deud fod yn [/] fod o (y)n flasus
iawn .

BEL: oedd   **oedd**   **o**   **yn**   **oedd**
aut: *be.V.3S.IMPERF*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *yn.PRT*   *be.V.3S.IMPERF*

o   **yn**   **deud**   **fod**   **yn**
he.PRON.M.3S.SPOKEN   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*   *be.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*

fod   **o**   **yn**   **flasus**   **iawn**
be.V.INFIN+SM   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *tasty.ADJ+SM*   *very.ADV*

yes, he was saying that it was very tasty

(1142) TER: xxx .

(1143) BEL: ac wedyn maen nhw yn cael hwyl (.)   yn mynd a dod a mynd a dod .

BEL: ac   **wedyn**   **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

cael   **hwyl**   **yn**   **mynd**   **a**   **dod**   **a**
get.V.INFIN   *fun.N.F.SG*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*   *and.CONJ*

mynd   **a**   **dod**
go.V.INFIN   *and.CONJ*   *come.V.INFIN*

and then they're having fun, coming and going, coming and going

(1144) TER: maen nhw (y)n ifanc a +/.

TER: maen   **nhw**   **yn**   **ifanc**   **a**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *young.ADJ*   *and.CONJ*

they're young and...

(1145) BEL: ac oedden nhw wedi bod rhywle ar [/] ar [/] ar y top y
Rockerfeller_Center@s:cym&spa xxx rywle (.)   yn gweld y golau yn dechrau dod
(.)   uh uh <ar y> [//] ar <fin y> [/] fin y nos +/.

BEL: ac   **oedden**   **nhw**   **wedi**   **bod**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3P.IMPERF.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*

rhywle   **ar**   **ar**   **ar**   **y**   **top**   **y**
somewhere.N.M.SG   *on.PREP*   *on.PREP*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *top.N.M.SG*   *the.DET.DEF*

Rockerfeller_Center$_S^C$ **rywle**   **yn**   **gweld**   **y**
name   *somewhere.N.M.SG+SM*   *stative.STAT*   *see.V.INFIN*   *the.DET.DEF*

golau   **yn**   **dechrau**   **dod**   **uh**   **uh**   **ar**   **y**
light.N.M.SG   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *come.V.INFIN*   *uh.IM*   *uh.IM*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

ar   **fin**   **y**   **fin**   **y**   **nos**
on.PREP   *bin.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *bin.N.M.SG+SM*   *the.DET.DEF*   *night.N.F.SG*

and they'd been somewhere at the top of the Rockerfeller Center [...] somewhere, seeing the lights coming on as night was falling

(1146) TER: ia dechrau (.)   &e &k eh@s:cym&spa xxx +/.

TER: ia   **dechrau**   **eh$_S^C$**
aut: *yes.ADV*   *beginning.N.M.SG[or]begin.V.INFIN*   *er.IM*

yes, the start, eh [...]

(1147) BEL: +< &e <yn y> [/] &d yn y dre .

BEL: yn   **y**   **yn**   **y**   **dre**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *town.N.F.SG+SM*

in the town

(1148) TER: ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1149) BEL: ac uh wedyn xx mae o fel [/] (.) fel (fa)sen nhw xxx rywbeth (fa)sai
twristiaid yn wneud .

BEL: ac   **uh**   **wedyn**   **mae**   **o**   **fel**
aut: *and.CONJ*   *uh.IM*   *afterwards.ADV*   *be.V.3S.PRES*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *like.CONJ*

fel   **fasen**   **nhw**
like.CONJ   *be.V.3P.PLUPERF.SPOKEN+SM[or]be.V.1P.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *they.PRON.3P*

rywbeth   **fasai**   **twristiaid**   **yn**
something.N.M.SG+SM   *be.V.3S.PLUPERF.SPOKEN+SM*   *tourist.N.M.PL*   *stative.STAT*

wneud
make.V.INFIN+SM

and, er, then [...] it's like, like they were [...] something tourists would do

(1150) BEL: mynd fan (y)na i weld (.) fel mae (y)r uh dre yn dod +/.

BEL: mynd   **fan**   **yna**   **i**   **weld**   **fel**
aut: *go.V.INFIN*   *place.N.MF.SG+SM*   *there.ADV*   *to.PREP*   *see.V.INFIN+SM*   *like.CONJ*

mae   **yr**   **uh**   **dre**   **yn**   **dod**
be.V.3S.PRES   *the.DET.DEF*   *uh.IM*   *town.N.F.SG+SM*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

going there to see how the town becomes...

(1151) TER: +< ah@s:cym&spa .

TER: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(1152) TER: ymlaen efo [/] efo &g +/.

TER: ymlaen   **efo**   **efo**
aut: *forward.ADV*   *with.PREP*   *with.PREP*

on with...

(1153) BEL: +< y goleuau yn dod .

BEL: y   **goleuau**   **yn**   **dod**
aut: *the.DET.DEF*   *lights.N.M.PL*   *stative.STAT*   *come.V.INFIN*

the lights coming on

(1154) BEL: ac oedd o (y)n deud bod hi wedi nosi am hanner awr wedi pump .

BEL: ac   **oedd**   **o**   **yn**   **deud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.IMPERF*   *he.PRON.M.3S.SPOKEN*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN.SPOKEN*

bod   **hi**   **wedi**   **nosi**   **am**   **hanner**   **awr**
be.V.INFIN   *she.PRON.F.3S*   *after.PREP*   *become_night.V.INFIN*   *for.PREP*   *half.N.M.SG*   *hour.N.F.SG*

wedi   **pump**
after.PREP   *five.NUM*

and he was saying it got dark at half past five

(1155) TER: &=whistle wel yn [/] yn y gaeaf oedd [?] +//.

TER: wel   **yn**   **yn**   **y**   **gaeaf**   **oedd**
aut: *well.IM*   *yn.PRT*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *winter.N.M.SG*   *be.V.3S.IMPERF*

well, in the winter, it was...

(1156) TER: na be ydy nhw ?

TER: na   **be**   **ydy**   **nhw**
aut: *neg.PRT*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *they.PRON.3P*

no, what are they?

(1157) BEL: maen nhw (y)n +/.

BEL: maen   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *yn.PRT*

they're...

(1158) TER: na .

TER: na
aut: *neg.PRT*

no

(1159) TER: gorffen [//] pryd maen nhw nawr ?

TER: gorffen   **pryd**   **maen**   **nhw**
aut: *complete.V.2S.IMPER*   *when.INT[or]time.N.M.SG*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*

nawr
now.ADV

end of... when are they now?

(1160) BEL: mae [//] no@s:spa <maen nhw (y)n gorff(en)> [//] maen nhw uh [///] na mae
yr Gaeaf yn dechrau yn uh Rhagfyr .

BEL: mae   **no**^{S} **maen**   **nhw**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *not.ADV*   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*

gorffen   **maen**   **nhw**   **uh**   **na**   **mae**
complete.V.INFIN   *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *uh.IM*   *neg.PRT*   *be.V.3S.PRES*

yr   **Gaeaf**   **yn**   **dechrau**   **yn**   **uh**   **Rhagfyr**
the.DET.DEF   *name*   *stative.STAT*   *begin.V.INFIN*   *yn.PRT*   *uh.IM*   *December.N.M.SG*

no, they're finishing... they're, no the winter starts in December

(1161) TER: +< maen nhw (y)n gorffen .

TER: maen   **nhw**   **yn**   **gorffen**
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *stative.STAT*   *complete.V.INFIN*

they're finishing

(1162) BEL: maen nhw wahanol i ni Teresa@s:cym&spa .

BEL: maen   **nhw**   **wahanol**   **i**   **ni**   **Teresa**^C_S
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN*   *they.PRON.3P*   *different.ADJ+SM*   *to.PREP*   *we.PRON.1P*   *name*

they're different to us, Teresa

(1163) TER: (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn (y)dyn ydyn .

TER: ydyn   **ydyn**   **ydyn**   **ydyn**   **ydyn**   **ydyn**
aut: *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES*   *be.V.3P.PRES*

yes, they are

(1164) BEL: yr un ochr .

BEL: yr   un   ochr
aut: *the.DET.DEF one.NUM side.N.F.SG*

the same side

(1165) BEL: ond uh ddim yr un +...

BEL: ond   uh   ddim   yr   un
aut: *but.CONJ uh.IM nothing.N.M.SG+SM[or]not.ADV+SM the.DET.DEF one.NUM*

but, er, not the same...

(1166) TER: +< ia ia ia .

TER: ia   ia   ia
aut: *yes.ADV yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(1167) BEL: maen nhw (y)n xxx +/.

BEL: maen   nhw   yn
aut: *be.V.3P.PRES.SPOKEN they.PRON.3P yn.PRT*

they're [...]

(1168) TER: bydd nhw yn cael uh (.) eira (.) a +/.

TER: bydd   nhw   yn   cael   uh   eira   a
aut: *be.V.3S.FUT they.PRON.3P stative.STAT get.V.INFIN uh.IM snow.N.M.SG and.CONJ*

they'll be getting, er, snow and...

(1169) BEL: +< a mae (y)n debyg bod +/.

BEL: a   mae   yn   debyg   bod
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN*

and it's likely that...

(1170) BEL: ydy .

BEL: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes

(1171) BEL: ond oedd hi ddim yn oer .

BEL: ond   oedd   hi   ddim   yn   oer
aut: *but.CONJ be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S not.ADV+SM stative.STAT cold.ADJ*

but it wasn't cold

(1172) BEL: ond mae (y)n debyg bod yn [/] (.) yn tywyllu yn gynnar iawn .

BEL: ond   mae   yn   debyg   bod   yn   yn
aut: *but.CONJ be.V.3S.PRES stative.STAT similar.ADJ+SM be.V.INFIN yn.PRT stative.STAT*

tywyllu   yn   gynnar   iawn
darken.V.INFIN stative.STAT early.ADJ+SM very.ADV

but it's likely that it gets dark very early

(1173) TER: ooh pero@s:spa (.) nos yn hir fel +...

TER: ooh   pero^S **nos   yn   hir   fel**
aut: ooh.IM but.CONJ night.N.F.SG stative.STAT long.ADJ like.CONJ

ooh, but, a long night like...

(1174) BEL: wel <oedden nhw (y)n> [//] siŵr fod nhw (y)n manteisio ar yr amser mynd i [/] i cyrddau a pethau fel (y)na ynde .

BEL: wel   oedden   nhw   yn   siŵr   fod
aut: well.IM be.V.3P.IMPERF.SPOKEN they.PRON.3P stative.STAT sure.ADJ be.V.INFIN+SM

nhw   yn   manteisio   ar   yr   amser   mynd
they.PRON.3P stative.STAT benefit.V.INFIN on.PREP the.DET.DEF time.N.M.SG go.V.INFIN

i   i   cyrddau   a   pethau   fel   yna   ynde
to.PREP to.PREP meetings.N.M.PL and.CONJ things.N.M.PL like.CONJ there.ADV isn't_it.IM

well, they were... I'm suer they take advantage of the time to go to meetings and things like that

(1175) TER: +< cysgu .

TER: cysgu
aut: sleep.V.INFIN

sleep

(1176) BEL: ond [/] uh ond hynny yn y xxx y [/] y [/] y [//] <yn y> [/] <yn y> [/] uh yn y dydd .

BEL: ond   uh   ond   hynny   yn   y   y
aut: but.CONJ uh.IM but.CONJ that.PRON.SP in.PREP the.DET.DEF the.DET.DEF

y   y   yn   y   yn   y   uh   yn
the.DET.DEF the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF in.PREP the.DET.DEF uh.IM in.PREP

y   dydd
the.DET.DEF day.N.M.SG

but that's in the [...]... in the day

(1177) TER: +< [- spa] museos (.) museos .

TER: museos^S **museos**^{S}
aut: museum.N.M.PL museum.N.M.PL
museums, museums

(1178) BEL: ond gweld y goleuni i_gyd yn dod (.) fel uh +...

BEL: ond   gweld   y   goleuni   i_gyd yn   dod
aut: but.CONJ see.V.INFIN the.DET.DEF light.N.M.SG all.ADJ stative.STAT come.V.INFIN

fel   uh
like.CONJ uh.IM

but seeing all the lights coming on as er...

(1179) TER: +< oh@s:cym&spa que@s:spa lindo@s:spa .

TER: oh^C_S **que**^{S} **lindo**^{S}
aut: oh.IM that.CONJ cute.ADJ.M.SG
oh, how nice

(1180) BEL: oedd o <(y)n hardd> [//] yn ardderchog meddai nhw .

BEL: oedd   **o**   **yn**   **hardd**   **yn**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *stative.STAT* *beautiful.ADJ* *stative.STAT*

ardderchog **meddai** **nhw**
excellent.ADJ *say.V.3S.IMPERF* *they.PRON.3P*

it was lovely, excellent they said

(1181) TER: [- spa] que lindo .

TER: que^S   **lindo^S**
aut: *that.CONJ* *cute.ADJ.M.SG*

how nice

(1182) BEL: oedd o ar yr &ib ebost bore (y)ma .

BEL: oedd   **o**   **ar**   **yr**   **ebost**
aut: *be.V.3S.IMPERF* *he.PRON.M.3S.SPOKEN* *on.PREP* *the.DET.DEF* *email.N.M.SG*

bore   **yma**
morning.N.M.SG *here.ADV*

it was on the email this morning

Typeset using LaTeX (*latex-project.org*), running on Ubuntu 10.04, on 27 February, 2012